

# **AIWA®**

**OPERATING INSTRUCTIONS  
BEDIENUNGSANLEITUNG  
MODE D'EMPLOI  
INSTRUCCIONES DE MANEJO  
ISTRUZIONI PER L'USO**

## **WARNING**

**TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR  
ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS  
APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.**

# **Z-D92M**

**STEREO SYSTEM  
SISTEMA ESTÉREO**

**STEREO INTEGRATED AMPLIFIER  
AMPLIFICADOR INTEGRADO ESTEREOFÓNICO**

**MX-Z92M E, K, Z**

**STEREO TUNER  
SINTONIZADOR ESTEREOFÓNICO**

**TX-Z92**

**STEREO GRAPHIC EQUALIZER  
EQUALIZADOR GRÁFICO ESTEREOFÓNICO**

**GE-Z92**

**STEREO CASSETTE DECK  
PLATINA DE CASSETTE ESTEREOFÓNICA**

**FX-WZ92**

**SPEAKER SYSTEM  
SISTEMA DE ALTAVOCES**

**SX-Z929**

**IMPORTANT  
(FOR USE IN THE UNITED KINGDOM)**

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue: Neutral  
Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows. The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black. The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red. Do not connect either wire to the earth terminal of a 3 pin plug.

# TABLE OF CONTENTS INHALTSVERZEICHNIS TABLE DES MATIERES

# ÍNDICE INDICE

FEATURES .....	4
PRECAUTIONS .....	6
CONNECTIONS .....	8
CLOCK SETTING .....	20
SOUND ADJUSTMENT .....	22
USING THE GRAPHIC EQUALIZER ...	24
PLAYING BACK A TAPE .....	28
CONTINUOUS PLAY FROM DECK TO DECK .....	33
TUNING INTO A STATION MANUALLY .....	35
PRESETTING STATIONS .....	37
TUNING INTO A PRESET STATION ...	38
RECORDING .....	40
TAPE DUBBING .....	44
RECORDING FROM COMPACT DISCS .....	46
TIMER SETTING .....	50
SLEEP TIMER SETTING .....	58
LISTENING TO OTHER SOURCES ....	60
MICROPHONE MIXING .....	61
MAINTENANCE .....	63
SPECIFICATIONS .....	64
TROUBLESHOOTING GUIDE .....	69
PARTS IDENTIFICATION .....	74

BESONDERE MERKMALE .....	4
ZUR BESONDEREN BEACHTUNG .....	6
ANSCHLUSS .....	8
EINSTELLUNG DER UHR .....	20
TONEINSTELLUNGEN .....	22
VERWENDUNG DES GRAPHIC EQUALIZER .....	24
WIEDERGABE EINES BANDES .....	28
DURCHGEHENDE WIEDERGABE BEIDER DECKS ....	33
MANUELLE ABSTIMMUNG .....	35
ABSPEICHERN VON SENDERN .....	37
ABRUFEN EINES GESPEICHERTEN SENDERS .....	38
AUFNAHME .....	40
BANDÜBERSPIELUNG .....	44
ÜBERSPIELUNG EINER CD .....	46
PROGRAMMIERUNG DES TIMERS .....	50
PROGRAMMIERUNG DES EINSCHLAFTIMERS .....	58
WIEDERGABE ANDERER SIGNALQUELLEN .....	60
MIKROFON-MISCHBETRIEB .....	61
WARTUNG .....	63
TECHNISCHE DATEN .....	65
STÖRUNGSÜBERPRÜFUNGEN .....	70
BEZEICHNUNG DER TEILE .....	74

CARACTERISTIQUES .....	4
PRECAUTIONS .....	6
CONNEXIONS .....	8
REGLAGE DE L'HORLOGE .....	20
REGLAGE DU SON .....	22
UTILISATION DE L'EGALISEUR GRAPHIQUE .....	24
LECTURE D'UNE CASSETTE .....	28
LECTURE CONTINUE D'UNE PLATINE A L'AUTRE .....	33
ACCORD MANUEL D'UNE STATION .....	35
MEMORISATION DES STATIONS .....	37
ACCORD D'UNE STATION MEMORISEE .....	38
ENREGISTREMENT .....	40
DUPLICATION D'UNE CASSETTE .....	44
ENREGISTREMENT D'UN DISQUE COMPACT .....	46
REGLAGE DE LA MINUTERIE .....	50
REGLAGE DE LA MINUTERIE D'ARRET .....	58
ECOUTE D'AUTRES SOURCES .....	60
MIXAGE D'UN MICROPHONE .....	61
ENTRETIEN .....	63
SPECIFICATIONS .....	66
EN CAS DE PROBLEME .....	71
NOMENCLATURE .....	74

The illustrations in this manual show the Z-D92M E model and the optional DX-Z87 CD player.

Die Abbildungen zeigen das E-Modell des Z-D92M und den getrennt erhältlichen CD-Spieler DX-Z87.

Les illustrations de ce manuel se reportent au modèle Z-D92M E et au lecteur de CD en option DX-Z87.

CARACTERÍSTICAS .....	4	CARATTERISTICHE .....	4
PRECAUCIONES .....	6	PRECAUZIONI .....	6
CONEXIONES .....	8	COLLEGAMENTI .....	8
PUESTA EN HORA DEL RELOJ .....	20	REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO .....	20
AJUSTE DEL SONIDO .....	22	REGOLAZIONE DEL SUONO .....	22
EMPLEO DEL ECUALIZADOR		USO DELL'EQUALIZZATORE	
GRÁFICO .....	24	GRAFICO .....	24
REPRODUCCIÓN DE CINTAS .....	28	RIPRODUZIONE DI NASTRI .....	28
REPRODUCCIÓN CONTINUA		RIPRODUZIONE CONTINUA DA	
DE DECK A DECK .....	33	PIASTRA A PIASTRA .....	33
SINTONÍA MANUAL DE		SINTONIA MANUALE DI UNA	
EMISORAS .....	35	STAZIONE .....	35
MEMORIZACIÓN DE EMISORAS .....	37	PRESELEZIONE DELLE STAZIONI .....	37
SINTONÍA DE EMISORAS		SINTONIA DELLE STAZIONI	
MEMORIZADAS .....	38	PRESELEZIONATE .....	38
GRABACIÓN .....	40	REGISTRAZIONE .....	40
DUPLICACIÓN DE CINTAS .....	44	DUPLICAZIONE DI NASTRI .....	44
GRABACIÓN DE DISCOS		REGISTRAZIONE DA COMPACT	
COMPACTOS .....	46	DISC .....	46
PROGRAMACIÓN DEL		REGOLAZIONE DEL TIMER .....	50
TEMPORIZADOR .....	50	REGOLAZIONE DEL TIMER PER LO	
PROGRAMACIÓN DEL		SPEGNIMENTO RITARDATO .....	58
CRONODESCONECTADOR .....	58	ASCOLTO DI ALTRE FONTI .....	60
ESCUCHA DE OTRAS FUENTES .....	60	MISSAGGIO CON MICROFONO .....	61
MEZCLA CON MICRÓFONO .....	61	MANUTENZIONE .....	63
MANTENIMIENTO .....	63	CARATTERISTICHE TECNICHE .....	68
ESPECIFICACIONES .....	67	GUIDA ALLA SOLUZIONE DI	
GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE		PROBLEMI .....	73
PROBLEMAS .....	72	IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI .....	74
IDENTIFICACIÓN DE PARTES .....	74		

Las ilustraciones de este manual corresponden al modelo E del Z-D92M y al reproductor de discos compactos DX-Z87 opcional.

Le illustrazioni di questo manuale si riferiscono al modello Z-D92M E e al lettore CD opzionale DX-Z87.

# FEATURES BESONDERE MERKMALE CARACTERISTIQUES

# CARACTERÍSTICAS CARATTERISTICHE

## BBE system

The BBE is a technology developed for professional studio and live use. BBE gives astonishing definition and clarity to music reproduction. BBE makes high-frequency sound especially clear and brings out the special character of vocals and solo instruments. AIWA is the world's first manufacturer to employ BBE technology in consumer audio equipment.

## Audio/video system compatibility

Two sets of audio/video inputs and two more sets of audio inputs are provided for the connection of a variety of VCRs, video/audio disc players, or other types of video/audio source equipment.

## Microphone mixing

Microphone sound can be mixed with tapes, compact discs or other audio sources. Two microphones can be connected.

## Miscellaneous

### Amplifier

- T-BASS for realistic reproduction at low sound levels
- Surround speaker terminals provided

### Graphic equalizer

- One-touch selection of ten different equalization curves
- Fine adjustment seven-band equalization

### Tuner

- Synthesiser tuner
- Internal every (daily)/once (single) event/sleep timer

### Cassette deck

- High speed CD dubbing (E and Z models only)
- High speed tape duplication

### Optional CD players

- DX-Z87/Z92 with four different CD edit functions
- DX-M90M with five disc trays

## BBE-System

Das BBE-System, das speziell für den Einsatz in professionellen Aufnahmestudios und für Live-Aufnahmen entwickelt wurde, liefert eine natürliche, wohlausgewogene Klangreproduktion. Insbesondere bei den hohen Frequenzen von Vokalstimmen und Soloinstrumenten ist die durch das BBE-System erzielbare Verbesserung deutlich hörbar.

AIWA ist weltweit der erste Hersteller, der das BBE-System in einem Audiogerät für den Heimgebrauch einsetzt.

## Verschiedene Anschlußmöglichkeiten

Zum Anschluß von Videorecordern, Bildplattenspielern und anderen Video-/Audio-Geräten besitzt das Gerät zwei Audio/Video-Eingänge und zwei Audioeingänge.

## Hinzumischen eines Mikrofonsignals

Das Signal eines oder zweier Mikrofone kann zu anderen Signalquellen (Band, Compact Disc usw.) hinzugemischt werden.

## Sonstiges

### Verstärker

- T-BASS-Funktion für realistische Tiefbässe.
- Anschlüsse für Surround-Lautsprecher vorhanden.

### Graphic Equalizer

- Zehn Entzerrungskurven können fest abgespeichert werden.
- Sieben Frequenzbänder können individuell eingestellt werden.

### Tuner

- Synthesizer-Abstimmung.
- Timer für tägliche Aufnahme, einmalige Aufnahme und Abschaltautomatik.

### Cassettendeck

- Überspielmöglichkeit einer CD mit hoher Geschwindigkeit (nur bei E- und Z-Modell).
- Überspielmöglichkeit eines Bandes mit hoher Geschwindigkeit.

### Getrennt erhältliche CD-Spieler

- DX-Z87/Z92 mit vier verschiedenen CD-Editierfunktionen.
- DX-M90M mit fünf Plattenfächern

## Système BBE

La technologie BBE a été conçue pour les studios d'enregistrement professionnels et les concerts. Le BBE donne à la reproduction musicale une définition et clarté étonnantes. Il restitue particulièrement les sons de haute fréquence et fait ressortir les sonorités délicates des voix et des instruments solos.

AIWA est le premier fabricant du monde à utiliser le son BBE dans une chaîne audio grand public.

## Compatibilité des systèmes audio et vidéo

Deux jeux d'entrée audio/vidéo et deux jeux supplémentaires d'entrée audio sont fournis pour brancher divers magnétoscopes, lecteurs de disques vidéo ou audio ou tout autre source d'appareil vidéo ou audio.

## Mixage de microphone

Le son fourni par un microphone peut être mixé avec celui de cassettes, de disques compacts ou de tout autre source audio.

Deux microphones peuvent aussi être branchés.

## Autres caractéristiques

### Section amplificateur

- Circuit T-BASS pour une reproduction réaliste à bas niveau.
- Equipé de bornes d'enceintes surround

### Egaliseur graphique

- Dix courbes d'égalisation peuvent être sélectionnées par simple poussée sur une touche
- Egalisation à sept bandes, pour obtenir un réglage plus subtil

### Section tuner

- Tuner à synthétiseur
- Minuterie quotidienne/unique/d'arrêt.

### Section magnétocassette

- Duplication de CD à vitesse rapide (modèles E et Z uniquement).
- Duplication de cassette à vitesse rapide.

### Lecteurs CD en option

- DX-Z87/Z92 avec quatre différentes fonctions de montage de CD
- DX-M90M avec plateau pour cinq disques



## Sistema BBE

BBE es una tecnología desarrollada para emplearse en estudios profesionales y en directo. BBE ofrece una definición y una claridad asombrosas a la reproducción musical. BBE hace especialmente claro el sonido de alta frecuencia y enfatiza el carácter especial de las voces y los instrumentos solistas.

AIWA es el primer fabricante del mundo en emplear la tecnología de BBE en un equipo de audio para el consumidor.

### Compatibilidad con un sistema de audio/video

Existen dos juegos de entradas de audio/video y otros dos de entradas de audio para conectar gran variedad de videograbadoras, reproductores de videodiscos, u otros tipos de equipos fuente de video/audio.

### Mezcla con micrófono

El sonido del micrófono podrá mezclarse con el de una cinta, un disco compacto, u otras fuentes de audio.

Pueden conectarse dos micrófonos.

### Otras

#### Amplificador

- T-BASS para ofrecer una reproducción realista a bajos niveles de sonido
- Terminales para altavoces perimétricos

#### Equalizador gráfico

- Selección con un botón de diez diferentes curvas de ecualización
- Ajuste preciso de la ecualización de siete bandas

#### Sintonizador

- Sintonizador sintetizador
- Temporizador interno para programa diario/único y cronodesconector

#### Deck de casetes

- Duplicación de discos compactos a gran velocidad (Modelos E y Z solamente)
- Duplicación de cintas a gran velocidad

#### Reproductores de discos compactos opcionales

- DX-Z87/Z92 con cuatro diferentes funciones de edición de discos compactos
- DX-M90M con cinco bandejas de discos

## Sistema BBE

Il BBE è una tecnologia sviluppata per l'uso in studi professionali e dal vivo. Il BBE offre un'incredibile definizione e chiarezza nella riproduzione musicale. Il BBE rende particolarmente chiari i suoni ad alta frequenza e enfatizza la natura particolare della voce umana e degli assoli strumentali.

L'AIWA è il primo produttore del mondo a impiegare il sistema BBE in apparecchi audio per il pubblico.

### Compatibilità con sistemi audio/video

Due gruppi di ingressi audio/video e due ulteriori gruppi di ingressi audio sono in dotazione per il collegamento di diversi videoregistratori, lettori di dischi video/audio, o altri apparecchi di fonte video/audio.

### Missaggio con il microfono

Il suono proveniente dal microfono può essere missato con nastri, compact disc o altre fonti audio.

Possono essere collegati due microfoni.

### Altre

#### Sezione amplificatore

- T-BASS per una riproduzione realistica a bassi livelli di volume.
- Terminali diffusori surround in dotazione

#### Equalizzatore grafico

- Selezione a tocco singolo di dieci diverse curve di equalizzazione
- Regolazione fine di sette bande di equalizzazione

#### Sezione sintonizzatore

- Sintonizzatore sintetizzatore.
- Timer interno per attivazione quotidiana/singola e spegnimento ritardato.

#### Sezione piastra a cassette

- Duplicazione da compact disc ad alta velocità (solo i modelli E e Z).
- Duplicazione di nastri ad alta velocità.

#### Lettore CD opzionale

- DX-Z87/Z92 con quattro differenti funzioni di montaggio da compact disc
- DX-M90M con cinque piatti disco

# PRECAUTIONS ZUR BESONDEREN BEACHTUNG PRECAUTIONS

# PRECAUCIONES PRECAUZIONI

Follow the advice below for safe and correct operation.

## On AC voltage

Before use, check that the rated voltage of your system matches your local voltage.

Model name	Rated voltage
Z-D92M MX-Z92M E,Z	220 V AC, 50 Hz
Z-D92M MX-Z92M K	240 V AC, 50 Hz

## On safety

- When connecting and disconnecting the AC cord, grip the plug and not the cord itself. Pulling the cord may damage it and create hazards.
- When you are not going to use the system for a long period of time, disconnect the AC cord. If the cord is plugged in, a small amount of current keeps flowing to the system even if the power switch is not ON.
- If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an AIWA service station and have it replaced or repaired immediately.

## On placement

- Do not use the system in places which are extremely hot, cold, dusty or humid.
- Place the system on a flat, level surface.
- Be careful not to obstruct the ventilation holes on the amplifier's rear panel, as increased internal temperature may affect the electrical parts. In particular, do not place the system in an airtight rack.

Should any troubles occur, disconnect the AC cord and refer servicing to qualified personnel only.

Für einen sicheren Betrieb beachten Sie stets die folgenden Hinweise.

## Zur Betriebsspannung

Vergewissern Sie sich vor der Inbetriebnahme, daß die Betriebsspannung richtig auf die örtliche Netzspannung eingestellt ist.

Modell	Betriebsspannung
Z-D92M MX-Z92M E, Z	220 V Wechselspannung, 50 Hz
Z-D92M MX-Z92M K	240 V Wechselspannung, 50 Hz

## Zur Sicherheit

- Zum Anschließen und Abtrennen des Netzkabels fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel selbst an, da es sonst beschädigt werden kann. Bei einem beschädigten Netzkabel besteht elektrische Schlaggefahr.
- Wenn das System längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie das Netzkabel ab. Das System ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, und es fließt eine geringe Menge Strom, sofern das Netzkabel noch an einer Wandsteckdose angeschlossen ist.
- Bei einem Netzkabelbruch und bei beschädigter Isolierung des Netzkabels wenden Sie sich zwecks Reparatur an Ihren Händler oder Ihre AIWA Kundendienststelle.

## Zur Aufstellung

- Betreiben Sie das System nicht an heißen, sehr kalten, staubigen oder feuchten Plätzen.
- Stellen Sie das Gerät auf einer ebenen Unterlage auf.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß die Ventilationsöffnungen an der Rückseite des Verstärkers nicht verdeckt sind, da es sonst zu einem Hitzestau kommt, durch den interne Bauteile beschädigt werden können. Aus dem gleichen Grund sollte das System auch nicht in einem geschlossenen Gestell aufgestellt werden.

Bei Störungen trennen Sie das Netzkabel ab und wenden Sie sich an einen Fachmann.

Veuillez respecter les consignes suivantes pour utiliser l'appareil correctement et en toute sécurité.

## Tension secteur

Avant utilisation, vérifiez que la tension nominale de cette chaîne stéréo correspond à la tension du secteur local.

Nom du modèle	Tension nominale
Z-D92M MX-Z92M E, Z	Secteur 220 V, 50 Hz
Z-D92M MX-Z92M K	Secteur 240 V, 50 Hz

## Sécurité

- Au moment de brancher ou de débrancher le cordon secteur, le tenir par sa fiche et non pas par le cordon proprement dit, car cela pourrait endommager le cordon et présenter des dangers.
- Si la chaîne ne doit pas être utilisée pendant longtemps, débrancher le cordon secteur. S'il est laissé branché, un courant de faible intensité continue de circuler dans la chaîne même si elle est hors tension.
- Si le cordon secteur est cassé ou endommagé, ou si les fils sont exposés, contacter immédiatement le revendeur ou le centre de service après-vente AIWA pour le faire remplacer.

## Emplacement de la chaîne

- Ne pas utiliser la chaîne dans des endroits extrêmement chauds, froids, poussiéreux ou humides.
- Installer la chaîne sur une surface plate et lisse.
- Faire attention à ne pas obstruer les fentes d'aération prévues à l'arrière de l'amplificateur stéréo, car une élévation de température interne risque d'affecter les composants électriques. En particulier, ne pas placer la chaîne dans un meuble complètement fermé.

En cas de problème, débrancher le cordon secteur et contacter le centre de service après-vente ou un technicien qualifié uniquement.

Para obtener una operación segura y correcta, siga los consejos ofrecidos a continuación.

#### Tensión de CA

Antes de emplear el sistema, compruebe si su tensión nominal coincide con la de la red local.

Nombre del modelo	Tensión nominal
Z-D92M MX-Z92M E,Z	220 V AC, 50 Hz
Z-D92M MX-Z92M K	240 V AC, 50 Hz

#### Seguridad

- Para conectar y desconectar el cable de CA, sujete el enchufe, no el propio cable. Si tirase del cable podría dañarlo, lo que resultaría peligroso.
- Cuando no vaya a emplear el sistema durante mucho tiempo, desconecte el cable de alimentación. Cuando el cable de alimentación esté conectado, circulará una pequeña cantidad de corriente incluso aunque el interruptor de alimentación no esté en ON.
- Si el cable de alimentación se rompe o daña, o si los hilos están al descubierto, póngase inmediatamente en contacto con un centro de reparaciones AIWA para que se lo reparen o cambien.

#### Ubicación

- No emplee el sistema en lugares extremadamente cálidos, fríos, polvorientos, ni húmedos.
- Coloque el sistema sobre una superficie nivelada.
- Tenga cuidado de no obstruir los orificios de ventilación del panel posterior del amplificador, ya que el aumento de la temperatura interna podría afectar los componentes electrónicos. En particular, no coloque el sistema en un armario cerrado.

Si se produce algún problema, desconecte el cable de alimentación de CA y solicite los servicios de personal cualificado solamente.

Seguire le precauzioni sotto riportate per un uso sicuro e corretto del sistema.

#### Tensione CA

Prima di usare il sistema, controllare che la sua tensione nominale corrisponda a quella della rete locale.

Nome del modello	Tensione nominale
Z-D92M MX-Z92M E,Z	220 V CA, 50 Hz
Z-D92M MX-Z92M K	240 V CA, 50 Hz

#### Sicurezza

- Quando si collega o si scollega il cavo di alimentazione CA, afferrare la spina e non il cavo. Se si tira il cavo si corre il rischio di danneggiarlo e creare pericoli.
- Quando non si usa il sistema per un lungo periodo, scollegare il cavo di alimentazione CA. Se il cavo rimane collegato, una piccola quantità di corrente continua a fluire al sistema anche se questo è spento.
- Se il cavo di alimentazione CA è rotto o danneggiato, o se i fili sono esposti, contattare immediatamente il proprio rivenditore o un centro assistenza Aiwa per farlo sostituire o riparare.

#### Collocazione

- Non usare il sistema in luoghi estremamente caldi, freddi, polverosi o umidi.
- Collocare il sistema su una superficie piana orizzontale.
- Fare attenzione a non ostruire le fessure di ventilazione sul pannello posteriore dell'amplificatore, perché aumenti della temperatura interna possono causare malfunzionamenti delle parti elettriche. In particolare non collocare il sistema in un mobile chiuso.

In caso di problemi, scollegare il cavo di alimentazione CA e rivolgersi per la manutenzione solo a personale qualificato.

# CONNECTIONS ANSCHLUSS CONNEXIONS

# CONEXIONES COLLEGAMENTI

## SETTING UP AUFSTELLUNG INSTALLATION

There are two ways of setting up your system. Whichever way you choose, be sure to set it up exactly as shown.

Use an optional AIWA CD player DX-Z87, DX-Z92 or DX-M90M. See the CD player's operating instructions for details.

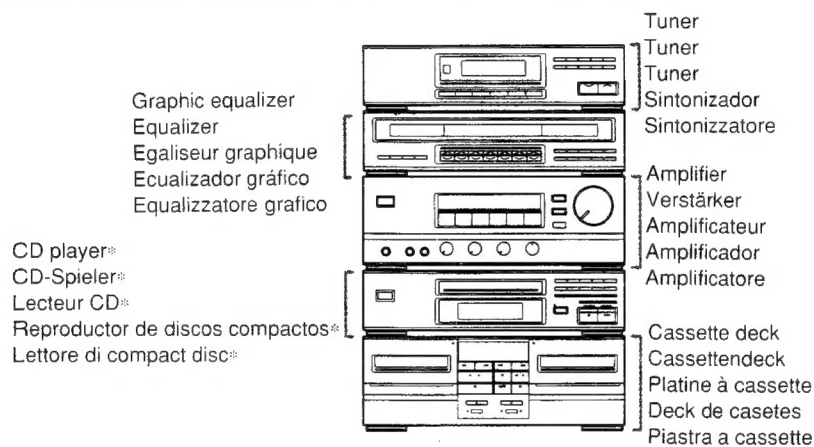
## INSTALACIÓN INSTALLAZIONE

Das System kann auf zwei verschiedene Arten aufgestellt werden. Halten Sie sich genau an die folgende Abbildung.

Zur Verwendung der getrennt erhältlichen AIWA CD-Spieler DX-Z87, DX-Z92 und DX-M90M  
Siehe die beim CD-Spieler mitgelieferte Anleitung.

Il y a deux manières possibles d'installer la chaîne, et quelle que soit la manière choisie, vous devez respecter exactement la disposition indiquée sur l'illustration.

Utilisation des lecteurs CD AIWA en option, DX-Z87, DX-Z92 ou DX-M90M.  
Pour de plus amples informations, voir le mode d'emploi de ceux-ci.



\*Optional DX-Z87/Z92/M90M  
\*Getrennt erhältliche Modelle DX-Z87/Z92/M90M  
\*En option DX-Z87/Z92/M90M  
\*DX-Z87/Z92/M90M opzionale

### Tips on connections

- Be sure to connect correctly, according to the illustration.
- Turn on the power after verifying that the connections are correct.

### To turn on the system

Power will be supplied to the system when you press the POWER button on the amplifier. Turn the system off by pressing the same button again.

### Hinweise zum Anschluß

- Führen Sie die Anschlüsse wie in der Abbildung gezeigt aus.
- Schalten Sie das System erst ein, wenn Sie sich noch einmal vergewissert haben, daß alle Anschlüsse richtig ausgeführt sind.

### Zum Ein- und Ausschalten des Systems

Das ganze System wird mit der POWER-Taste des Verstärkers ein- und ausgeschaltet.

### Conseils pour les connexions

- Prendre soin de raccorder les appareils correctement entre eux comme indiqué sur l'illustration.
- Vérifier que les connexions sont correctes avant de mettre la chaîne sous tension pour la première fois.

### Pour allumer la chaîne

Pour mettre la chaîne sous tension, il suffit d'actionner la touche POWER de l'amplificateur. Vous pouvez l'éteindre en appuyant sur la même touche.





Existen dos formas de instalar el sistema, y cualquiera de las que elija, cerciórese de realizar la instalación como se muestra en la ilustración correspondiente.

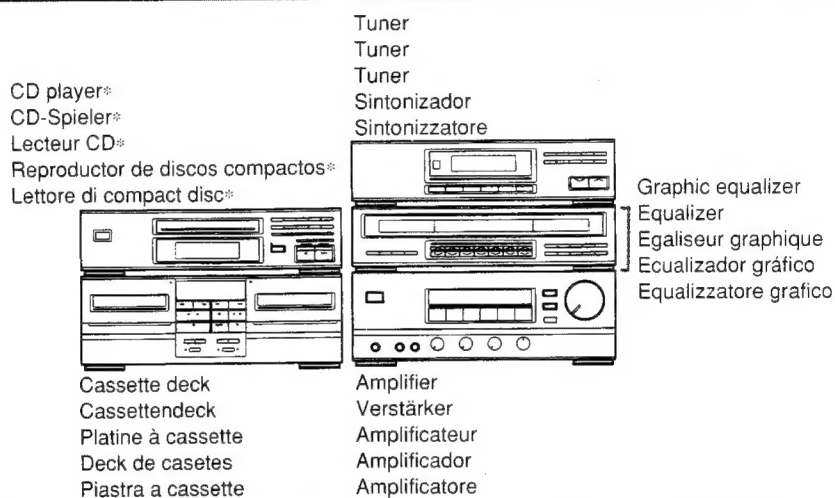
**Emplee un reproductor de discos compactos DX-Z87, DX-Z92, o DX-M90M AIWA opcional.**

Con respecto a los detalles, consulte el manual de instrucciones del reproductor de discos compactos.

Ci sono due modi di installare il sistema: qualunque dei due si scelga assicurarsi di seguire esattamente l'ordine mostrato nell'illustrazione.

**Uso di un lettore CD opzionale DX-Z87, DX-Z92 o DX-M90M AIWA**

Vedere il manuale d'istruzioni del lettore CD per dettagli.



**Consejos sobre las conexiones**

- Cerciórese de realizar las conexiones como se muestra en la ilustración.
- Conecte la alimentación después de haber verificado que las conexiones sean correctas.

**Conexión de la alimentación del sistema**

El sistema recibirá alimentación cuando presione el botón POWER de la sección del amplificador. Para desconectar la alimentación, vuelva a presionar el mismo botón.

**Consigli sul collegamento**

- Assicurarsi di eseguire correttamente i collegamenti come mostrato nell'illustrazione.
- Accendere il sistema solo dopo aver verificato che i collegamenti siano corretti.

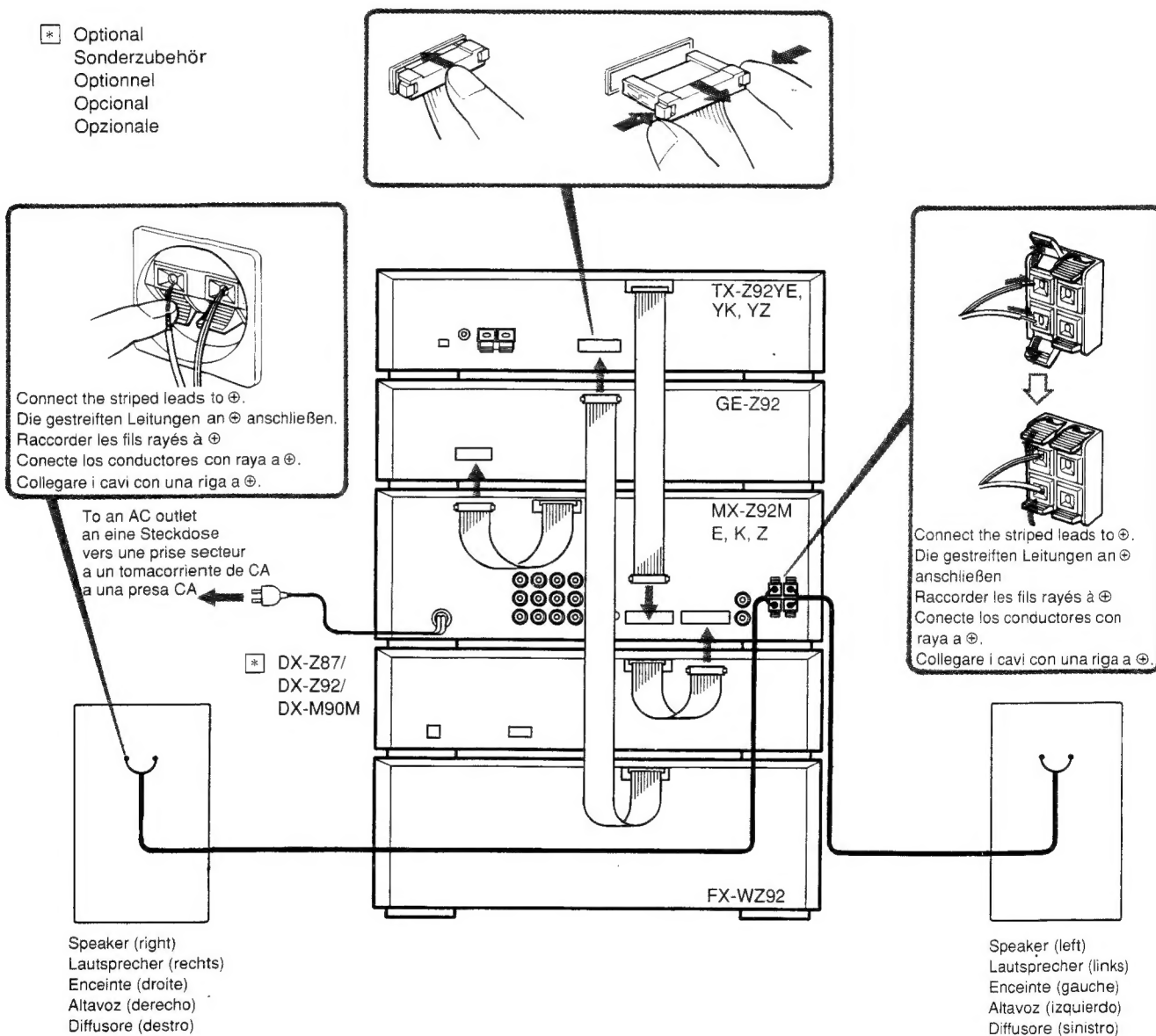
**Per accendere il sistema**

L'alimentazione viene fornita al sistema quando si preme il tasto POWER dell'amplificatore. Per spegnere il sistema premere di nuovo lo stesso tasto.

BASIC CONNECTION  
ANSCHLUSS  
CONNEXIONS DE BASE

CONEXIÓN BÁSICA  
COLLEGAMENTO DI BASE

- \* Optional  
Sonderzubehör  
Optionnel  
Opcional  
Opzionale





#### Notes on speaker connections

- Use speakers with an impedance of 6 ohms.
- This speaker system is magnetically shielded. However, if the speaker should affect the colour on a TV screen, turn off the TV, and turn it on again 15-30 minutes later. If the TV screen still has poor color, place the speaker system away from the TV.
- Do not leave magnets or objects generating magnetism near the speaker system.

#### Notas sobre la conexión de los altavoces

- Emplee altavoces con una impedancia de 6 ohmios.
- Este sistema de altavoces está magnéticamente apantallado. Sin embargo, si los altavoces afectan el color o de la pantalla del televisor, desconecte la alimentación de éste y vuelva a conectarla después de 15 a 30 minutos. Si el color de la pantalla sigue siendo de mala calidad, aleje el sistema de altavoces del televisor.
- No deje imanes ni objetos que generen magnetismo cerca del sistema de altavoces.

#### Hinweise zum Lautsprecheranschluß

- Verwenden Sie nur Lautsprecher mit einer Impedanz von 6 Ohm.
- Die Lautsprecher des Systems sind zwar magnetisch abgeschirmt, es kann aber dennoch in bestimmten Fällen zu Farbbeeinträchtigungen eines Fernsehbildes kommen. Schalten Sie in einem solchen Fall das TV-Gerät einmal aus und nach 15 bis 30 Minuten wieder ein. Sind die Farben immer noch beeinträchtigt, stellen Sie die Lautsprecher weiter vom TV-Gerät entfernt auf.
- Legen Sie keine magnetischen Gegenstände in die Nähe der Lautsprecher.

#### Note sul collegamento dei diffusori

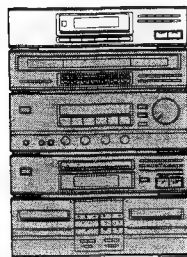
- Usare diffusori con un'impedenza di 6 ohm.
- Questo sistema diffusori è schermato magneticamente. Tuttavia, se i diffusori influenzano il colore dello schermo TV, spegnere il televisore e riaccenderlo dopo 15-30 minuti. Se il colore sullo schermo del televisore è ancora scadente, allontanare il sistema diffusori dal televisore.
- Non lasciare magneti o oggetti generanti magnetismo nei pressi del sistema diffusori.

#### Remarques sur la connexion des enceintes

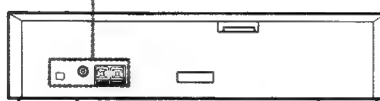
- Les enceintes doivent avoir une impédance de 6 ohms.
- Les enceintes fournies sont dotées d'un blindage magnétique. Cependant, si elles affectent les couleurs du téléviseur, mettre le téléviseur hors tension puis de nouveau sous tension au bout de 15 à 30 minutes. Si les couleurs ne sont pas meilleures, éloigner les enceintes du téléviseur.
- Ne pas laisser d'aimant ou autre objet produisant un champ magnétique près des enceintes.

ANTENNA CONNECTIONS  
ANTENNENANSCHLUSS  
CONNEXIONS DE L'ANTENNE

CONEXIÓN DE ANTENAS  
COLLEGAMENTI DELL'ANTENNA



Antenna terminals  
Antennenbuchsen  
Bornes d'antennes  
Terminales de antenas  
Terminali antenna



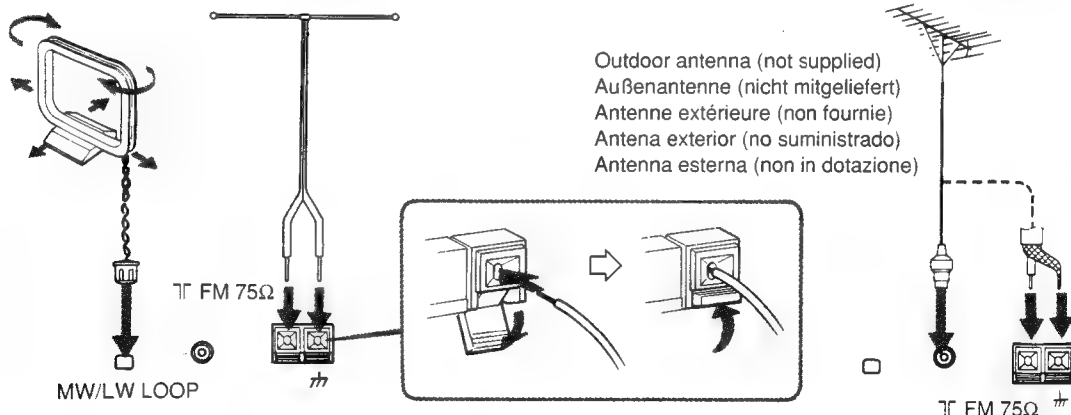
Position the supplied antennas after finding the best direction for radio reception.  
Montieren Sie die mitgelieferten Antennen in der optimalen Empfangsposition.  
Positionner les antennes fournies en cherchant la meilleure direction pour la réception radio.  
Coloque las antenas suministradas después de haber encontrado la mejor orientación para la radiorecepción.  
Sistemare le antenne in dotazione dopo aver trovato il miglior orientamento per la ricezione radio.

E and K models / Für E- und K-Modell / Modèles E et K / Modelos E y K / Modelli E e K

For AM (MW/LW) reception  
Für MW/LW-Empfang  
Pour la réception AM (PO/GO)  
Para la recepción de AM  
MW/LW LOOP  
Per la ricezione AM (MW/LW)

For FM reception  
Für UKW-Empfang  
Pour la réception FM  
Para la recepción de FM  
Per la ricezione FM

For better FM reception  
Für besseren UKW-Empfang  
Pour une meilleure réception FM  
Para mejorar la recepción de FM  
Per una migliore ricezione FM



Notes on the FM feeder antenna

Do not bring the ends near metal objects or curtain rails.

Notes on the AM (MW/LW) loop antenna

- Do not unwind the looped antenna wire.
- Do not bring the loop antenna near the turntable system or CD player, or close to the AC cord or speaker cords, since noise will be picked up.

Hinweise zur UKW-Banddipolantenne

Achten Sie darauf, daß sich die Enden der Antenne nicht in der Nähe von Metallgegenständen (Vorhangstangen usw.) befinden.

Hinweise zur MW/LW-Rahmenantenne

- Lassen Sie die Zuleitung der Rahmenantenne verdrillt.
- Halten Sie die Rahmenantenne von Plattenspielern, CD-Spielern, Netzkabeln und Lautsprecherkabeln fern, da es sonst zu Störeinstrahlungen kommen kann.

Remarques sur la descente d'antenne FM

Ne pas mettre les extrémités de l'antenne près d'un objet métallique ou d'une tringle à rideau.

Remarques sur l'antenne cadre AM (PO/GO)

- Ne pas dérouler le fil d'antenne embobiné.
- Ne pas mettre l'antenne cadre près d'une platine tourne-disque ou près d'un cordon secteur ou d'enceinte car elle pourrait capter des parasites.



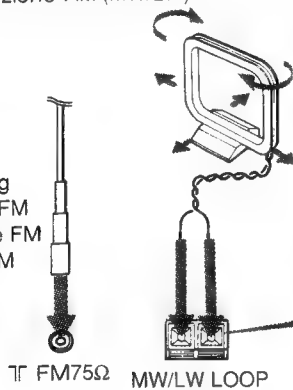


## Z model / Bei Z-Modell / Modèle Z / Modelo Z / Modello Z

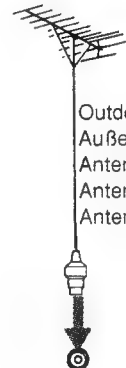
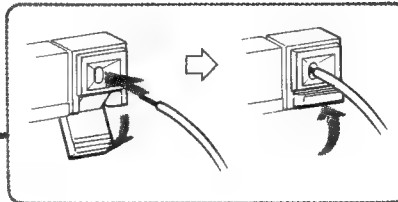
For AM (MW/LW) reception  
Für MW/LW-Empfang  
Pour la réception AM (PO/GO)  
Para la recepción de AM (LW/MW)  
Per la ricezione AM (MW/LW)

For better FM reception  
Für besseren UKW-Empfang  
Pour une meilleure réception FM  
Para mejorar la recepción de FM  
Per una migliore ricezione FM

For FM reception  
Für UKW-Empfang  
Pour la réception FM  
Para recepción de FM  
Per la ricezione FM



FM75Ω MW/LW LOOP



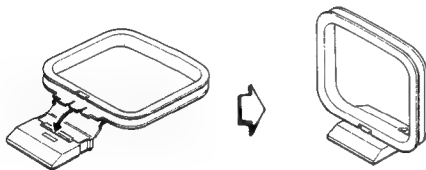
FM75Ω

Outdoor antenna (not supplied)  
Außenantenne (nicht mitgeliefert)  
Antenne extérieure (non fournie)  
Antena exterior (no suministrado)  
Antenna esterna (non in dotazione)

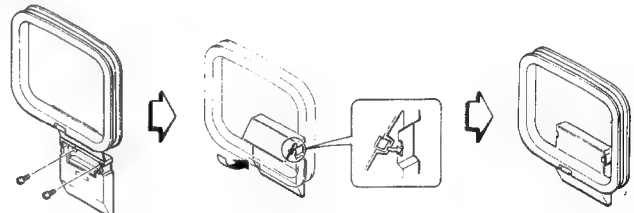
To position the AM (MW/LW) loop antenna  
Positionierung der MW-Rahmenantenne  
Pour positionner l'antenne cadre AM (PO/GO)

Ubicación de la antena de cuadro de AM (MW/LW)  
Collocazione dell'antenna AM (MW/LW) ad anello

To stand on a surface  
Aufstellung auf einer waagrechten Fläche  
Pour la poser sur une surface  
Para colgarla sobre una superficie  
In piedi su una superficie



To hang on a wall  
Anbringung an einer Wand  
Pour l'accrocher au mur  
Para colgarla de una pared  
Appesa a una parete



### Nota sobre la antena interior de FM

No acerque los terminales a objetos metálicos ni rieles de cortinas.

### Notas sobre la conexión de la antena de cuadro de AM (MW/LW)

- No desbobine el conductor en forma de cuadro de la antena.
- No acerque la antena de cuadro al giradiscos, al reproductor de discos compactos, al cable de alimentación de CA, ni a los cables de los altavoces, porque podría captar ruido.

### Note sull'antenna FM ad alimentatore

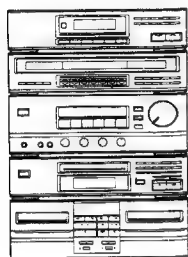
Non avvicinare i capi a oggetti metallici o alle guide delle tende.

### Note sull'antenna AM (MW/LW) ad anello

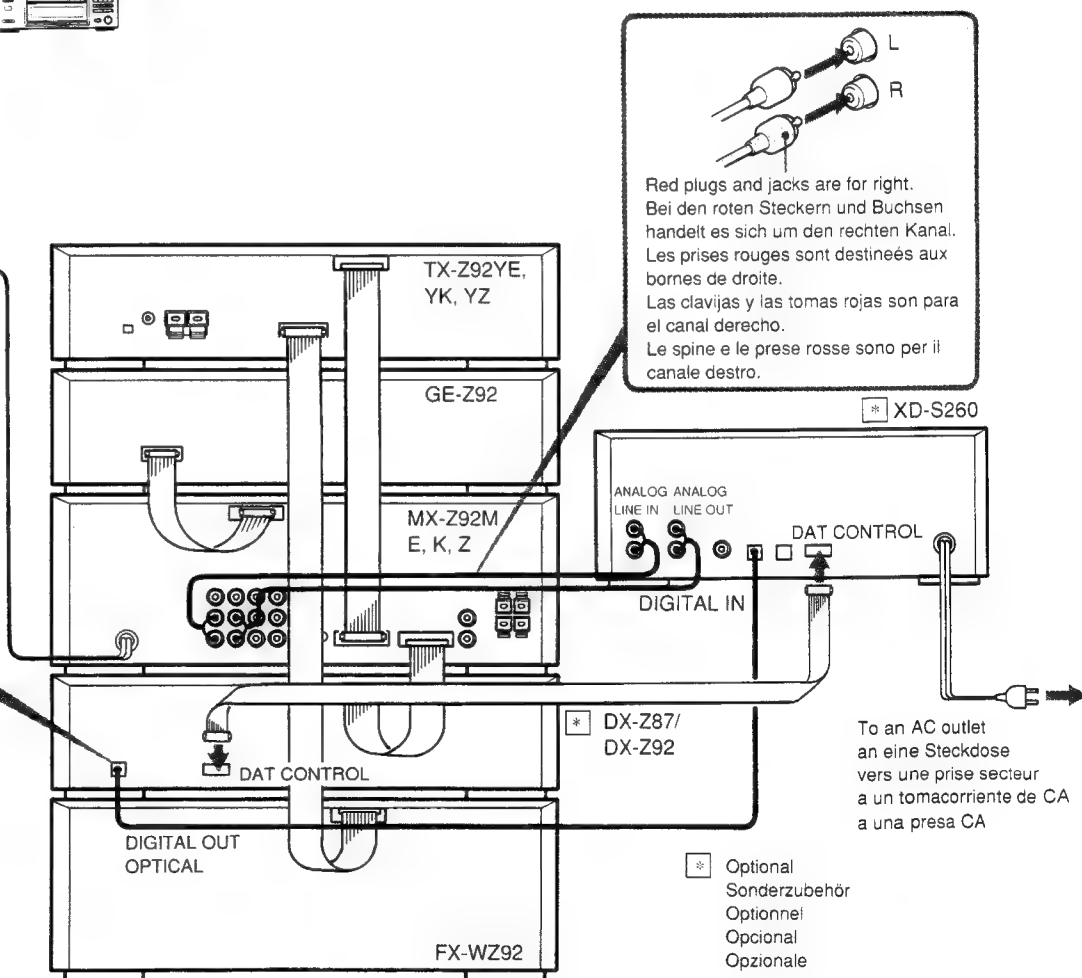
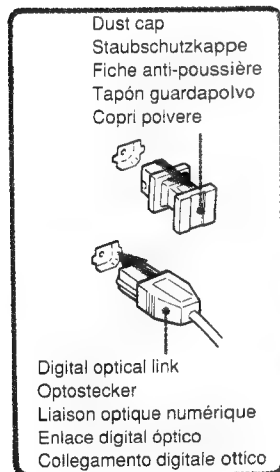
- Non svolgere il filo antenna arrotolato.
- Non avvicinare l'antenna ad anello al giradischi, al lettore CD, al cavo di alimentazione di CA o ai cavi diffusori, perché possono essere captati dei disturbi.

SETTING UP WITH DAT  
ANSCHLUSS EINES DAT-SPIELERS  
INSTALLATION D'UNE PLATINE DAT

INSTALACIÓN CON UN DECK DE CINTA AUDIODIGITAL  
INSTALLAZIONE CON UNA PIASTRA DAT



To an AC outlet  
an eine Steckdose  
vers une prise secteur  
a un tomacorriente de CA  
a una presa CA



**Use an optional AIWA DAT XD-S260.**

See the XD-S260 operating instructions for details. The connecting cords are supplied with the XD-S260.

**Note**

When disconnecting the DAT from the VIDEO 1/DAT jacks, also disconnect the control cable of the DAT from the DAT CONTROL connector on the CD player.

**Emplee un magnetófono de cinta audiodigital XD-S260 AIWA.**

Con respecto a los detalles, consulte las instrucciones de manejo del XD-S260.

Los cables conectores se suministran con el XD-S260.

**Nota**

Cuando desconecte la unidad de las tomas VIDEO 1/DAT, desconecte también el cable del conector DAT CONTROL del reproductor de discos compactos.

**Der getrennt erhältliche AIWA DAT-Spieler XD-S260 kann in die Anlage integriert werden.**

Zur Bedienung des XD-S260 siehe die bei ihm mitgelieferte Anleitung. Die Anschlußkabel werden beim Spieler XD-S260 mitgeliefert.

**Hinweis**

Wenn Sie das DAT-Deck von den VIDEO 1/DAT-Buchsen abtrennen, trennen Sie auch das Steuerkabel des DAT-Decks vom DAT CONTROL-Anschluß des CD-Spielers ab.

**Usare la piastra DAT opzionale XD-S260 AIWA**

Vedere il manuale di istruzioni della XD-S260 per dettagli. I cavi di collegamento sono in dotazione alla XD-S260.

**Nota**

Quando si scollega la piastra DAT dalle prese VIDEO 1/DAT, scollegare anche il cavo di controllo della piastra DAT dal connettore DAT CONTROL sul lettore CD.

**Utilisation d'une platine DAT AIWA XD-S260**

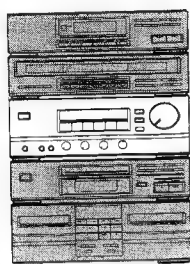
Voir le mode d'emploi du XD-S260 pour les détails. Les cordons de liaison sont fournis avec le XD-S260.

**Remarque**

Pour déconnecter la platine DAT de la prise VIDEO 1/DAT, il faut également débrancher son câble de commande du connecteur DAT CONTROL sur le lecteur CD.

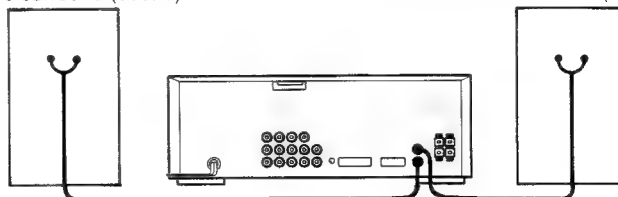
BRANCHEMENT D'ENCEINTES SURROUND  
ANSCHLUSS VON SURROUND-LAUTSPRECHERN  
BRANCHEMENT D'ENCEINTES SURROUND

CONEXIÓN DE ALTAVOCES PERIMÉTRICOS  
COLLEGAMENTO DI DIFFUSORI SURROUND



Surround speaker (right)  
Surround-Lautsprecher (rechts)  
Enceinte surround (droite)  
Altavoz perimétrico (derecho)  
Diffusore surround (destra)

Surround speaker (left)  
Surround-Lautsprecher (links)  
Enceinte surround (gauche)  
Altavoz perimétrico (izquierdo)  
Diffusore surround (sinistro)



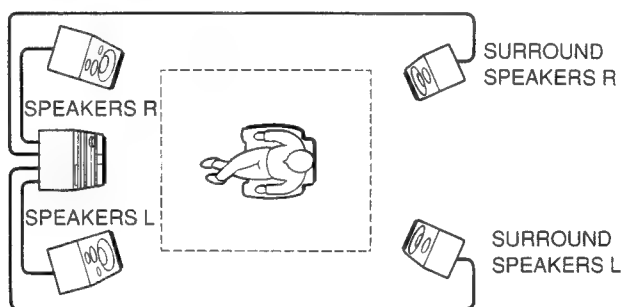
Set-up example

Beispiel zur Aufstellung der Lautsprecher

Exemple de configuration

Ejemplo de instalación

Esempio di installazione



Notes

- The surround effect will not work with monaural sources.
- Connect only surround speakers to the SURROUND SPEAKERS jacks.
- Use surround speakers with an impedance of 16 ohms.
- Be sure to connect surround speakers to both right and left jacks.

Hinweise

- Bei einem Monosignal erhält man keinen Surround-Effekt.
- Die SURROUND SPEAKERS-Buchsen sind ausschließlich zum Anschluß von Surround-Lautsprechern bestimmt.
- Die Surround-Lautsprecher müssen eine Impedanz von 16 Ohm aufweisen.
- Schließen Sie stets sowohl an den rechten als auch an den linken Kanal eines Surround-Lautsprechers an.

Remarques

- Le système surround n'a aucun effet sur des sources monophoniques.
- Seules des enceintes surround peuvent être raccordées aux prises SURROUND SPEAKERS.
- N'utiliser que des enceintes surround avec une impédance de 16 ohms.
- Prendre soin de raccorder les enceintes surround aux prises gauche et droite.

Notas

- El efecto de sonido perimétrico no trabajará con fuentes monoaurales.
- A las tomas SURROUND SPEAKERS conecte solamente altavoces perimétricos.
- Emplee altavoces perimétricos con una impedancia de 16 ohmios.
- Cerciórese de conectar altavoces perimétricos a ambas tomas, izquierda y derecha.

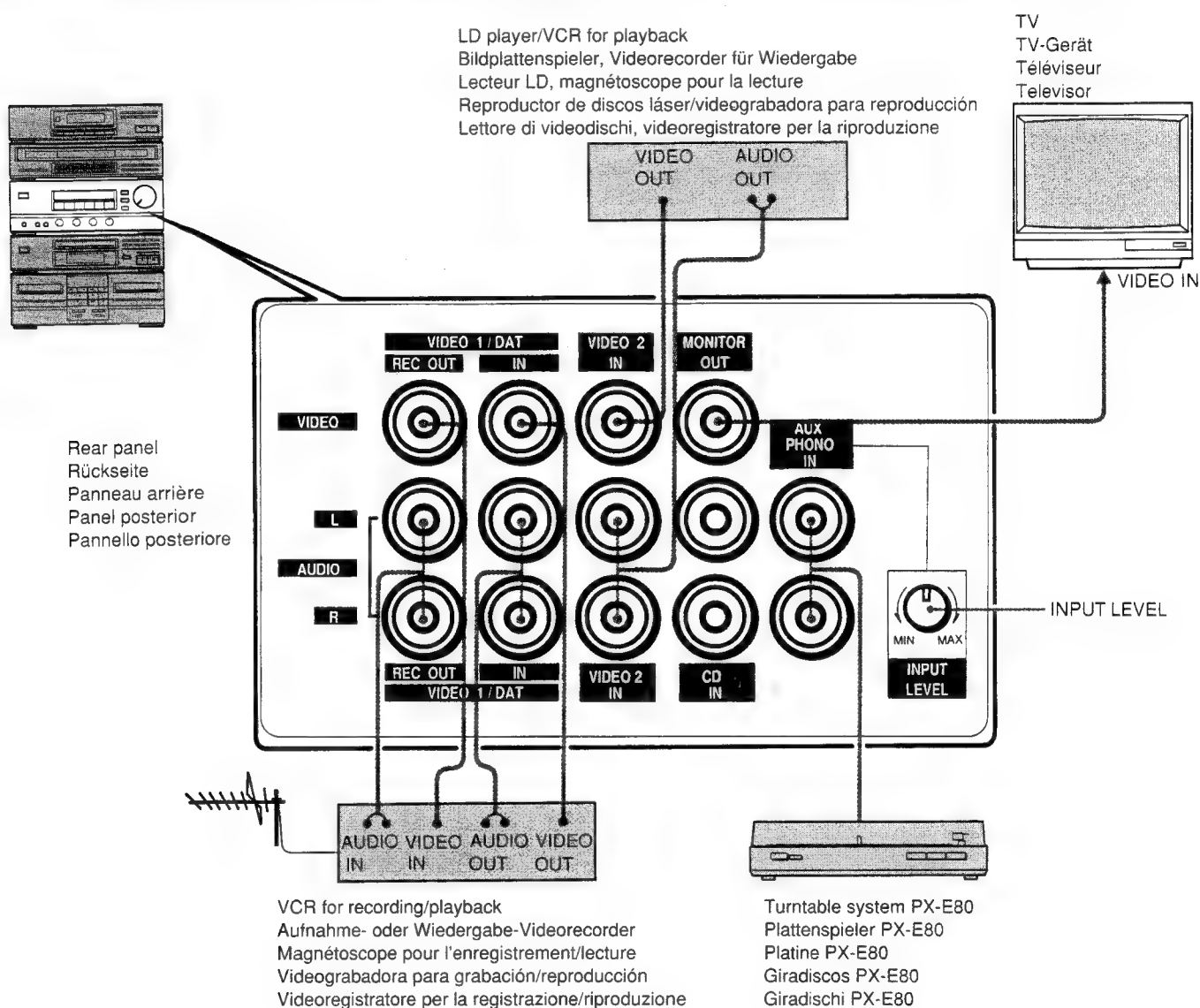
Note

- L'effetto surround non funziona per fonti monoaurali.
- Collegare solo diffusori surround alla presa SURROUND SPEAKERS.
- Usare diffusori surround con un'impedenza di 16 ohm.
- Assicurarsi di collegare diffusori surround a entrambe le prese di destra e di sinistra.



**ADDING OTHER EQUIPMENT TO YOUR SYSTEM**  
**ANSCHLUSS ANDERER KOMponentEN**  
**POUR AJOUTER D'AUTRES COMPOSANTS A LA CHAÎNE**

**ADICIÓN DE OTROS EQUIPOS A SU SISTEMA**  
**PER AGGIUNGERE ALTRI COMPONENTI AL SISTEMA**



#### Notes on connections

- Use the appropriate connecting cords for the equipment. Refer to the operating instructions.
- The jacks of this system are RCA-type pin jacks.

#### To connect an analogue record player

Connect an optional AIWA PX-E80 (with equalizer amplifier) to the AUX/PHONO IN jacks.

#### MONITOR OUT jack

The MONITOR OUT jack, outputs the video signal from either the VIDEO 1/DAT IN or VIDEO 2 IN jack, according to the selection made by the function select buttons.

#### REC OUT jacks

The VIDEO jack, outputs the video signal from the VIDEO 2 IN jack.

The AUDIO jacks, output the audio signal from the source selected by the amplifier function selector buttons.

When the VIDEO 1/DAT function selector button is pressed, no audio signal is output.

#### CD IN jacks

When you use a CD player other than the AIWA DX-Z87/DX-Z92/DX-M90M, connect it to the CD IN jacks.

When you use the DX-Z87/DX-Z92/DX-M90M, connect it to the CD connector via the flat cable (see page 10).

#### Note

Do not connect the DX-Z92 to both the CD connector and the CD IN jacks.

#### To adjust the input level of equipment connected to the AUX/PHONO IN jacks on the amplifier

- 1 Press the AUX/PHONO function selector button and play the equipment.
- 2 Turn the AUX/PHONO INPUT LEVEL knob on the amplifier's rear panel until the level of the sound being heard becomes the same as that of the other program sources.

#### Hinweise zum Anschluß

- Verwenden Sie zum Anschluß der einzelnen Geräte jeweils geeignete Verbindungskabel. Siehe die jeweilige Bedienungsanleitung.
- Das System ist mit Cinchbuchsen (RCA-Buchsen) ausgestattet.

#### Anschluß eines Analog-Plattenspielers

Schließen Sie den getrennt erhältlichen AIWA Plattenspieler PX-E80 (mit Entzerrerverstärker) an die AUX/PHONO IN-Audioeingänge an.

#### MONITOR OUT-Buchse

Die MONITOR OUT-Buchse gibt je nach der mit den Funktionswahltasten vorgenommenen Einstellung das Videosignal der VIDEO 1/DAT IN- oder das der VIDEO 2 IN-Buchse aus.

#### REC OUT-Buchsen

Die VIDEO-Buchse gibt das Videosignal der VIDEO 2 IN-Buchse aus.

Die AUDIO-Buchse gibt das mit den Funktionswahltasten des Verstärkers gewählte Ausgangssignal aus.

Beigedrückter VIDEO 1/DAT-Funktionswahltaste wird jedoch kein Audiosignal ausgegeben.

#### CD IN-Buchsen

Diese Buchsen dienen zum Anschluß von anderen CD-Spielern (nicht die AIWA-Modelle DX-Z87/DX-Z92/DX-M90M).

Bei Verwendung der Modelle DX-Z87/DX-Z92/DX-M90M nehmen Sie den Anschluß über das Flachbandkabel (siehe Seite 10) an die CD-Buchse vor und lassen Sie die CD IN-Buchsen frei.

#### Hinweis

Das Modell DX-Z92 darf nicht gleichzeitig an CD- und an die CD IN-Buchsen angeschlossen werden.

#### Einstellung des Eingangspegels des an den AUX/PHONO IN-Buchsen am Verstärker angeschlossenen Geräts

- 1 Drücken Sie die AUX/PHONO-Funktionswahltaste und geben Sie das Gerät wieder.
- 2 Justieren Sie den AUX/PHONO INPUT LEVEL-Regler an der Rückseite des Verstärkers so ein, daß die gleiche Lautstärke erhalten wird wie mit den anderen Signalquellen.

#### Remarques sur les connexions

- Utiliser les cordons de liaison appropriés pour chaque appareil et consulter le mode d'emploi correspondant.
- Les connecteurs de cette chaîne sont des prises coaxiales phono de type RCA.

#### Pour raccorder une platine tourne-disque

Raccorder une platine AIWA PX-E80 optionnelle (avec amplificateur égaliseur) aux prises d'entrée audio DAT/VIDEO 1.

#### Prise de sortie de signal vidéo (MONITOR OUT)

La prise MONITOR OUT fournit le signal vidéo soit de la prise VIDEO 1/DAT ou VIDEO 2 IN, selon les touches de fonction sélectionnées.

#### Prises de sortie de signal d'enregistrement

La prise VIDEO fournit le signal vidéo de la prise VIDEO 2 IN.

Les prises AUDIO fournissent le signal audio de la source sélectionnée par les touches de fonction de l'amplificateur.

Lorsque le sélecteur de fonction VIDEO 1/DAT est actionné, aucun signal audio n'est fourni.

#### Prises d'entrée CD (CD IN)

Lorsque vous utilisez un lecteur CD autre que les AIWA DX-Z87/DX-Z92/DX-M90M, le brancher sur les prises CD IN.

Lorsque vous utilisez le DX-Z87/DX-Z92/DX-M90M, le brancher sur le connecteur CD par le câble plat (voir page 10) et ne rien brancher sur les prises CD IN.

#### Remarque

Ne pas brancher le DX-Z92 sur le connecteur CD et les prises CD IN.

#### Réglage du niveau d'entrée de l'appareil raccordé aux prises AUX/PHONO IN de l'amplificateur

- 1 Appuyer sur le sélecteur de fonction AUX/PHONO et mettre en marche l'appareil.
- 2 Tourner le bouton AUX/PHONO INPUT LEVEL sur le panneau arrière de l'amplificateur jusqu'à ce que le niveau du son écouté soit le même que celui des autres sources.

### Notas sobre las conexiones

- Emplee los cables conectores apropiados para los equipos.  
Consulte los manuales de instrucciones respectivos.
- Las tomas de este sistema son de tipo RCA.

### Para conectar un reproductor de discos analógicos

Conecte un PX-E80 AIWA (con amplificador ecualizador) a las tomas AUX/PHONO IN.

### Toma de salida para monitor (MONITOR OUT)

La toma MONITOR OUT da salida a la señal de video procedente de la toma VIDEO 1/DAT IN o VIDEO 2 IN, de acuerdo con la que se haya elegido con los botones selectores de función.

### Tomas de salida para grabación (REC OUT)

La toma VIDEO da salida a la señal de video procedente de la toma VIDEO 2 IN.

Las tomas AUDIO dan salida a la señal de audio procedente de la fuente de acuerdo con la que se haya elegido con los botones selectores de función.

Sin embargo, si presiona el botón selector de función VIDEO 1/DAT, no saldrá señal de audio.

### Tomas CD IN

Para emplear un reproductor de discos compactos que no sea el DX-Z87/DX-Z92/DX-M90M AIWA, conéctelo a las tomas CD IN.

Cuando emplee el DX-Z87/DX-Z92/DX-M90M AIWA, conéctelo al conector CD empleando el cable plana (consulte la página 10), y no conecte nada a las tomas CD IN.

### Nota

No conecte el DX-Z92 al conector CD y las tomas CD IN simultáneamente.

### Para ajustar el nivel de entrada del equipo conectado a las tomas AUX/PHONO IN

- 1 Presione el botón de función AUX/PHONO y ponga en reproducción el equipo.
- 2 Gire el mando AUX/PHONO INPUT LEVEL del panel posterior del amplificador hasta que el nivel del sonido oído sea igual al de otras fuentes.

### Note sui collegamenti

- Usare cavi di collegamento appropriati per ciascun apparecchio. Fare riferimento ai relativi manuali di istruzioni.
- Le prese di questo sistema sono prese tipo RCA.

### Per collegare un giradischi analogico

Collegare un PX-E80 AIWA opzionale (con amplificatore equalizzatore) alle prese di ingresso audio AUX/PHONO IN.

### Presse MONITOR OUT

La presa MONITOR OUT emette il segnale video dalla presa VIDEO 1/DAT IN o VIDEO 2 IN, secondo la regolazione dei tasti di selezione.

### Presse REC OUT

La presa VIDEO emette il segnale video dalla presa VIDEO 2 IN.

Le prese AUDIO emettono il segnale audio dalla fonte selezionata con i tasti di selezione di funzione dell'amplificatore.

Quando viene premuto il tasto di selezione di funzione VIDEO 1/DAT, tuttavia, non viene emesso alcun segnale audio.

### Presse CD IN

Quando si usa un lettore CD diverso dagli AIWA il DX-Z87/DX-Z92/DX-M90M, collegarlo al connettore CD attraverso il cavo piatto (vedere pagina 10), e non collegare alcun cavo alle prese CD IN.

### Nota

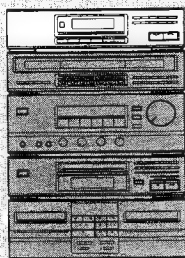
Non collegare il DX-Z92 sia al connettore CD che alle prese CD IN.

### Per regolare il livello in ingresso di apparecchi collegati alle prese AUX/PHONO IN sull'amplificatore

- 1 Premere il tasto di selezione di funzione AUX/PHONO e riprodurre con l'apparecchio.
- 2 Girare la manopola AUX/PHONO INPUT LEVEL situata sul pannello posteriore dell'amplificatore fino a quando il livello del suono udito diventa uguale a quello delle altre fonti di programma.

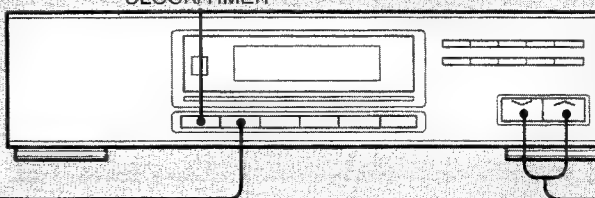
**CLOCK SETTING  
EINSTELLUNG DER UHR  
REGLAGE DE L'HORLOGE**

**PUESTA EN HORA DEL RELOJ  
REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO**



Set the time before turning the power on.  
Führen Sie bei ausgeschaltetem Gerät die folgenden Schritte aus.  
Mettre l'horloge à l'heure avant d'allumer la chaîne.  
Ponga en hora el reloj antes de conectar la alimentación.  
Regolare l'orario prima di accendere il sistema.

CLOCK/TIMER



1,3,5

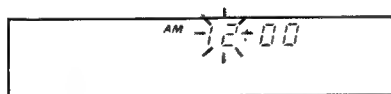
2,4

Example: To set to 10:35 a.m.  
Beispiel: Einstellung auf 10:35 AM

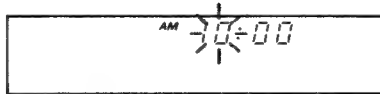
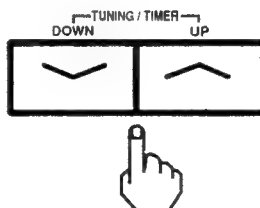
Exemple: Pour mettre l'heure sur 10:35 (du matin)  
Ejemplo: Para ajustar las 10:35 AM

Esempio: per regolare su 10:35 a.m.

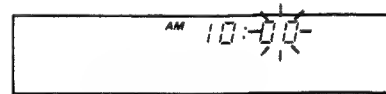
- 1** Press SET for 1 second or longer.  
Drücken Sie SET mindestens eine Sekunde lang.  
Tenir la touche SET enfoncée pendant au moins une seconde.  
Mantenga SET presionado durante 1 segundo o más.  
Tenere premuto SET per un secondo o più.



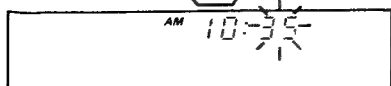
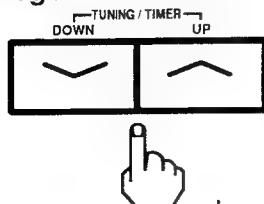
- 2** Set the hour.  
Stellen Sie die Stunden ein.  
Poser l'heure.  
Ajuste la hora.  
Regolare le ore.



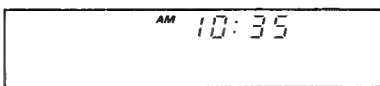
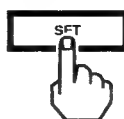
**3**



- 4** Set the minutes.  
Stellen Sie die Minuten ein.  
Poser les minutes.  
Ajuste los minutos.  
Regolare i minuti.



- 5** Set the seconds.  
Stellen Sie die Sekunden ein.  
Poser les secondes.  
Ajuste los segundos.  
Regolare i secondi.



**Note**

Clock setting is not operable with the remote controller.

**Hinweis**

Von der Fernbedienung aus kann die Uhr nicht eingestellt werden.

**Remarque**

L'horloge ne peut être réglée par la télécommande.

**Nota**

La puesta en hora del reloj no podrá realizarse con el controlador remoto.

**Nota**

Non è possibile regolare l'orologio con il telecomando.



#### **To set the time exactly**

In step 5, press the SET button to start the clock at the desired point, as indicated by another clock or time signal from an external time source.

#### **To set the time after turning the power on**

Press the CLOCK/TIMER button once to eliminate the frequency from the display. Begin setting the clock within 10 seconds.

#### **To switch the time display**

The time display is factory-set to the 12-hour standard. When switching to the 24-hour standard, press the POWER button while pressing the CLOCK/TIMER button. Repeat the same procedure to resume the 12-hour standard.

#### **In the case of a power failure**

The time indication blinks. If there was a power failure:

- for less than about 24 hours, the clock stops during the failure.  
Only the current time setting is needed.
- for more than about 24 hours, setting of the current time, station presetting and timer setting is necessary.

#### **Zum sekundengenauen Einstellen der Uhr**

Starten Sie die Uhr durch Drücken von SET exakt bei Ertönen eines Zeitzeichens (im Radio, Telefon usw.). Gegebenenfalls kann auch mit Hilfe einer anderen Uhr eine sekundengenaue Einstellung vorgenommen werden.

#### **Zur Einstellung der Uhrzeit bei bereits eingeschaltetem Gerät**

Drücken Sie die CLOCK/TIMER-Taste einmal, so daß die Frequenz vom Display verschwindet, und nehmen Sie dann die Uhrzeit-Einstellung innerhalb von zehn Sekunden vor.

#### **Zum Umschalten des Anzeigesystems**

Werksseitig ist die Uhr auf das 12-Stunden-System voreingestellt. Soll sie auf das 24-Stunden-System umgeschaltet werden, halten Sie die CLOCK/TIMER-Taste gedrückt und drücken Sie gleichzeitig die POWER-Taste. Auf die gleiche Weise kann wieder auf das 12-Stunden-System zurückgestellt werden.

#### **Bei einem Stromausfall**

Bei einem Stromausfall blinkt die Zeitanzeige. Ist der Stromausfall ...

- kürzer als 24 Stunden lang, bleibt die Uhr dort stehen und muß neu eingestellt werden. (Die gespeicherten Sender und die Timerprogrammierung bleiben jedoch erhalten.)
- länger als 24 Stunden lang, so muß außer der Uhrzeit-Einstellung auch die Sendervorwahl und die Timerprogrammierung erneut vorgenommen werden.

#### **Pour poser l'heure à la seconde près**

Appuyer sur la touche SET pour démarrer l'horloge au moment souhaité, d'après une autre horloge ou le top horaire d'une autre source horaire externe.

#### **Pose de l'heure après la mise sous TENSION**

Appuyer une fois sur la touche CLOCK/TIMER pour éliminer l'affichage de fréquence et régler l'horloge en l'espace de dix secondes.

#### **Pour commuter l'affichage de l'heure**

L'affichage de l'heure est réglé en usine sur le cycle de 12 heures. Pour le changer en cycle de 24 heures, appuyer sur la touche POWER tout en tenant la touche CLOCK/TIMER enfoncée. Répéter cette procédure pour revenir au cycle de 12 heures.

#### **En cas de panne de secteur**

L'heure clignote. Si la coupure de courant a été

- de moins de 24 heures, l'horloge s'arrête.  
Il suffit de régler l'heure actuelle.
- de plus de 24 heures, il faut régler l'heure actuelle, les stations mémorisées et la minuterie.

#### **Para ajustar exactamente la hora**

En el paso 5, presione el botón SET para poner en funcionamiento el reloj en el punto deseado, indicado por otro reloj o la señal horaria de una fuente externa.

#### **Para poner en hora el reloj después de haber conectado la alimentación**

Presione el botón CLOCK/TIMER de forma que desaparezca la indicación de la frecuencia del visualizador, y comience a poner en hora el reloj antes de 10 segundos.

#### **Para cambiar la visualización de la hora**

La visualización de la hora ha sido ajustada en la fábrica al sistema de 12 horas. Para cambiarla al sistema de 24 horas, presione el botón POWER manteniendo pulsado el botón CLOCK/TIMER. Para volver al sistema de 12 horas, repita el mismo procedimiento.

#### **En caso de corte del suministro eléctrico**

La indicación de la hora parpadeará. Si el corte del suministro eléctrico ha durado:

- menos de unas 24 horas, el reloj se parará durante el corte.  
Solamente necesitará ajustar la hora actual.
- más de unas 24 horas, tendrá que ajustar la hora actual, memorizar las emisoras, y programar el temporizador.

#### **Per regolare l'orario esattamente**

Premere il tasto SET per avviare l'orologio in contemporanea con lo scatto di un altro orologio o con un segnale orario.

#### **Per regolare l'orario dopo l'accensione**

Premere il tasto CLOCK/TIMER una volta per eliminare la visualizzazione della frequenza. Iniziare a regolare l'orario entro 10 secondi.

#### **Per cambiare la visualizzazione dell'orario**

La visualizzazione dell'orario è stata predisposta in fabbrica per il ciclo di 12 ore. Per passare al ciclo di 24 ore premere il tasto POWER tenendo premuto il tasto CLOCK/TIMER. Ripetere il procedimento per tornare al ciclo di 12 ore.

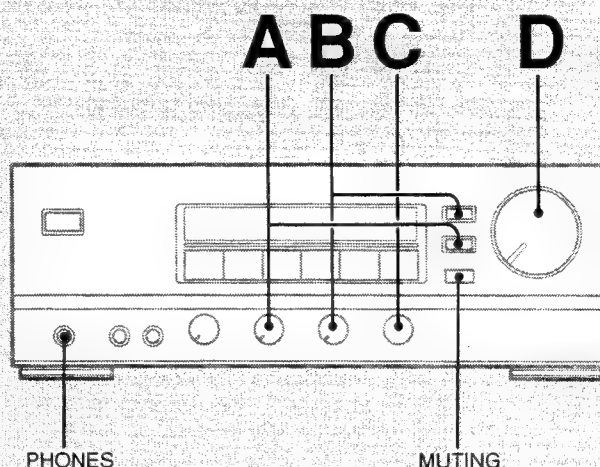
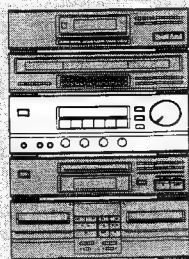
#### **In caso di interruzioni di corrente**

L'indicazione dell'orario lampeggia. Se si è verificata un'interruzione di corrente:

- Se la durata è inferiore a 24 ore, l'orologio si ferma durante l'interruzione. Dopo è necessario regolare di nuovo solo l'orario attuale.
- Se la durata è superiore a 24 ore, è necessario regolare di nuovo l'orario attuale, le stazioni preselezionate e le regolazioni del timer.

# SOUND ADJUSTMENT TONEINSTELLUNGEN REGLAGE DU SON

# AJUSTE DEL SONIDO REGOLAZIONE DEL SUONO



## A For louder deep bass

Press the T-BASS button and adjust the T-BASS control for louder deep bass.

## A Für kräftige Bässe

Drücken Sie T-BASS-Taste und stellen Sie den T-BASS-Regler wunschgemäß ein.

## A Pour obtenir de basses profondes et puissantes

Appuyer sur la touche T-BASS et ajuster ce réglage.

## B For clear and vivid high-definition sound—BBE system

The two main causes of sound distortion are the deterioration of the higher harmonics and improper phase characteristics. The BBE system compensates for these causes of distortion to produce clear, high-definition sound reproduction closer to that of the original source. Press the BBE button and adjust the BBE control according to your preference.

## B Für klare, lebendige Höhen

Schalten Sie das BBE-System durch Drücken der BBE-Taste ein und stellen Sie den BBE-Regler wunschgemäß ein. Das BBE-System kompensiert Verfälschungen der höheren Harmonischen sowie Phasenfehler — die beiden Hauptursachen für Klangbeeinträchtigungen — und sorgt damit für natürlichere, ausgewogenere Höhen.

## B Pour obtenir un son clair et fidèle — Système BBE

Les deux causes principales de distorsion du son sont la dégradation des harmoniques supérieures et des caractéristiques de phase incorrectes. Le système BBE compense ces causes de distorsion pour assurer une reproduction claire et haute définition du son, fidèle à la source originale. Appuyer sur la touche BBE et régler le BBE à volonté.

## C To adjust the balance

To change the relative level of the right and left speaker outputs, adjust the BALANCE control.

## C Zum Einstellen der Balance

Drehen Sie den BALANCE-Regler. Mit diesem Regler kann das Pegelverhältnis von rechtem und linken Lautsprecher eingestellt werden.

## C Pour régler l'équilibre des enceintes

Agir sur le réglage BALANCE, pour modifier le niveau relatif des sorties gauche et droite.

## D To adjust the volume

To increase the volume, turn the VOLUME control clockwise. To decrease the volume, turn the VOLUME control counterclockwise.

## D Zum Einstellen der Lautstärke

Durch Drehen des VOLUME-Reglers nach rechts wird die Lautstärke angehoben und durch Drehen nach links abgesenkt.

## D Pour régler le volume

Pour augmenter le volume, tourner le potentiomètre de volume dans le sens des aiguilles d'une montre.

Pour baisser le volume, tourner le potentiomètre de volume dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

### When recording

The VOLUME control, the BALANCE control and the T-BASS button have no effect.

### Beim Aufnahmebetrieb

VOLUME-Regler, BALANCE-Regler und T-BASS-Taste haben keinen Einfluß auf das aufgenommene Signal.

### Pendant l'enregistrement

Les réglages VOLUME, BALANCE et T-BASS ne fonctionnent pas.

### Headphone use

Connect headphones to the PHONES jack.

### Um über Kopfhörer zu hören

Schließen Sie einen Kopfhörer an die PHONES-Buchse an.

### Pour écouter avec casque

Raccorder le casque à la prise PHONES.

### To mute the sound temporarily

Press the MUTING button. The indicator of the VOLUME control blinks. To restore the sound, press the button again.

### Zum vorübergehenden Stummschalten

Drücken Sie die MUTING-Taste. Die Anzeige des VOLUME-Reglers blinkt dann. Durch erneutes Drücken der MUTE-Taste kann wieder auf den ursprünglichen Pegel zurückgeschaltet werden.

### Pour assourdir le son temporairement

Appuyer sur la touche MUTING. L'indicateur de réglage VOLUME clignote. Pour rétablir le son, appuyer de nouveau sur cette touche.

## **A** Para obtener graves profundos más fuertes

Presione el botón T-BASS y ajuste el control T-BASS para obtener graves profundos más fuertes.

## **B** Para obtener un sonido de gran definición, claro y vívido—Sistema BBE

Las dos causas principales de la distorsión del sonido son el deterioro de las armónicas superiores y las características de fase apropiada. El sistema BBE compensa estas causas de distorsión para producir una reproducción de sonido claro de gran definición más parecido al de la fuente original.

Presione el botón BBE y ajuste el control BBE de acuerdo con sus gustos.

## **C** Para ajustar el equilibrio

Para cambiar el nivel relativo de la salida de los altavoces derecho e izquierdo, ajuste el control BALANCE.

## **D** Para ajustar el volumen

Para aumentar el volumen, gire el control VOLUME hacia la derecha.  
Para disminuirlo, gírelo hacia la izquierda.

## **A** Per rinforzare i bassi profondi

Premere il tasto T-BASS e regolare il comando T-BASS per enfatizzare i bassi profondi.

## **B** Per un suono ad alta definizione chiaro e vivido—Sistema BBE

Le due principali cause di distorsione sono la deteriorazione delle armoniche superiori e caratteristiche di fase improprie. Il sistema BBE compensa queste cause di distorsione e offre una riproduzione del suono chiara ad alta definizione, più vicina alla fonte originale.

Premere il tasto BBE e regolare il comando BBE a seconda delle proprie preferenze.

## **C** Per regolare l'equilibratura

Per cambiare il livello in uscita dai diffusori relativamente di destra e di sinistra, regolare il comando BALANCE.

## **D** Per regolare il volume

Per alzare il volume, girare il comando VOLUME in senso orario.

Per abbassare il volume, girare il comando VOLUME in senso antiorario.

### **Cuando grabe**

El control VOLUME, el botón T-BASS, y el control BALANCE no tendrán efecto sobre la grabación.

### **Utilización de auriculares**

Conecte los auriculares a la toma PHONES.

### **Para silenciar temporalmente el sonido**

Presione el botón MUTE. El indicador del control VOLUME parpadeará. Para restablecer el sonido, vuelva a presionar el botón.

### **Durante la registrazione**

Il comando VOLUME, il comando BALANCE e il tasto T-BASS non hanno alcun effetto.

### **Uso con le cuffie**

Collegare le cuffie alla presa PHONES.

### **Per abbassare temporaneamente il volume**

Premere il tasto MUTE. L'indicatore sul comando VOLUME lampeggia. Per ripristinare il volume originale, premere di nuovo il tasto MUTE.

# USING THE GRAPHIC EQUALIZER

## VERWENDUNG DES GRAPHIC EQUALIZER

### UTILISATION DE L'EGALISEUR GRAPHIQUE

#### SELECTING A FACTORY-PRESET EQUALIZATION CURVE

#### ABRUFEN EINER WERKSSEITIG VOREINGESTELLTEN ENTZERRUNGSKURVE

#### SELECTION D'UNE COURBE D'EGALISATION PREREGLEE EN USINE

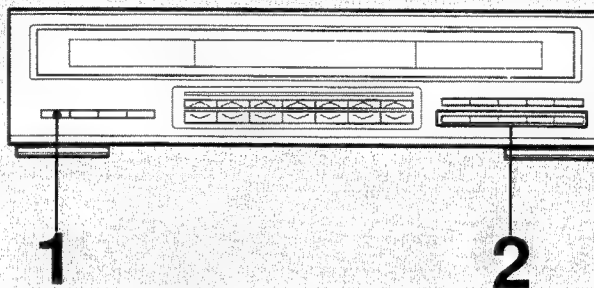
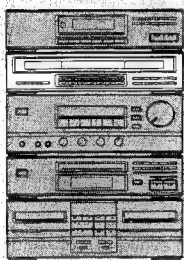
You can enjoy music with 5 different equalization curves preset at the factory.

Werkseitig sind bereits fünf Entzerrungskurven, die auf Tastendruck abgerufen werden können, fest einprogrammiert.

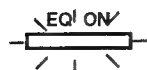
Vous pouvez profiter, lors de l'écoute de morceaux de musique, de cinq différentes courbes d'égalisation qui ont été préréglées en usine.

Usted podrá disfrutar de música con 5 diferentes curvas de ecualización preajustadas en fábrica.

È possibile ascoltare la musica con 5 differenti curve di equalizzazione prefissate in fabbrica.

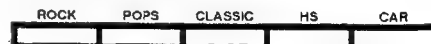


**1**

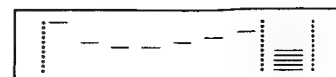
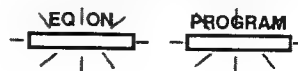


**2**

Select a desired equalization mode.  
Drücken Sie die gewünschte Taste.  
Sélectionner le mode d'égalisation souhaité  
Seleccione el modo de ecualización deseado.  
Selezionare il modo di equalizzazione desiderato.



The preset equalization curve is displayed for 4 seconds.  
Die Entzerrungskurve wird vier Sekunden lang angezeigt.  
La courbe d'égalisation préréglée est affichée pendant 4 secondes.  
La curva de ecualización preajustada se visualizará durante 4 segundos.  
La curva di equalizzazione preselezionata è visualizzata per 4 secondi.



## EMPLEO DEL ECUALIZADOR GRÁFICO USO DELL'EQUALIZZATORE GRAFICO



### SELECCIÓN DE UNA CURVA DE ECUALIZACIÓN PREAJUSTADA EN FÁBRICA PER SELEZIONARE UNA CURVA DI EQUALIZZAZIONE PREFISSATA IN FABBRICA

#### About preset sound quality

- ROCK: Powerful sound emphasising treble and bass
- POPS: More presence of vocals and mid-range
- CLASSIC: Sound enriched with heavy bass and fine treble
- HS: Sound effective for listening with stereo headphones
- CAR: For clear and vivid sound reproduction in a car

#### Wirkung der Entzerrungskurven

- ROCK: Starke Betonung der Bässe und Höhen.
- POPS: Der Mitteltonbereich (Vokalstimme) wird betont.
- CLASSIC: Betonung des Baß- und Höhenbereichs.
- HS: Vorteilhaft bei Wiedergabe über Stereo-Kopfhörer.
- CAR: Liefert bei Wiedergabe in einem Fahrzeug einen klaren, kräftigen Klang.

#### Préréglages du son

- ROCK: Donne un son puissant et accentue les aigus et les basses
- POPS: Donne plus de présence aux voix et aux moyennes fréquences
- CLASSIC: Les basses fréquences plus lourdes et les aigües plus fines enrichissent le son.
- HS: Son amélioré pour l'écoute par casque.
- CAR: Rend le son plus clair et vivant lors de l'écoute en voiture.

#### Cualidad acústica preajustada

- ROCK: Sonido potente con los graves y agudos enfatizados
- POPS: Más presencia de los sonidos vocales y de la gama media
- CLASSIC: Sonido enriquecido con graves potentes y agudos finos
- HS: Sonido efectivo para escuchar con unos auriculares estéreo
- CAR: Para obtener una reproducción de sonido claro y vívido en un automóvil

#### Sulla qualità del suono prefissata

- ROCK: Suono potente con enfatizzazione di acuti e bassi
- POPS: Più presenza vocale e gamma media
- CLASSIC: Suono arricchito da bassi potenti e acuti fini
- HS: Suono efficace per l'ascolto con cuffie stereo
- CAR: Suono chiaro e vivido per la riproduzione in automobile



**SETTING A NEW EQUALIZATION CURVE**  
**EINSTELLUNG UND ABSPEICHERN EINER EIGENEN ENTZERRUNGSKURVE**  
**SELECTION D'UNE COURBE D'EGALISATION PREREGLEE EN USINE**

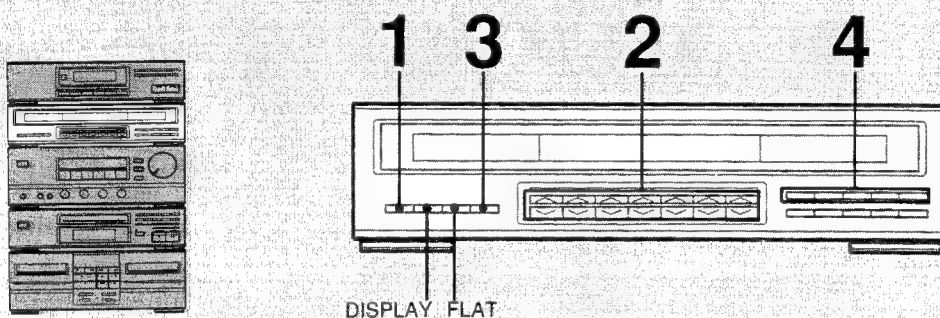
You can store a created equalization curve in the memory.

Eine selbst eingestellte Entzerrungskurve kann wie folgt im Gerät abgespeichert werden.

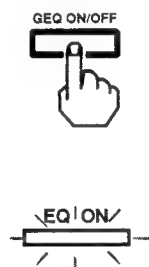
Vous pouvez mémoriser une nouvelle courbe.

Usted podrá almacenar en la memoria una curva de ecualización creada.

È possibile memorizzare una curva di equalizzazione creata.

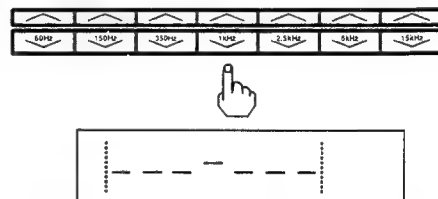


**1**



**2**

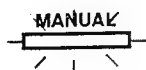
**Create an equalization curve.**  
**Stellen Sie die Entzerrungskurve ein.**  
**Création d'une courbe.**  
**Cree una curva de ecualización.**  
**Creare una curva di equalizzazione.**



**3**



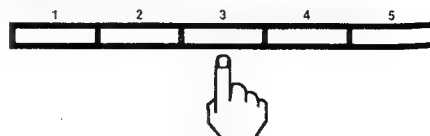
Press the button while the equalization curve is displayed (for 4 seconds).  
Die Taste drücken, während die Entzerrungskurve angezeigt wird (vier Sekunden).  
Appuyer sur la touche lorsque la courbe d'égalisation est affichée (pendant 4 secondes).  
Presione el botón mientras esté visualizada la curva de ecualización (durante 4 segundos).  
Premere il tasto mentre è visualizzata la curva di equalizzazione (per 4 seconds).



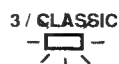
Blinks for 4 seconds.  
Blinkt vier Sekunden lang.  
Clignote pendant 4 secondes.  
Parpadeará durante 4 segundos.  
Lampeggia per 4 secondi.

**4**

**Select a preset mode number.**  
**Die Speicherplatztaste drücken.**  
**Sélectionner un numéro de préreglage.**  
**Selecione un número de modo preajustado.**  
**Selezionare un numero di modo preselezionato.**



Press the button while the MANUAL indicator is blinking.  
Die Taste drücken, während die MANUAL-Anzeige blinkt.  
Appuyer sur la touche lorsque l'indicateur MANUAL clignote.  
Presione el botón mientras el indicador MANUAL esté parpadeando.  
Premere il tasto mentre l'indicatore MANUAL lampeggia.



The selected number indicator lights.  
Die gewählte Nummer leuchtet.  
Le numéro sélectionné est allumé.  
El indicador del número seleccionado se encenderá.  
L'indicatore del numero selezionato si illumina.

## CREACIÓN DE UNA NUEVA CURVA DE ECUALIZACIÓN PER REGOLARE UNA NUOVA CURVA DI EQUALIZZAZIONE

### To listen to music with a preset equalization curve

- 1 Press the GEQ ON/OFF button.
- 2 Press one of the buttons numbered 1 to 5.

### To get a flat equalization curve momentarily

Press the FLAT button.  
By pressing one of the number buttons or the program preset buttons, the preset equalization curve is obtained.

### To keep the graphic equalizer curve display

Press the DISPLAY button. Press it again to reset to the spectrum analyzer display.

### To listen to music without graphic equalizer effect

Press the GEQ ON/OFF button to turn off the "EQ ON" and "PROGRAM" (or "MANUAL") indicators.

### To select an equalization mode using the remote controller

For factory-preset equalization mode:  
press the PRGM button several times.  
For preset equalization mode:  
press the MANUAL button several times.  
The five modes and the OFF mode are selected successively.

### Para escuchar música con una curva de ecualización preajustada

- 1 Presione el botón GEQ ON/OFF.
- 2 Presione uno de los botones numéricos 1 a 5.

### Para aplanar momentáneamente una curva de ecualización

Presione el botón FLAT.  
Al presionar uno de los botones numéricos o de memorización de programa, obtendrá la curva preajustada correspondiente.

### Para mantener visualizada la curva del ecualizador gráfico

Presione el botón DISPLAY. Para volver a la visualización del analizador de espectro, vuelva a presionar el botón.

### Para escuchar música sin el efecto del ecualizador gráfico

Presione el botón GEQ ON/OFF a fin de que desaparezcan los indicadores "EQ ON" y "PROGRAM" (o "MANUAL").

### Para seleccionar un modo de ecualización empleando el controlador remoto

Para un modo de ecualización preajustado en fábrica:  
presione varias veces el botón PRGM.  
Para un modo de ecualización preajustada:  
presione varias veces el botón MANUAL.  
Los cinco modos y el modo de desactivación

### Zum Abrufen einer gespeicherten Entzerrungskurve

- 1 Drücken Sie die GEQ ON/OFF-Taste.
- 2 Drücken Sie eine der Nummerntasten 1 bis 5.

### Um kurzzeitig auf einen glatten Frequenzgang zu schalten

Drücken Sie die FLAT-Taste.  
Durch Drücken eine der Nummerntasten oder eine der Tasten mit fest einprogrammierter Entzerrung kann wieder auf entzerrten Klang zurückgeschaltet werden.

### Um die Entzerrungskurve konstant anzuzeigen

Drücken Sie die DISPLAY-Taste. Durch erneutes Drücken erhält man wieder die Spektralanalyse-Anzeige.

### Um den Entzerrungseffekt abzuschalten

Drücken Sie die GEQ ON/OFF-Taste, so daß die Anzeige EQ ON und PROGRAM (bzw. MANUAL) erlischt.

### Zum Abrufen einer Entzerrungskurve von der Fernbedienung aus

Für eine werkseitig fest eingestellte Entzerrungskurve:  
Drücken Sie die PRGM-Taste wiederholt.  
Für eine selbst eingestellte Entzerrungskurve:  
Drücken Sie die MANUAL-Taste wiederholt.  
Es wird dann zyklisch zwischen den fünf Entzerrungskurven und „Ausgeschalteter Entzerrung“ umgeschaltet.

### Per ascoltare musica con una curva di equalizzazione preselezionata

- 1 Premere il tasto GEQ ON/OFF.
- 2 Premere uno dei tasti numerati da 1 a 5.

### Per ottenere momentaneamente una curva di equalizzazione piatta

Premere il tasto FLAT.  
Premendo uno dei tasti numerici o i tasti di preselezione programma, viene ottenuta la curva di equalizzazione preselezionata.

### Per mantenere la visualizzazione della curva dell'equalizzatore grafico

Premere il tasto DISPLAY. Premerlo di nuovo per riregolare la visualizzazione dello spettro dell'analizzatore.

### Per ascoltare musica senza l'effetto dell'equalizzatore grafico

Premere il tasto GEQ ON/OFF per disattivare gli indicatori "EQ ON" e "PROGRAM" (o "MANUAL").

### Per selezionare un modo di equalizzazione usando il telecomando

Per il modo di equalizzazione preselezionato in fabbrica:  
premere il tasto PRGM alcune volte.  
Per il modo di equalizzazione preselezionata:  
premere il tasto MANUAL alcune volte.  
I cinque modi e il modo OFF (disattivato) sono selezionati successivamente.

### Pour écouter de la musique avec le préréglage de la courbe d'égalisation

- 1 Appuyer sur la touche GEQ ON/OFF.
- 2 Appuyer sur les touches numérotées de 1 à 5.

### Pour obtenir momentanément une courbe d'égalisation plane

Appuyer sur la touche FLAT.  
En appuyant sur une des touches préréglées, la courbe d'égalisation est obtenue.

### Pour rester sur l'affichage d'une courbe d'égalisation

Appuyer sur la touche DISPLAY. Appuyer de nouveau pour réinitialiser l'affichage de l'analyseur de spectre.

### Pour écouter de la musique sans se servir de l'égaliseur graphique

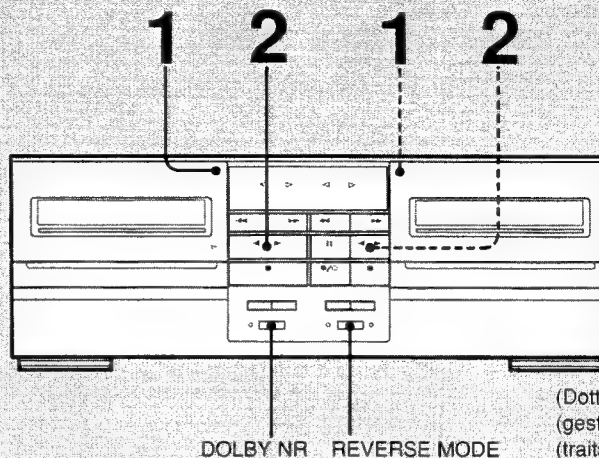
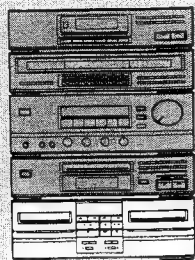
Appuyer sur la touche GEQ ON/OFF pour arrêter les indications "EQ ON" et "PROGRAM" (ou "MANUAL").

### Pour sélectionner un mode d'égalisation par la télécommande

Mode d'égalisation préréglée en usine:  
Appuyer plusieurs fois sur la touche PRGM.  
Mode d'égalisation préréglée:  
Appuyer plusieurs fois sur la touche MANUAL.  
Les cinq modes et le mode "OFF" sont successivement sélectionnés.

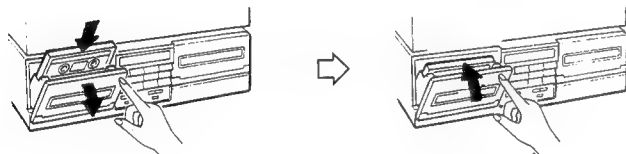
**PLAYING BACK A TAPE  
WIEDERGABE EINES BANDES  
LECTURE D'UNE CASSETTE**

**REPRODUCCIÓN DE CINTAS  
RIPRODUZIONE DI NASTRI**

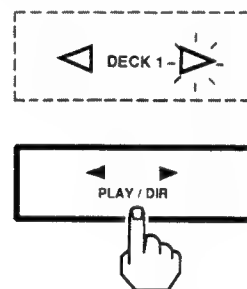


(Dotted line for deck 2)  
(gestrichelte Linie für Deck 2)  
(traits pointillés pour la platine 2)  
(La línea discontinua es para el deck 2)  
(La línea tratteggiata indica la piastra 2)

**1**



**2**



**To stop play**

Press the ■ button.

**To pause (deck 2 only)**

Press the ■ button.

To resume play, press the ■ button again.

**To change the playback direction**

During play or pause, press the ◀▶ button.

**Para cesar la reproducción**

Presione el botón ■.

**Para realizar una pausa (deck 2 solamente)**

Presione el botón ■. Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar el botón ■.

**Para cambiar el sentido de reproducción**

Durante la reproducción o el modo de pausa, presione el botón ▶◀.

**Zum Stoppen der Wiedergabe**

Drücken Sie die ■-Taste.

**Zum Umschalten auf Pause (nur am Deck 2)**

Drücken Sie die ■-Taste.

Durch erneutes Drücken der ■-Taste kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

**Zum Umschalten der Laufrichtung**

Drücken Sie während der Wiedergabe oder Pause die ▶◀-Taste.

**Per interrompere la riproduzione**

Premere il tasto ■.

**Per fare una pausa (solo piastra 2)**

Premere il tasto ■.

Per riprendere la riproduzione, premere di nuovo il tasto ■.

**Per cambiare la direzione di scorrimento**

Premere il tasto ▶◀ durante la riproduzione o la pausa.

**Pour arrêter la lecture**

Appuyer sur la touche ■.

**Pour faire une pause (platine 2 uniquement)**

Appuyer sur la touche ■.

Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche ■.

**Pour changer le sens de défilement**

Pendant la lecture ou la pause, appuyer sur la touche ▶◀.



### Tape types

Normal (type I), CrO<sub>2</sub> (type II) or Metal (type IV) tapes can be used.

The tape type is detected automatically when inserted.

### When listening to a tape recorded with the DOLBY NR

Press the DOLBY NR button to turn on the indicator of the DOLBY NR button.

For a tape recorded using the DOLBY NR:  
turn on the indicator

For a tape recorded without the DOLBY NR system:  
turn off the indicator

### To select the reverse mode (deck 2 only)

Press the REVERSE MODE button until the desired mode indicators are turned on.

For playing one side only:

turn on the indicator on the right (—)

For playing both sides one time only:

turn on the indicator on the left (—)

For playing both sides repeatedly:

turn on both indicators (—)

On deck 1, both sides are played once.

### Bandtypen

Normalband (Typ I), CrO<sub>2</sub>-Band (Typ II) oder Reineisenband (Typ IV) können verwendet werden.

Beim Einlegen der Cassette erkennt das Gerät automatisch den Bandtyp.

### Einstellung der Dolby-Rauschverminderung

Stellen Sie bei der Wiedergabe das Dolby-System mit der DOLBY NR-Taste entsprechend der Bandaufzeichnung ein.

Zur Wiedergabe eines Bandes mit Dolby-Rauschverminderung:

Drücken Sie die Taste, so daß die Anzeige der Taste leuchtet.

Zur Wiedergabe eines Bandes ohne Dolby-Rauschverminderung:

Drücken Sie die Taste, so daß die Anzeige der Taste erloschen ist.

### Wahl der Autoreverse-Betriebsart (nur an Deck 2)

Mit der REVERSE MODE-Taste können folgende Betriebsarten gewählt werden.

Um nur eine Cassettenseite wiederzugeben (—):

Drücken Sie die Taste wiederholt, bis die rechte Anzeige leuchtet.

Um beide Cassettenseiten einmal wiederzugeben (—):

Drücken Sie die Taste wiederholt, bis die linke Anzeige leuchtet.

Um beide Cassettenseiten wiederholt wiederzugeben (—):

Drücken Sie die Taste wiederholt, bis beide Anzeigen leuchten.

Deck 1 gibt stets beide Cassettenseiten einmal wieder.

### Types de bande

Vous pouvez utiliser des cassettes normales (type I), au chrome (type II) ou au métal (type IV). Le type de bande est automatiquement détecté lorsque vous mettez la cassette en place.

### Pour écouter une cassette enregistrée avec le réducteur de bruit DOLBY

Appuyer sur la touche DOLBY NR pour allumer le témoin situé sur la touche DOLBY NR.

Si la cassette a été enregistrée avec le réducteur de bruit Dolby:

allumer le témoin

Si la cassette a été enregistrée sans le réducteur de bruit Dolby:

éteindre le témoin

### Pour sélectionner le mode d'inversion (platine 2 uniquement)

Appuyer sur la touche REVERSE MODE jusqu'à ce que les indicateurs du mode souhaité soient allumés.

Pour lire une seule face:

allumer l'indicateur situé à droite (—)

Pour lire chaque face une fois:

allumer l'indicateur situé à gauche (—)

Pour lire les deux faces de façon répétée:

allumer chaque indicateur (—)

Sur la platine 1, les deux faces sont lues une fois.

### Tipos de cintas

Podrán emplearse cintas de tipo normal (tipo I), CrO<sub>2</sub> (tipo II), o de metal (tipo IV).

El tipo de cinta se detectará automáticamente cuando inserte un casete.

### Para escuchar una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido Dolby

Presione el botón DOLBY NR a fin de que se encienda el indicador del mismo.

Para una cinta grabada con el sistema DOLBY NR: Haga que se encienda el indicador.

Para una cinta grabada sin el sistema DOLBY NR: Haga que apague el indicador.

### Para seleccionar el modo de inversión (deck 2 solamente)

Presione el botón REVERSE MODE hasta que se encienda el indicador de modo deseado.

Para reproducir una cara solamente: Haga que se encienda el indicador de la derecha (—).

Para reproducir ambas caras una sola vez: Haga que se encienda el indicador de la izquierda (—).

Para reproducir repetidamente ambas caras: Haga que se enciendan ambos indicadores (—).

En el deck 1, las dos caras del casete se reproducirán una vez.

### Tipi di nastro

È possibile usare nastri normali (tipo I), al cromo (tipo II) e al metallo (tipo IV).

Il tipo di nastro viene individuato automaticamente quando lo si inserisce.

### Ascolto di nastri registrati con il sistema Dolby NR

Premere il tasto DOLBY NR in modo che l'indicatore del tasto DOLBY NR si illumini.

Per nastri trattati con il sistema Dolby NR:

far illuminare l'indicatore

Per nastri registrati senza il sistema Dolby NR:

far spegnere l'indicatore

### Selezione del modo di inversione (solo piastra 2)

Premere il tasto REVERSE MODE fino a che si illuminano gli indicatori del modo desiderato.

Per riprodurre solo una facciata:

far illuminare l'indicatore di destra (—)

Per riprodurre entrambe le facciate

solo una volta:

far illuminare l'indicatore di sinistra (—)

Per riprodurre entrambe le facciate

ripetutamente:

far illuminare entrambi gli indicatori (—)

Sulla piastra 1, sono riprodotte una volta entrambe le facciate.

## PLAYING BACK A TAPE WIEDERGABE EINES BANDES LECTURE D'UNE CASSETTE

## REPRODUCCION DE CINTAS RIPRODUZIONE DI NASTRI

### To wind fast

#### During stop mode

Press the ◀◀ or ▶▶ button and then press the ■ button to stop winding.

#### During playback

Hold the ◀◀ or ▶▶ button down. The tape is wound with a chattering sound and playback resumes when the button is released.

### When both deck 1 and deck 2 are set in the playback mode

The sound from deck 2 is heard.

### When playback starts on the reverse side

On deck 1, the tape always stops when the reverse side is played once.

On deck 2, the tape stops when the reverse side is played once if ⏮ is selected, or the tape stops when the reverse side is played back 8 times if ⏪ is selected.

#### Note

Noise may be heard if a television set is on. In this case, turn off the television or separate the television from this system.

### Zum Umspulen

#### Im Stoppbetrieb

Drücken Sie die ◀◀- bzw. ▶▶-Taste. Stoppen Sie das Umspulen anschließend durch Drücken der ■-Taste.

#### Im Wiedergabebetrieb

Halten Sie die ◀◀- bzw. ▶▶-Taste gedrückt, bis die gewünschte Stelle gefunden ist. Beim Loslassen der Taste wird die Wiedergabe fortgesetzt.

### Wenn beide Decks (1 und 2) auf Wiedergabe geschaltet werden

Nur Deck 2 ist zu hören.

### Wenn die Wiedergabe auf der Reverseseite beginnt

Deck 1 stoppt immer, wenn die Reverseseite einmal wiedergegeben ist.

Deck 2 stoppt am Ende der Reverseseite, wenn ⏮ gewählt ist. Ist dagegen ⏪ gewählt, so stoppt Deck 2, wenn die Reverseseite achtmal wiedergegeben wurde.

#### Hinweis

Wenn sich ein TV-Gerät in der Nähe befindet, kann es zu Störeinstrahlungen kommen. Schalten Sie in einem solchen Fall das TV-Gerät aus, oder stellen Sie TV-Gerät und Audiosystem weiter voneinander entfernt auf.

### Pour bobiner rapidement la bande

#### Pendant le mode d'arrêt

Appuyer sur la touche ◀◀ ou ▶▶, puis appuyer sur la touche ■ pour arrêter l'opération.

#### Pendant la lecture

Tenir la touche ◀◀ ou ▶▶ enfoncée. La bande est bobinée avec un son de bruissement et la lecture reprend dès que la touche est relâchée.

### Si les deux platines sont en mode de lecture en même temps

On n'entend que le son de la platine 2.

### Si la lecture commence sur la face inverse

Sur la platine 1, le défilement s'arrête toujours après une lecture de la face inverse.

Sur la platine 2, le défilement s'arrête après une lecture de la face inverse si ⏮ est sélectionné, ou après 8 lectures de la face inverse si ⏪ est sélectionné.

#### Remarque

Il peut y avoir des parasites si un téléviseur est allumé. Dans ce cas, éteindre le téléviseur ou éloigner le téléviseur de la chaîne.

### Para bobinar rápidamente la cinta

#### Durante el modo de parada

Presione el botón ◀◀ o ▶▶ y después el botón ■ a fin de parar el bobinado.

#### Durante la reproducción

Mantenga presionado el botón ◀◀ o ▶▶. La cinta se bobinará con un sonido de murmullo y, cuando suelte el botón, se reanudará la reproducción.

### Si pone ambos decks en el modo de reproducción

Se oirá el sonido procedente del deck 2.

### Si inicia la reproducción desde la cara posterior

En el deck 1, la cinta se parará siempre cuando se haya reproducido una vez la cara posterior.

En el deck 2, si ha seleccionado ⏮, la cinta se parará cuando se haya reproducido una vez la cara posterior o, si ha seleccionado ⏪, se parará cuando dicha cara se haya reproducido 8 veces.

#### Nota

Es posible que se oiga ruido si hay un televisor encendido. En tal caso apague el televisor o sepárelo de este sistema.

### Per avvolgere rapidamente

#### In modo di arresto

Premere il tasto ◀◀ o ▶▶ e quindi premere il tasto ■ per fermare l'avvolgimento.

#### Durante la riproduzione

Tenere premuto il tasto ◀◀ o ▶▶. Il nastro viene avvolto con un sibilo e la riproduzione riprende non appena si rilascia il tasto.

### Quando entrambe le piazze 1 e 2 sono in modo di riproduzione

Si sente il suono della piastra 2.

### Quando la riproduzione inizia dalla facciata posteriore

Sulla piastra 1, il nastro si ferma sempre quando la facciata posteriore è stata riprodotta una volta.

Sulla piastra 2, il nastro si ferma quando la facciata posteriore è stata riprodotta una volta se è stato selezionato ⏮, e si ferma quando la facciata posteriore è stata riprodotta 8 volte se è stato selezionato ⏪.

#### Nota

È possibile che siano udibili disturbi se c'è un televisore acceso. In questo caso, spegnere il televisore o allontanare il televisore dal sistema.





## SEARCHING FOR THE BEGINNING OF A TRACK AUFsuchen DER TITELANFÄNGE RECHERCHE DU DEBUT D'UNE PLAGE

## BUSQUEDA DEL COMIENZO DE UNA CANCIÓN PER CERCARE L'INIZIO DI UN BRANO

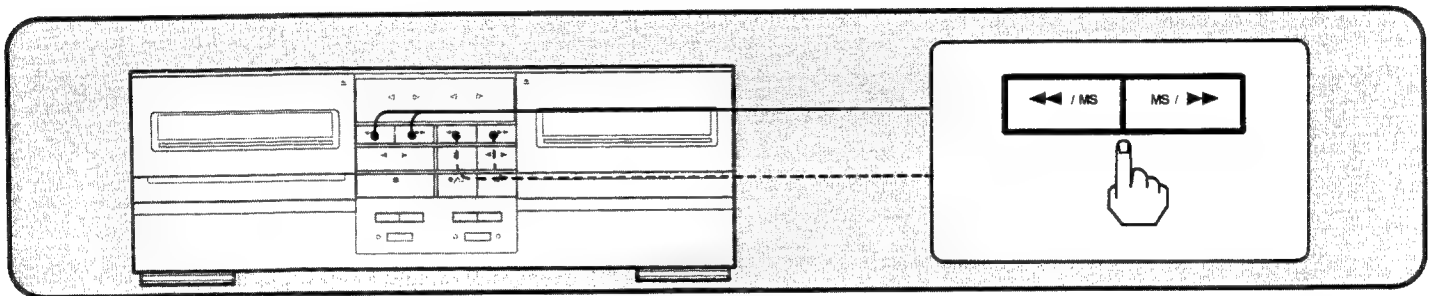
If there is a 4-second or longer blank between tracks, you can search for the beginning of a track easily during playback.

Si entre las canciones existe un espacio en blanco de 40 o más segundos, podrá buscar fácilmente el comienzo de una canción durante la reproducción.

Während der Wiedergabe können Sie das Gerät die Titelanfänge automatisch aufsuchen lassen, vorausgesetzt, zwischen den Titeln befinden sich Leerstellen von mindestens vier Sekunden.

Se esistono spazi vuoti di 4 secondi o più tra i brani, è facile cercare l'inizio di un brano durante la riproduzione.

S'il y a un blanc de 4 secondes ou plus entre les plages, vous pouvez retrouver facilement le début d'un morceau pendant la lecture.



Press ►► or ◀◀ during playback referring to the following table.

Indicator	Side of the cassette being played	Desired track	
		Next track	Track being played
◀-▶	Front side	►►	◀◀
▶-◀	Reverse side	◀◀	►►

Drücken Sie während der Wiedergabe die ►► oder ◀◀-Taste entsprechend der folgenden Tabelle:

Anzeige	Momentan wiedergegebene Seite	Aufzusuchender Titelanfang	
		Nächster Titel	Laufender Titel
◀-▶	Vorlaufseite	►►	◀◀
▶-◀	Reverseseite	◀◀	►►

Appuyer sur la touche ►► ou ◀◀ pendant la lecture d'après le tableau suivant.

Indicateur	Face de la cassette en cours de lecture	Plage en cours de lecture	
		Plage suivante	Plage souhaitée
◀-▶	Face avant	►►	◀◀
▶-◀	Face inverse	◀◀	►►

Presione ►► o ◀◀ durante la reproducción, consultando la tabla siguiente.

Indicador	Cara del casete en reproducción	Canción deseada	
		Canción siguiente	Canción en reproducción
◀-▶	Cara frontal	►►	◀◀
▶-◀	Cara posterior	◀◀	►►

Premere ►► o ◀◀ durante la riproduzione facendo riferimento alla seguente tabella.

Indicatore	Facciata in fase di riproduzione	Brano desiderato	
		Brano successivo	Brano in fase di riproduzione
◀-▶	Facciata anteriore	►►	◀◀
▶-◀	Facciata posteriore	◀◀	►►



**PLAYING BACK A TAPE  
WIEDERGABE EINES BANDES  
LECTURE D'UNE CASSETTE**

**REPRODUCCION DE CINTAS  
RIPRODUZIONE DI NASTRI**

**SKIPPING A BLANK  
ÜBERSPRINGEN VON LEERSTELLEN  
SAUT DE BLANC**

**SALTO DE ESPACIOS EN BLANCO  
PER SALTARE GLI SPAZI VUOTI**

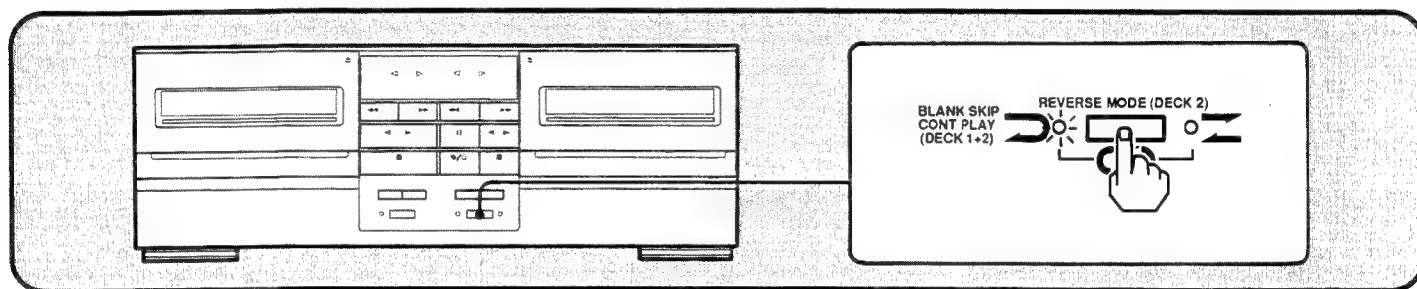
When a blank segment continues for 12 seconds or more, the deck automatically goes into a fast winding mode to the beginning of the next track and then shifts to the playback mode.

Cuando un espacio en blanco dure más de 12 segundos, el deck pasará automáticamente al modo de bobinado rápido hasta el comienzo de la canción siguiente y después cambiará al modo de reproducción.

Bei eingeschalteter BLANK SKIP-Funktion schaltet das Gerät an einer Leerstelle von über 12 Sekunden automatisch auf Vorspulbetrieb, um dann am Anfang des nächsten Titels mit der Wiedergabe fortzufahren.

Quando uno spazio vuoto continua per 12 secondi o più, la piastra entra automaticamente in modo di avvolgimento rapido fino all'inizio del brano successivo, e quindi passa al modo di riproduzione.

S'il y a un segment non enregistré de plus de 12 secondes, la platine passe automatiquement en mode de bobinage rapide pour aller directement au début de la plage suivante puis reprend en mode de lecture.



Press the REVERSE MODE button to turn on the indicator on the left (BLANK SKIP).

**Note**

Searching for the beginning of a track and skipping blanks cannot work correctly with the following tapes:

- A tape with a blank of less than 4 seconds
- A tape with a noisy blank
- A tape with long low-level sections
- A tape with a low recording level

Schalten Sie die linke Anzeige (BLANK SKIP-Anzeige) durch Drücken der REVERSE MODE-Taste ein.

**Hinweis**

Aufsuchen der Titelanfänge und Überspringen von Leerstellen ist in den folgenden Fällen nicht möglich:

- Wenn die Leerstelle kürzer als 4 Sekunden ist.
- Wenn die Leerstelle verrauscht ist.
- Wenn die Aufnahme Passagen mit geringem Pegel enthält.
- Wenn die Aufzeichnung mit niedrigem Aufnahmepegel vorgenommen wurde.

Appuyer sur la touche REVERSE MODE pour allumer l'indicateur de gauche (BLANK SKIP).

**Remarque**

La recherche de début de plage et le saut de blanc ne fonctionnent pas correctement avec les bandes suivantes:

- Bande avec des blancs de moins de 4 secondes
- Bande dont les blancs présentent des parasites
- Bande avec de longs passages à bas niveau
- Bande enregistrée à bas niveau

Presione el botón REVERSE MODE de forma que se encienda el indicador de la izquierda (BLANK SKIP).

**Nota**

La búsqueda del comienzo de una canción y el salto de espacios en blanco no trabajará correctamente con cintas:

- con espacios en blanco de menos de 4 segundos
- con ruido en los espacios en blanco
- con secciones largas de bajo nivel
- grabadas a bajo nivel

Premere il tasto REVERSE MODE in modo che si illumini l'indicatore di sinistra (BLANK SKIP).

**Nota**

La ricerca dell'inizio di un brano e il salto degli spazi vuoti non possono funzionare correttamente con i seguenti tipi di nastro:

- Un nastro con spazi vuoti di durata inferiore a 4 secondi
- Un nastro con spazi vuoti rumorosi
- Un nastro con lunghe sezioni a basso livello
- Un nastro con un basso livello di registrazione

**CONTINUOUS PLAY FROM DECK TO DECK  
DURCHGEHENDE WIEDERGABE BEIDER DECKS  
LECTURE CONTINUE D'UNE PLATINE A L'AUTRE**

**REPRODUCCIÓN CONTINUA DE DECK A DECK  
RIPRODUZIONE CONTINUA DA PIASTRA A PIASTRA**

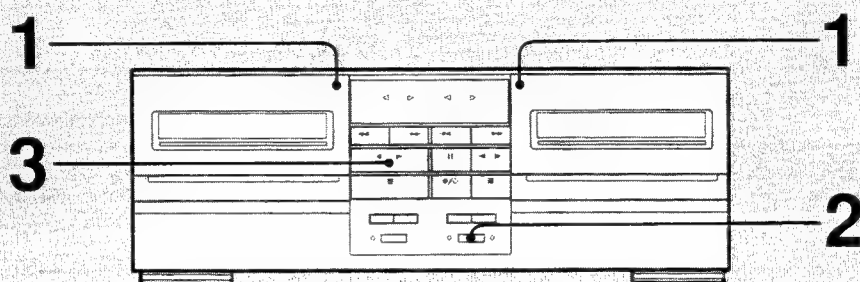
The tapes on both decks can be continuously played back 8 times.

Die Cassetten in beiden Decks können achtmal wiederholt nacheinander wiedergegeben werden.

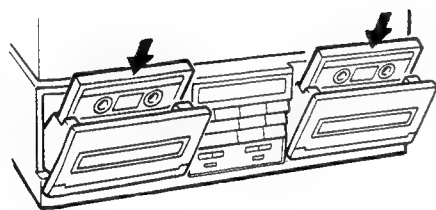
Vous pouvez lire 8 fois en continu les cassettes mises en place dans les deux platines.

Las cintas de ambos decks podrán reproducirse 8 veces.

È possibile riprodurre 8 volte in successione i nastri di entrambe le piastre.



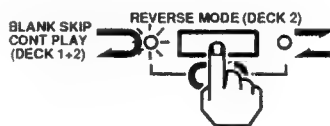
**1**



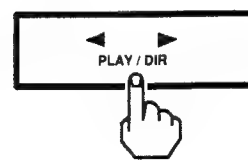
**2**

Select CONT PLAY .  
Schalten Sie auf CONT  
PLAY .

Sélectionner CONT PLAY .  
Seleccione CONT PLAY .  
Selezionare CONT PLAY .



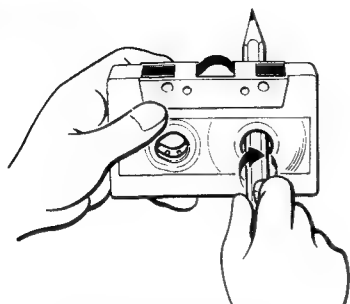
**3**



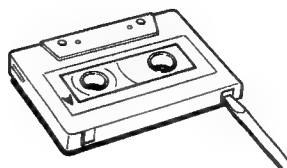
# CASSETTE TAPE NOTES HINWEISE ZU DEN CASSETTEN REMARQUES SUR LES CASSETTES

# NOTAS SOBRE LAS CINTAS DE CASETE NOTE SULLE CASSETTE

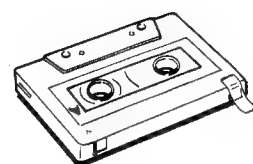
**A**



**B**



**C**



## Tape slack **A**

Check and tighten slack tape with a pencil or similar tool before use. Slack tape may break or become jammed in the mechanism.

## C-120 Tape

C-120 tape is extremely thin and easily deformed or damaged. It is not recommended for use in this unit.

## To prevent accidental erasure **B**

Use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs.

## Re-use **C**

Cover the tab openings with cellophane tape.

## Banddurchhang **A**

Spannen Sie das Band mit einem Bleistift o.ä. etwas, bevor Sie die Cassette einlegen. Wenn das Band durchhängt, kann es sich im Antriebsmechanismus verwickeln.

## C-120-Cassetten

C-120-Cassetten sollten in diesem Gerät möglichst nicht verwendet werden. Aufgrund der geringen Bandstärke besteht die Gefahr, daß sich das Band dehnt oder daß es reißt.

## Zum Schutz gegen versehentliches Löschen **B**

Brechen Sie die Löscheschutzlamelle der Cassette mit einem Schraubenzieher o.ä. heraus.

## Zum Wiederverwenden einer Cassette mit herausgebrochenem Löscheschutzplättchen **C**

Überkleben Sie die Vertiefung mit einem Stück Klebeband.

## Bande détendue **A**

Vérifier la tension de la bande avant utilisation et la retendre si nécessaire avec un crayon ou un autre outil similaire. Une bande détendue risque de se rompre ou de s'emmêler dans le mécanisme.

## Cassettes C-120

La bande des cassettes C-120 est extrêmement fine et elle se déforme et s'abîme facilement. Son utilisation n'est donc pas recommandée avec cet appareil.

## Pour éviter un effacement accidentel **B**

Briser les ergots de sécurité à l'aide d'un tournevis ou d'un objet pointu.

## Pour ré-utiliser une cassette protégée **C**

Recouvrir les cavités à l'aide d'un morceau de ruban adhésif.

## Cinta floja **A**

Compruebe y tense la cinta usando un lápiz o herramienta similar. La cinta cuando está floja puede romperse o atascarse en el mecanismo.

## Cinta C-120

La cinta C-120 es muy fina y se deforma o daña con facilidad. No se recomienda para su empleo en este aparato.

## Para evitar borrados accidentales **B**

Emplee un destornillador o herramienta puntiaguda para romper las lengüetas de plástico.

## Para volver a grabar **C**

Cubra los orificios de las lengüetas con cinta adhesiva.

## Allentamenti del nastro **A**

Controllare il nastro e eliminare eventuali allentamenti con un matita o un oggetto simile prima di usare la cassetta. Nastri allentati possono rompersi o ingarbugliarsi nel meccanismo.

## Cassette C-120

I nastri C-120 sono estremamente sottili e si deformano o danneggiano facilmente. Non ne consigliamo l'uso con questo apparecchio.

## Per evitare cancellazioni accidentali **B**

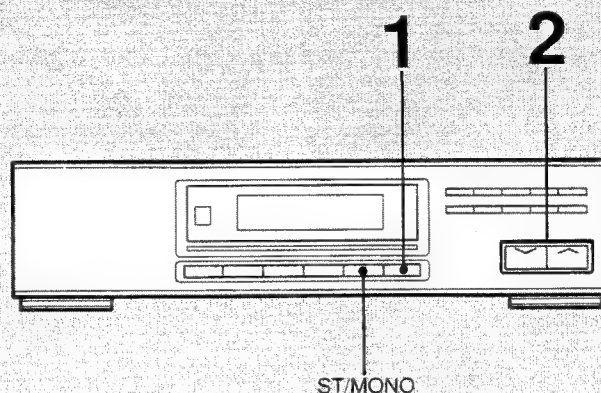
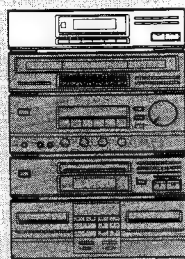
Usare un cacciavite o un attrezzo appuntito per rompere le linguette di plastica della cassetta.

## Per riutilizzare una cassetta **C**

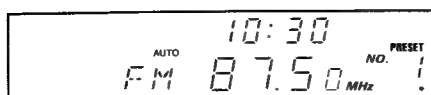
Coprire le fessure lasciate dalle linguette con del nastro adesivo.

**TUNING INTO A STATION MANUALLY**  
**MANUELLE ABSTIMMUNG**  
**ACCORD MANUEL D'UNE STATION**

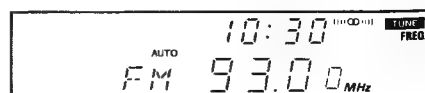
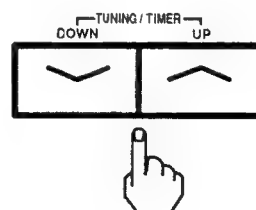
**SINTONIA MANUAL DE EMISORAS**  
**SINTONIA MANUALE**  
**DI UNA STAZIONE**



- 1** Select a band (FM, MW or LW)  
 Wählen Sie den Wellenbereich (UKW, MW oder LW).  
 Sélectionner la gamme (FM, PO ou GO).  
 Seleccione la banda (FM, MW o LW)  
 Selezionare la banda (FM, MW o LW).



- 2** Select a station.  
 Auf den Sender abstimmen.  
 Sélectionner une station.  
 Seleccione una emisora.  
 Selezionare la stazione.



# TUNING INTO A STATION MANUALLY MANUELLE ABSTIMMUNG ACCORD MANUEL D'UNE STATION SINTONIA MANUAL DE EMISORAS SINTONIA MANUALE DI UNA STAZIONE

## To search for a station quickly (Auto search)

Press the  $\vee$  or  $\wedge$  button for 0.5 second or more and release it, and a station is searched for automatically. When a station is found, searching stops automatically. To stop it manually, press either the  $\vee$  or  $\wedge$  button once again.

## If the FM broadcast signal is too weak

Press the ST/MONO button to eliminate "AUTO" from the display. Background noise will be reduced although the broadcast becomes monaural.

## If the received FM signal is too weak

We recommend you use an outdoor antenna. (See page 12.)

## Zum schnelleren Ändern der Frequenzen (automatischer Suchlauf)

Halten Sie die  $\vee$ - bzw.  $\wedge$ -Taste mindestens 0,5 Sekunden lang gedrückt und lassen Sie sie dann los. Der nächste Sender wird dann automatisch aufgesucht. Durch erneutes Drücken der  $\vee$ - oder  $\wedge$ -Taste kann der Suchlauf bereits vor Erreichen des nächsten Senders manuell gestoppt werden.

## Für besseren Empfang eines UKW-Stereosenders

Drücken Sie die ST/MONO-Taste einmal, so daß die AUTO-Anzeige erlischt. Der Empfang verbessert sich dann, allerdings geht der Stereoeffekt verloren.

## Wenn der UKW-Sender zu schwach empfangen wird

Verwenden Sie eine Außenantenne (siehe Seite 12).

## Pour retrouver rapidement une station (recherche automatique)

Appuyer sur la touche  $\vee$  ou  $\wedge$  pendant au moins 0.5 seconde puis relâcher. L'appareil cherche automatiquement une station. Dès qu'il en trouve une, la recherche s'arrête automatiquement. Pour arrêter manuellement la recherche, appuyer encore une fois sur la touche  $\vee$  ou  $\wedge$ .

## Si le signal d'émission FM est trop faible

Appuyer sur la touche ST/MONO pour éteindre l'indicateur "AUTO" sur l'affichage. Les bruits de fond sont ainsi réduits mais la réception devient monophonique.

## Si le signal FM capté est trop faible

L'utilisation d'une antenne extérieure est recommandée. (Voir page 12)

## Para buscar rápidamente una emisora (Búsqueda automática)

Presione el botón  $\vee$  o  $\wedge$  durante 0,5 segundo o más y suéltelo, y se buscará automáticamente una emisora. Si no se encuentra ninguna emisora, la búsqueda cesará automáticamente. Para cesarla manualmente, presione otra vez el botón  $\vee$  o  $\wedge$ .

## Si la señal de radiodifusión de FM es demasiado débil

Presione el botón ST/MONO para que desaparezca "AUTO" del visualizador. El ruido de fondo se reducirá, pero la recepción será monoaural.

## Si la señal de FM recibida es demasiado débil

Recomendamos que emplee una antena exterior. (Consulte la página 12.)

## Per cercare rapidamente una stazione (ricerca automatica)

Premere il tasto  $\vee$  o  $\wedge$  per mezzo secondo o più e rilasciarlo, e una stazione viene cercata automaticamente. Quando viene trovata una stazione, la ricerca si ferma automaticamente. Per interrompere manualmente la ricerca, premere un'altra volta il tasto  $\vee$  o  $\wedge$ .

## Se il segnale di una trasmissione FM è troppo debole

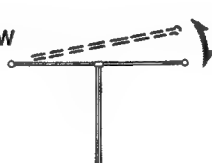
Premere il tasto ST/MONO in modo da eliminare "AUTO" dal display. Il rumore di fondo viene ridotto ma la ricezione diventa monoaurale.

## Se il segnale FM ricevuto è troppo debole

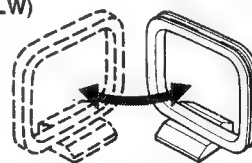
Si consiglia l'uso di un'antenna esterna. (Vedere pagina 12.)

Antenna adjustment  
Ausrichten der Antenne  
Réglage de l'antenne  
Ajuste de la antena  
Regolazione dell'antenna

FM  
UKW



AM (MW/LW)



# PRESETTING STATIONS ABSPEICHERN VON SENDERN MEMORISATION DES STATIONS

# MEMORIZACIÓN DE EMISORAS PRESELEZIONE DELLE STAZIONI

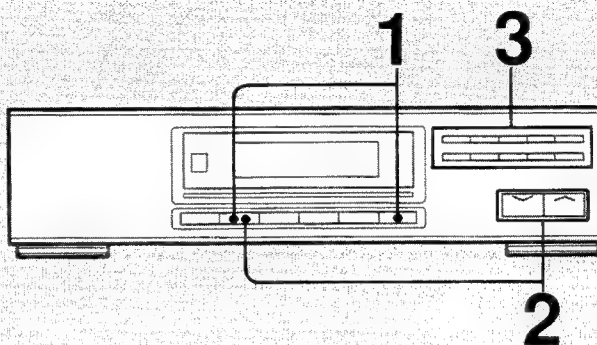
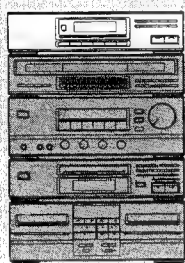
Up to 10 stations can be preset on each band.  
(30 total)  
(Not operable with the remote controller.)

Bis zu 10 Sender aus jedem Wellenbereich können fest abgespeichert werden (insgesamt 30 Sender).  
(Die Bedienung ist jedoch nicht von der Fernbedienung aus möglich.)

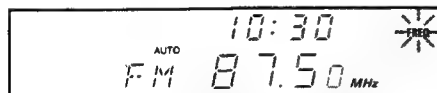
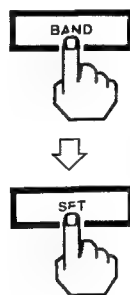
Vous pouvez mémoriser jusqu'à 10 stations sur chaque gamme de fréquence (30 au total). (Ne fonctionne pas avec la télécommande.)

Podrán memorizarse hasta 10 emisoras por banda (30 en total).  
(La operación no podrá realizarse con el controlador remoto.)

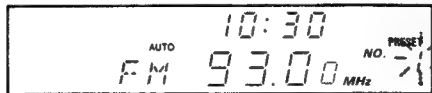
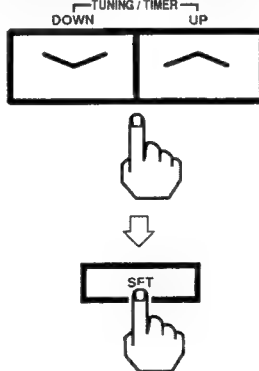
È possibile memorizzare 10 stazioni per ciascuna banda (30 in tutto).  
(Non operabile con il telecomando.)



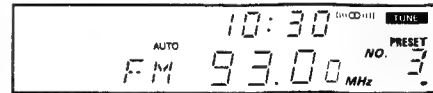
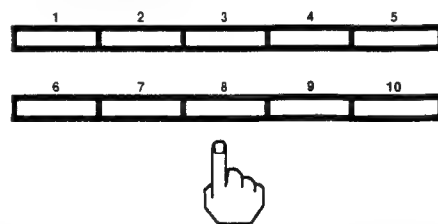
- 1** Select a band.  
Wählen Sie den Wellenbereich.  
Sélectionner une gamme.  
Seleccione la band.  
Selezionare una banda.



- 2** Select a station.  
Suchen Sie den Sender auf.  
Sélectionner une station.  
Seleccione la emisora.  
Selezionare una stazione.



- 3** Select a preset number.  
Drücken Sie die gewünschte Speicherplatztaste.  
Sélectionner un numéro pré-réglié.  
Seleccione un número de memorización.  
Selezionare un numero di preselezione.



- 4** Repeat steps 1 to 3.  
Wiederholen Sie die Schritte 1 bis 3 zum Abspeichern weiterer Sender.  
Répéter les étapes 1 à 3.  
Repita los pasos 1 a 3.  
Ripetere i punti da 1 a 3.

The station is now stored in the memory.  
Der Sender ist damit abgespeichert.  
La station est maintenant mémorisée.  
La emisora habrá quedado almacenada en la memoria.  
La stazione è ora memorizzata.

The FM mode can be preset together with a station frequency. Select the desired mode with the ST/MONO button in step 2.

Zusammen mit der Senderfrequenz kann auch die UKW-Betriebsart mit abgespeichert werden. Stellen Sie im Schritt zwei die Betriebsart mit der ST/MONO-Taste wunschgemäß ein.

Le mode FM peut être pré-réglié simultanément avec la fréquence d'une station. Sélectionner le mode souhaité avec la touche ST/MONO de l'étape 2.

El modo de FM podrá memorizarse junto con la frecuencia de una emisora. Seleccione el modo deseado con la tecla ST/MONO en el paso 2.

Il modo FM può essere preselezionato assieme a una frequenza di stazione. Selezionare il modo desiderato con il tasto ST/MONO al punto 2.



# TUNING INTO A PRESET STATION ABRUFEN EINES GESPEICHERTEN SENDERS ACCORD D'UNE STATION MEMORISEE

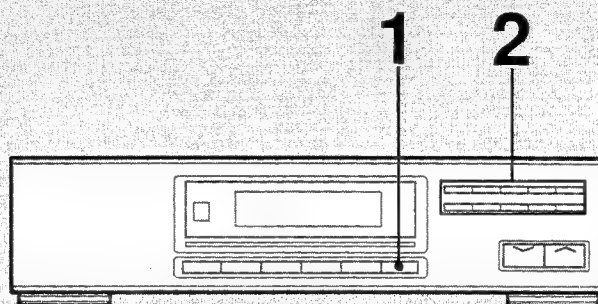
The preset stations can be received easily.

Die abgespeicherten Sender können auf Tastendruck bequem abgerufen werden.

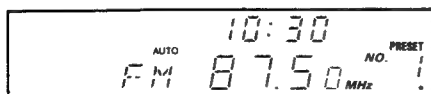
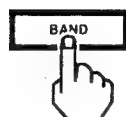
Les stations prééglées peuvent être captées facilement.

Las emisoras memorizadas podrán recibirse fácilmente.

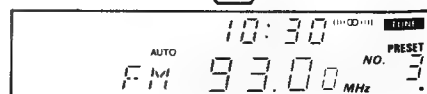
Le stazioni preselezionate possono essere ricevute facilmente.



- 1** Select a band.  
Wählen Sie den Wellenbereich.  
Sélectionner la gamme.  
Seleccione la banda.  
Selezionare la banda.



- 2** Select a desired preset number.  
Wählen Sie die gewünschte Stationsnummer.  
Sélectionner le numéro prééglé souhaité.  
Seleccione el número de memorización (1 a 10) deseado.  
Selezionare il numero di preselezione desiderato.



# SINTONÍA DE EMISORAS MEMORIZADAS

## SINTONIA DELLE STAZIONI PRESELEZIONATE

### Notes

- When operating with the remote controller, be sure to press one of the band buttons even if the desired band is shown in the display.
- When the  $\vee$  or  $\wedge$  button is pressed, the PRESET indicator disappears and the unit enters the manual tuning mode.

### Notas

- Cuando emplee el controlador remoto, presione primero uno de los botones de banda, incluso aunque la banda deseada esté indicada en el visualizador.
- Cuando presione el botón  $\vee$  o  $\wedge$ , el indicador PRESET desaparecerá y la unidad entrará en el modo de sintonía manual.

### Hinweise

- Bei Verwendung der Fernbedienung muß auf jeden Fall die Wellenbereichstaste gedrückt werden, selbst wenn der gewünschte Wellenbereich bereits im Display angezeigt wird.
- Bei Drücken der  $\vee$ - oder  $\wedge$ -Taste verschwindet die PRESET-Anzeige, und das Gerät schaltet auf manuellen Abstimmbetrieb.

### Note

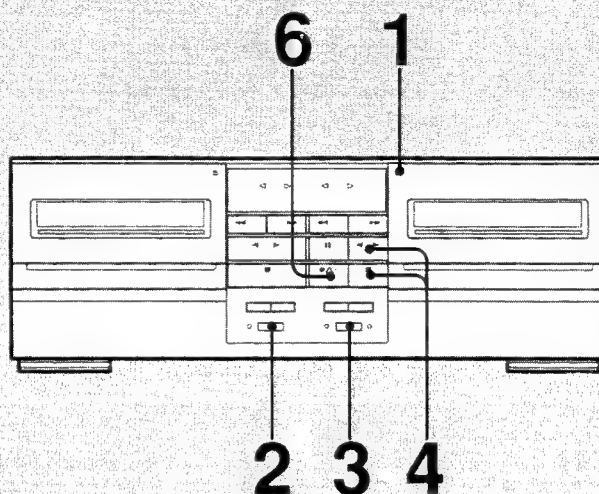
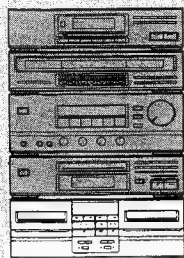
- Durante l'uso con il telecomando, assicurarsi di premere i tasti di banda anche se l'indicatore della banda desiderata è già visualizzato sul display.
- Quando si preme il tasto  $\vee$  o  $\wedge$  l'indicatore PRESET si spegne e l'apparecchio entra nel modo di sintonia manuale.

### Remarques

- Lors de l'utilisation de la télécommande, prendre soin d'actionner une des touches de gamme même si la gamme souhaitée est indiquée sur l'afficheur.
- Lorsque la touche  $\vee$  ou  $\wedge$  est actionnée, l'indicateur PRESET disparaît et l'appareil passe en mode d'accord manuel.

**RECORDING**—DECK 2 ONLY  
**AUFNAHME** — NUR MIT DECK 2  
**ENREGISTREMENT** — PLATINE 2 UNIQUEMENT

**GRABACIÓN**—DECK 2 SOLAMENTE  
**REGISTRAZIONE**—SOLO PIASTRA 2



When recording from a tape, see pages after 44.  
 Zum Überspielen eines Bandes siehe Seite 44 ff.  
 Lors de l'enregistrement d'une cassette, voir les pages 44 et suivantes.  
 Para grabar de una cinta, consulte las páginas posteriores a 44.  
 Per la registrazione da nastri, vedere le pagine dopo la 44.

**A To record with the Dolby noise reduction system**

Dolby Noise Reduction system reduces tape hiss and noise.

Press the DOLBY NR button to turn on the indicator of the button.

For recording with the DOLBY NR:  
 turn on the indicator.

For recording without the DOLBY NR system:  
 turn off the indicator.

**B To select the reverse mode**

Press the REVERSE MODE button until the desired mode indicators are turned on.

For recording on one side only:  
 turn on the indicator on the right (☐)

For recording on both sides:  
 turn on the indicator on the left (☐)  
 or both indicators (☐☐)

**A Zum Aufnehmen mit Dolby-Rauschverminderung**

Das Dolby-Rauschverminderungssystem wird durch Drücken der DOLBY NR-Taste ein- und ausgeschaltet.

Zum Aufnehmen mit Dolby-Rauschverminderung:  
 Die Taste drücken, so daß die Anzeige leuchtet.

Zum Aufnehmen ohne Dolby-Rauschverminderung:  
 Die Taste drücken, so daß die Anzeige erlischt.

**B Zur Wahl der Autoreverse-Betriebsart**

Wählen Sie die Autoreverse-Betriebsart für den Aufnahmebetrieb durch Drücken der REVERSE MODE-Taste.

Um nur auf eine Cassettenseite aufzunehmen:  
 Drücken Sie die Taste, bis die rechte Anzeige (☐) leuchtet.

Um auf beide Cassettenseiten aufzunehmen:  
 Drücken Sie die Taste, bis die linke Anzeige (☐) leuchtet oder bis beide Anzeigen leuchten (☐☐).

**A Pour enregistrer avec le réducteur de bruit Dolby**

Le réducteur de bruit Dolby réduit le souffle et le bruit de la bande.

Appuyer sur la touche DOLBY NR pour allumer le témoin sur la touche.

Pour enregistrer avec le Dolby:  
 allumer le témoin.

Pour enregistrer sans le Dolby:  
 éteindre les deux témoins.

**B Pour sélectionner le mode d'inversion**

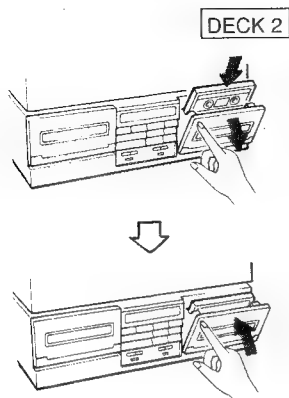
Appuyer sur la touche REVERSE MODE jusqu'à ce que les indicateurs du mode souhaité soient allumés.

Pour enregistrer sur une seule face:  
 allumer l'indicateur de droite (☐)

Pour enregistrer sur les deux faces:  
 allumer l'indicateur de gauche (☐) ou les deux (☐☐).



1



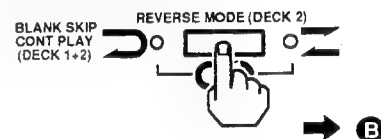
2

Select the DOLBY NR type.  
 Wählen Sie das Dolby-Rauschverminderungssystem.  
 Sélectionner le type de réducteur de bruit Dolby.  
 Selezionare el tipo de sistema de reducción de ruido Dolby.  
 Selezionare il tipo di sistema Dolby NR.



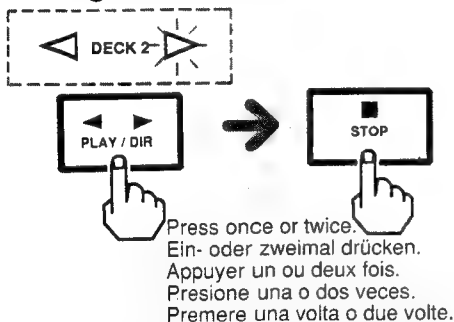
3

Select the reverse mode.  
 Wählen Sie die Autoreverse-Betriebsart.  
 Sélectionner le mode d'inversion.  
 Selezionare el modo de inversión.  
 Selezionare il modo di inversione.



4

Select the recording direction.  
 Wählen Sie die Aufnahme-Richtung.  
 Sélectionner le sens d'enregistrement.  
 Selezionare el sentido de grabación.  
 Selezionare la direzione di scorrimento per la registrazione.

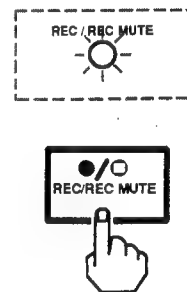


5

Select a desired source and play it.  
 Wählen Sie die gewünschte Signalquelle, und geben Sie sie wieder.  
 Sélectionner la source à enregistrer et la reproduire.  
 Selezionare la fuente deseada y póngala en reproducción.  
 Selezionare la fonte desiderata e riprodurla.

6

Start recording.  
 Starten Sie die Aufnahme.  
 Démarrer l'enregistrement.  
 Inicie la grabación.  
 Iniziare la registrazione.



**A Para grabar con el sistema de reducción de ruido Dolby**

El sistema de reducción de ruido Dolby reduce el siseo y el ruido de la cinta.  
 Presione el botón DOLBY NR de forma que se encienda su indicador.  
 Para grabar con el sistema DOLBY NR: Haga que se encienda el indicador.  
 Para grabar sin el sistema DOLBY NR: Haga que se apague el indicador.

**B Para seleccionar el modo de inversión**

Presione el botón REVERSE MODE hasta que se enciendan los indicadores de modo deseados.  
 Para grabar una cara solamente:  
 Haga que se encienda el indicador de la derecha (—).  
 Para grabar en ambas caras:  
 Haga que se encienda el indicador de la izquierda (⌋) o ambos (⌋⌋).

**A Per registrare con il sistema di riduzione del rumore Dolby**

Il sistema di riduzione del rumore Dolby riduce il sibilo del nastro e il rumore.  
 Premere il tasto DOLBY NR in modo che si illumini l'indicatore del tasto.  
 Per registrare con il sistema Dolby NR:  
 far illuminare l'indicatore  
 Per registrare senza il sistema Dolby NR:  
 far spegnere entrambi gli indicatori

**B Per selezionare il modo di inversione**

Premere il tasto REVERSE MODE fino a che si illuminano gli indicatori del modo desiderato.  
 Per registrare solo una facciata:  
 far illuminare l'indicatore di destra (—).  
 Per registrare entrambe le facciate:  
 far illuminare l'indicatore di sinistra (⌋) o entrambi gli indicatori (⌋⌋).

#### To stop recording

Press the ■ button on deck 2.

#### To pause recording

Press the II button on deck 2.

To resume recording, press the II button again.

#### Note

When you record on both sides, be sure to record on the side facing front first. Recording automatically stops after the reverse side recording is completed, even if the REVERSE MODE button is set to ◀.

#### Tape types

Normal (type I), CrO<sub>2</sub> (type II) and Metal (type IV) tapes can be used.

The tape type is detected automatically when inserted.

#### To record with the tone quality adjusted

Use the BBE button and BBE control of the amplifier and the graphic equalizer. Adjust the graphic equalizer and the BBE properly observing the spectrum analyzer to avoid distorted recording.

#### Note

When playing back a tape recorded while using the BBE and graphic equalizer, do not use the BBE and graphic equalizer. Doing so will cause a distorted playback sound or a malfunction of the Dolby NR system.

#### To insert a 4-second blank space while recording

Press the ●/○ button while recording or in the recording pause mode.

The REC/REC MUTE indicator blinks and incoming signals will not be recorded, then a 4-second blank space will be inserted.

4 seconds after the ●/○ button is pressed, the cassette deck will automatically enter the recording pause mode.

To resume recording, press the II button.

#### For a blank space of less than 4 seconds

After pressing the ●/○ button, press it again while the REC/REC MUTE indicator is blinking and the recording will re-start.

#### For a blank space of more than 4 seconds

After deck 2 enters the recording pause mode, press the ●/○ button repeatedly. Each time this button is pressed, a 4-second blank space is added.

#### To erase the recording

It is possible to create a blank section by erasing the recording.

- 1 Press the TAPE button on the amplifier.  
(If deck 1 is in play mode, press the ■ button.)
- 2 Insert the tape you want to erase into deck 2.
- 3 Set the reverse mode and the recording direction.  
(See steps 3 and 4 on page 41.)
- 4 Press the ●/○ button.

#### Note

Do not operate deck 1 during erasure.

#### Zum Stoppen der Aufnahme

Drücken Sie die ■-Taste an Deck 2.

#### Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme

Drücken Sie die II-Taste an Deck 2.

Durch erneutes Drücken dieser Taste kann die Aufnahme fortgesetzt werden.

#### Hinweis

Für den Aufnahmen auf beide Cassettenseiten sollte stets mit der Vorlaufseite begonnen werden. Die Aufnahme endet stets automatisch am Ende der Reversoseite, auch wenn mit der REVERSE MODE-Taste auf ▶ geschaltet ist.

#### Bandtypen

Für den Aufnahmebetrieb können Normalbänder (Typ I), CrO<sub>2</sub>-Bänder (Typ II) und Reineisenbänder (Typ IV) verwendet werden. Beim Einlegen der Cassette erkennt das Gerät automatisch den Bandtyp.

#### Zum Aufbereiten des aufgenommenen Tonsignals

Das Tonsignal kann mit dem BBE-System (BBE-Taste und BBE-Regler) und dem Graphic Equalizer des Verstärkers wunschgemäß aufbereitet werden. Justieren Sie den Klang unter Beobachtung der Spektralanalysator-Anzeige ein, um Verzerrungen des Aufnahmesignals zu vermeiden.

#### Hinweis

Bei der Wiedergabe eines Bandes, das unter Verwendung von BBE-System und Graphic Equalizer bespielt wurde, verwenden Sie das BBE-System und den Graphic Equalizer nicht, da sonst der Wiedergabeton verzerrt ist bzw. das Dolby-Rauschverminderungssystem nicht arbeitet.

#### Automatisches Einfügen von viersekündigen Leerstellen beim Aufnehmen

Drücken Sie während der Aufnahme oder der Aufnahme-Pause die ●/○-Taste. Die REC/REC MUTE-Anzeige beginnt dann zu blinken, und das zugeleitete Signal wird stummgeschaltet. Nach vier Sekunden schaltet das Gerät automatisch auf Aufnahme-Pause.

Zum Fortsetzen der Aufnahme drücken Sie die II-Taste.

#### Zum Erzeugen von kürzeren Leerstellen als vier Sekunden

Drücken Sie unmittelbar nach Drücken der ●/○-Taste (während die REC/REC MUTE-Anzeige blinkt) die Taste erneut, um die Aufnahme fortzusetzen.

#### Zum Erzeugen von längeren Leerstellen als vier Sekunden

Drücken Sie die ●/○-Taste wiederholt, nachdem Deck 2 auf Aufnahme-Pause geschaltet hat. Bei jedem Drücken der Taste wird die Leerstelle um vier Sekunden verlängert.

#### Löschen eines Aufzeichnungsteils

Zum Erzeugen einer Leerstelle kann wie folgt ein Aufzeichnungsteil gelöscht werden:

- 1 Drücken Sie die TAPE-Taste am Verstärker.  
(Wenn sich Deck 1 im Wiedergabebetrieb befindet, drücken Sie die ■-Taste.)
- 2 Legen Sie die betreffende Cassette in Deck 2 ein.
- 3 Wählen Sie die Autoreverse-Betriebsart und die Aufnahme-Richtung (siehe Schritt 3 und 4 auf Seite 41).
- 4 Drücken Sie die ●/○-Taste.

#### Hinweis

Bedienen Sie Deck 1 während des Löschvorgangs nicht.

#### Pour arrêter l'enregistrement

Appuyer sur la touche ■ de la platine 2.

#### Pour faire une pause pendant l'enregistrement

Appuyer sur la touche II de la platine 2.

Pour reprendre l'enregistrement, appuyer de nouveau sur la touche II.

#### Remarque

Pour enregistrer sur les deux faces, prendre soin de commencer l'enregistrement sur la face dirigée vers soi. L'enregistrement s'arrête automatiquement lorsque la face inverse est terminée, même si la touche REVERSE MODE est réglée sur ▶.

#### Types de bande

Vous pouvez utiliser sur des cassettes normales (type I), chrome (type II) et métal (type IV).

Le type de bande est automatiquement détecté lorsque vous mettez la cassette en place.

#### Pour enregistrer un son dont la qualité tonale est corrigée

Utiliser la touche BBE et le réglage BBE de l'amplificateur et de l'égaliseur graphique. Régler correctement l'égaliseur graphique et le BBE en observant l'analyseur de spectre pour éviter des distorsions à l'enregistrement.

#### Remarque

Dans le cas d'une cassette qui a été enregistrée avec certains réglages du BBE et de l'égaliseur graphique, ne pas utiliser le BBE et l'égaliseur graphique à la lecture, car ils pourraient provoquer des distorsions ou gêner le bon fonctionnement du réducteur de bruit Dolby.

#### Pour insérer un blanc de 4 secondes pendant l'enregistrement

Appuyer sur la touche ●/○ pendant l'enregistrement ou en mode de pause d'enregistrement. L'indicateur REC/REC MUTE clignote et les signaux d'entrée ne sont pas enregistrés sur la bande, puis un espace blanc de 4 secondes est inséré.

Quatre secondes plus tard, la platine revient automatiquement en mode de pause d'enregistrement.

Pour reprendre l'enregistrement, appuyer sur la touche II.

#### Pour insérer un blanc de moins de 4 secondes

Après l'action sur la touche ●/○, appuyer sur la même touche pendant que l'indicateur REC/REC MUTE clignote pour faire redémarrer l'enregistrement.

#### Pour insérer un blanc de plus de 4 secondes

Après que la platine 2 passe en mode de pause d'enregistrement, appuyer sur la touche ●/○ de façon répétée. A chaque fois que cette touche est actionnée, un blanc de 4 secondes est ajouté.

#### Pour effacer une portion enregistrée

Il est possible de créer un blanc en effaçant une portion enregistrée.

- 1 Appuyer sur la touche TAPE de l'amplificateur.  
(Lorsque la platine 1 est en mode de lecture, appuyer sur la touche ■.)
- 2 Mettre la cassette à effacer dans la platine 2.
- 3 Régler le mode d'inversion et le sens d'enregistrement.  
(Voir étapes 3 et 4 en page 41.)
- 4 Appuyer sur la touche ●/○.

#### Remarque

Ne pas actionner la platine 1 pendant l'effacement.



#### Para cesar la grabación


Presione el botón ■ del deck 2.

#### Para realizar una pausa en la grabación

Presione el botón II del deck 2.

Para reanudar la grabación, vuelva a presionar el botón II.

#### Nota

Para grabar en ambas caras, cerciórese de comenzar por la frontal. La grabación se parará automáticamente después de haber finalizado la cara posterior, incluso aunque el botón REVERSE MODE esté en .

#### Tipos de cintas

Podrá emplear cintas de tipo normal (tipo I), CrO<sub>2</sub> (tipo II), o de metal (tipo IV).

El tipo de cinta se detectará automáticamente cuando inserte un casete.

#### Para grabar con la cualidad tonal ajustada

Emplee el botón BBE y el control BBE del amplificador y el ecualizador gráfico. Ajuste el ecualizador gráfico y el control BBE observando el analizador de espectro para evitar que la grabación resulte distorsionada.

#### Nota

Cuando reproduzca una cinta grabada con el sistema BBE y un ecualizador gráfico, no emplee dicho sistema ni el ecualizador. Si lo hiciera, el sonido reproducido resultaría distorsionado, o el sistema de reducción de ruido Dolby funcionaría mal.

#### Para insertar un espacio en blanco de 4 segundos durante la grabación

Presione el botón ●/○ durante la grabación o en el modo de grabación en pausa. El indicador REC/REC MUTE parpadeará, las señales de entrada no se grabarán en la cinta, y se insertará un espacio en blanco de 4 segundos.

4 segundos después de haber presionado el botón ●/○, el deck entrará automáticamente en el modo de grabación en pausa.

Para reanudar la grabación, presione el botón II.

#### Para dejar espacios en blanco de menos de 4 segundos

Después de haber presionado el botón ●/○, vuelva a presionarlo mientras el indicador REC/REC MUTE esté parpadearando, y se reanudará la grabación.

#### Para dejar un espacio en blanco de más de 4 segundos

Después de que el deck 2 haya entrado en el modo de grabación en pausa, presione repetidamente el botón ●/○. Cada vez que lo presione, se añadirá un espacio en blanco de 4 segundos.

#### Para borrar material grabado

Usted podrá crear una sección en blanco borrando material grabado.

1 Presione el botón TAPE del amplificador.  
(Si el deck 1 se encuentra en el modo de reproducción, presione el botón ■.)

2 Inserte el casete que desee borrar en el deck 2.

3 Establezca el modo de inversión y el sentido de grabación.

(Consulte los pasos 3 y 4 de la página 41.)

4 Presione el botón ●/○.

#### Nota

No emplee el deck 1 durante el borrado.

#### Per interrompere la registrazione


Premere il tasto ■ sulla piastra 2.

#### Per sospendere temporaneamente la registrazione

Premere il tasto II della piastra 2.

Per riprendere la registrazione, premere di nuovo il tasto II.

#### Nota

Quando si registra su entrambe le facciate, assicurarsi di cominciare dalla facciata anteriore. La registrazione si ferma automaticamente alla fine della facciata posteriore, anche se il tasto REVERSE MODE è regolato su .

#### Tipi di nastro

È possibile usare nastri normali (tipo I), al cromo (tipo II) e al metallo (tipo IV).

Il tipo di nastro viene individuato automaticamente quando si inserisce la cassetta.

#### Per registrare regolando la qualità del suono

Usare il tasto BBE e il comando BBE dell'amplificatore e l'equalizzatore grafico. Regolare l'equalizzatore grafico e il BBE correttamente osservando l'analizzatore di spettro per evitare distorsioni nella registrazione.

#### Nota

Cuando si riproduce un nastro registrato con regolazioni del BBE e dell'equalizzatore grafico, non usare di nuovo il BBE e l'equalizzatore grafico, altrimenti si causano distorsioni nella riproduzione o malfunzionamenti del sistema Dolby NR.

#### Per inserire uno spazio vuoto di 4 secondi durante la registrazione

Premere il tasto ●/○ durante la registrazione o in modo di pausa di registrazione.

L'indicatore REC/MUTE inizia a lampeggiare e i segnali in ingresso non sono registrati; viene inserito uno spazio vuoto di 4 secondi sul nastro. 4 secondi dopo la pressione del tasto ●/○, la piastra entra automaticamente in modo di pausa di registrazione.

Per riprendere la registrazione premere il tasto II.

#### Per inserire spazi vuoti di durata inferiore a 4 secondi

Dopo aver premuto il tasto ●/○, premerlo di nuovo mentre l'indicatore REC/MUTE lampeggia e la registrazione riprende.

#### Per inserire spazi vuoti di durata superiore a 4 secondi

Dopo che la piastra 2 è entrata in modo di pausa di registrazione, premere ripetutamente il tasto ●/○. A ogni pressione del tasto, viene aggiunto uno spazio vuoto di 4 secondi.

#### Per cancellare il contenuto della registrazione

È possibile creare uno spazio vuoto cancellando il contenuto della registrazione.

1 Premere il tasto TAPE dell'amplificatore.

(Se la piastra 1 è nel modo di riproduzione, premere il tasto ■.)

2 Inserire il nastro che si desidera cancellare nella piastra 2.

3 Regolare il modo di inversione e la direzione di scorrimento.

(Vedere i punti 3 e 4 a pagina 41.)

4 Premere il tasto ●/○.

#### Nota

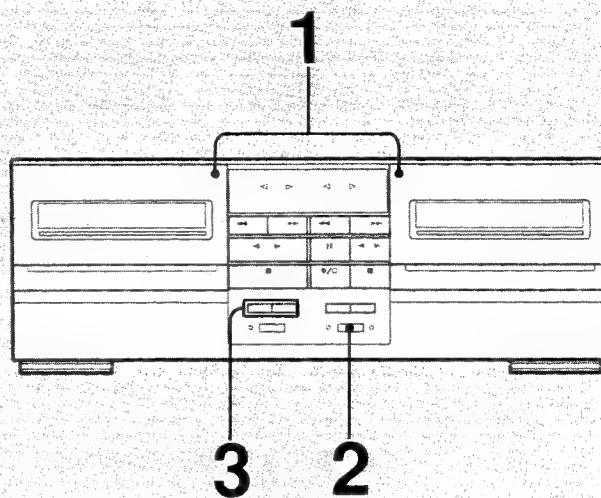
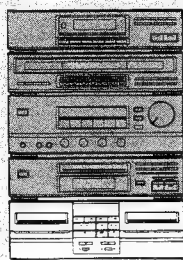
Non usare la piastra 1 durante la cancellazione.



# TAPE DUBBING—FROM DECK 1 TO DECK 2

## BANDÜBERSPIELUNG — VON DECK 1 AUF DECK 2

### DUPLICATION D'UNE CASSETTE — PLATINE 1 VERS PLATINE 2



#### To stop dubbing

Press the ■ button on deck 1 or deck 2.

#### A To select the reverse mode

Press the REVERSE MODE button until the desired mode indicators are turned on.

For dubbing one side only:

turn on the indicator on the right (→)

For dubbing both sides (STSD dubbing):

turn on the indicator on the left (←) or both indicators (↔)

#### B To select dubbing speed

**NORMAL:** For dubbing at normal speed.

**HIGH:** For dubbing at high speed.

#### Notes on dubbing

- During dubbing, only the ■ button operates.
- The same Dolby NR system as used on the recorded tape is automatically used for the tape to be recorded.
- During dubbing, noise may be recorded on the tape if a TV is on. If that happens, turn off the TV or move it away from the unit.
- If the leader segment of the tape to be recorded is longer than that of the tape to be played back, recording on the reverse side may start and stop midway. In that case, dub using the ↔ mode.

#### To dub with the recording tone quality adjusted

When dubbing using the SYNCHRO DUBBING button, you cannot adjust the recording tone quality.

To adjust the tone quality, proceed as follows:

- 1 Press the TAPE button of the amplifier.
  - 2 Play back the tape on deck 1.
  - 3 Start recording on deck 2 following "RECORDING" on page 40.
- Set the DOLBY NR button according to the tape for playback.
- The tape is dubbed without the Dolby NR process. Therefore, when playing back the tape dubbed with the procedure above, set the DOLBY NR button to OFF.

#### Zum Stoppen des Überspielvorgangs

Drücken Sie die ■-Taste an Deck 1 oder 2.

#### A Zur Wahl der Autoreverse-Betriebsart

Drücken Sie die REVERSE MODE-Taste, bis die gewünschte Anzeige leuchtet.

Zum Überspielen nur einer Cassettenseite:

Drücken Sie die Taste, bis die rechte Anzeige (→) leuchtet.

Zum Überspielen beider Cassettenseiten

(STSD-Funktion): Drücken Sie die Taste, bis die linke Anzeige (←) leuchtet oder bis beide Anzeigen (↔) leuchten.

#### B Zur Wahl der Überspielgeschwindigkeit

**NORMAL:** Zum Überspielen mit Normalgeschwindigkeit.

**HIGH:** Zum Überspielen mit hoher Geschwindigkeit.

#### Hinweise zum Überspielen

- Während des Überspielens arbeitet nur die ■-Taste.
- Das Überspielen erfolgt mit demselben Dolby-System, mit dem das Original-Band bespielt wurde.
- Beim Überspielen mit hoher Geschwindigkeit treten möglicherweise Störungen auf, wenn ein TV-Gerät in der Nähe eingeschaltet ist. Schalten Sie in diesem Fall das TV-Gerät aus.
- Wenn das Vorspannband der Aufnahme-Cassette länger ist als das der Wiedergabe-Cassette, stoppt das Überspielen auf die Reverse-Seite möglicherweise. Verwenden Sie in diesem Fall zum Überspielen die ↔-Betriebsart.

#### Überspielen des aufbereiteten Signals

Beim Überspielen unter Verwendung der SYNCHRO DUBBING-Taste kann das Signal nicht aufbereitet werden. Wenn der Klang eingestellt werden soll, verfahren Sie wie folgt:

- 1 Drücken Sie die TAPE-Taste am Verstärker.
  - 2 Geben Sie das Band in Deck 1 wieder.
  - 3 Starten Sie die Aufnahme an Deck 2, indem Sie den Schritten unter „Aufnahme“ auf Seite 40 folgen, und stellen Sie die DOLBY NR-Taste entsprechend des wiedergegebenen Bandes ein.
- Die Aufnahme erfolgt ohne Dolby-Rauschverminderung. Bei der Wiedergabe des kopierten Bandes sollte das Dolby-System mit der DOLBY NR-Taste ausgeschaltet werden.

#### Pour arrêter la duplication

Appuyer sur la touche ■ de la platine 1 ou 2.

#### A Pour sélectionner le mode d'inversion

Appuyer sur la touche REVERSE MODE jusqu'à ce que les indicateurs du mode souhaité soient allumés.

Pour faire la duplication sur une seule face:

allumer l'indicateur de droite (→).

Pour faire la duplication sur les deux faces

(duplication STSD):

allumer l'indicateur de gauche (←) ou les deux (↔).

#### B Pour sélectionner la vitesse de duplication

**NORMAL:** Duplication à vitesse normale.

**HIGH:** Duplication rapide.

#### Remarques sur la duplication

- Pendant la duplication, seule la touche ■ peut être actionnée.
- Le réducteur de bruit Dolby utilisé pour la cassette originale est automatiquement utilisé pour la duplication.
- Pendant la duplication, des parasites risquent d'être enregistrés sur la bande si le téléviseur est allumé. Dans ce cas, éteindre le téléviseur ou l'éloigner de l'appareil.
- Si l'amorce de la cassette servant pour l'enregistrement est plus longue que celle de la cassette originale, l'enregistrement sur la face inverse risque de s'arrêter en cours, jusqu'à la fin du programme. Dans ce cas, faire la duplication en mode ↔.

#### Duplication avec correction de la qualité tonale

Si la duplication est démarrée avec la touche SYNCHRO DUBBING, vous ne pouvez pas ajuster la qualité tonale de lecture.

Pour ajuster la qualité tonale, procéder comme suit:

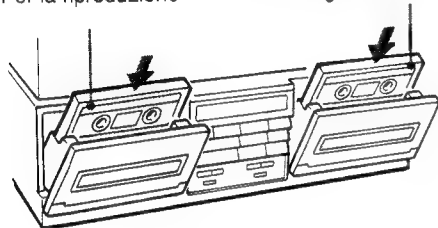
- 1 Appuyer sur la touche TAPE de l'amplificateur.
  - 2 Lire la cassette dans la platine 1.
  - 3 Démarrer l'enregistrement sur la platine 2 en suivant les instructions de "ENREGISTREMENT" en page 40. Régler la touche DOLBY NR en fonction de la cassette utilisée à la lecture.
- La bande est copiée sans procédé DOLBY. Par conséquent, lors de la lecture de la cassette dupliquée selon la procédure ci-dessus, régler la touche DOLBY NR sur OFF.

# **DUPLICACIÓN DE CINTAS—DEL DECK 1 AL 2** **DUPLICAZIONE DI NASTRI—DALLA PIASTRA 1 ALLA PIASTRA 2**

**1**

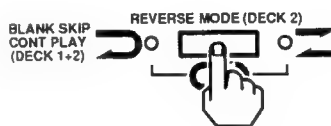
For playback  
Für Wiedergabe  
Pour la lecture  
Para reproducción  
Per la riproduzione

For recording  
Für Aufnahme  
Pour l'enregistrement  
Para grabación  
Per la registrazione



**2**

**Select the reverse mode.**  
**Wählen Sie die**  
**Autoreverse-Betriebsart.**  
**Sélectionner le mode**  
**d'inversion.**  
**Pour arrêter la duplication**  
**Selecione el modo de**  
**inversión.**  
**Selezionare il modo di**  
**inversione.**



➔ **A**

**3**

**Start dubbing.**  
**Starten Sie den**  
**Überspielvorgang.**  
**Commencer la**  
**duplication.**  
**Inicie la duplicación.**  
**Iniziare la duplicazione.**



➔ **B**

## **Para cesar la duplicación**

Presione el botón ■ del deck 1 o del 2.

## **A Para seleccionar el modo de inversión**

Presione el botón REVERSE MODE hasta que se enciendan los indicadores de modo deseados.

Para duplicar una cara solamente:

Haga que se encienda el indicador de la derecha (→).

Para duplicar ambas caras (duplicación con el sistema STSD)

Haga que se encienda el indicador de la izquierda (←) o ambos (↔).

## **B Para seleccionar la velocidad de duplicación**

**NORMAL:** Para duplicar a velocidad normal

**HIGH:** Para duplicar a gran velocidad

## **Notas sobre la duplicación**

- Durante la duplicación solamente funcionará el botón ■.
- En la cinta duplicada se empleará automáticamente el mismo sistema de reducción de ruido Dolby que el utilizado para grabar la cinta original.
- Durante la duplicación, es posible que se grabe ruido en la cinta si hay un televisor encendido. Cuando suceda esto, apague el televisor o alejelo de este sistema.
- Si el segmento guía de la cinta que desee duplicar es más largo que el de la cinta original, la grabación de la cara posterior puede iniciarse y cesar en medio de la cinta. En tal caso, duplique empleando el modo ↔.

## **Para duplicar con la cualidad tonal de grabación ajustada**

Cuando duplique empleando el botón SYNCHRO DUBBING, no podrá ajustar la cualidad tonal de grabación reproducida.

Para ajustar la cualidad tonal, realice lo siguiente:

- 1 Presione el botón TAPE del amplificador.
  - 2 Ponga en reproducción la cinta del deck 1.
  - 3 Inicie la reproducción en el deck 2 de acuerdo con "GRABACIÓN" de la página 40. Ponga el botón DOLBY NR de acuerdo con la cinta empleada para reproducción.
- La cinta se duplica sin el proceso DOLBY NR. Cuando reproduzca una cinta duplicada con el procedimiento mencionado, ponga el botón DOLBY NR en OFF.

## **Per interrompere la duplicazione**

Premere il tasto ■ dell piastra 1 o della piastra 2.

## **A Selezione del modo di inversione**

Premere il tasto REVERSE MODE fino a che si illumina l'indicatore del modo desiderato.

Per duplicare solo una facciata:

far illuminare l'indicatore di destra (→).

Per duplicare entrambe le facciate (duplicazione STSD):

far illuminare l'indicatore di sinistra (←) o entrambi gli indicatori (↔).

## **B Selezione della velocità di duplicazione**

**NORMAL:** Per duplicare a velocità normale.

**HIGH:** Per duplicare ad alta velocità.

## **Note sulla duplicazione**

- Durante la duplicazione funziona solo il tasto ■.
- Il sistema Dolby NR usato sul nastro originale viene selezionato automaticamente anche per il nastro da registrare.
- Durante la duplicazione ad alta velocità, è possibile che siano registrati dei disturbi sul nastro se il televisore è acceso. In questo caso, spegnere il televisore o allontanarlo dall'apparecchio.
- Se la parte capoguida del nastro da registrare è più lunga di quella del nastro originale, la registrazione della facciata posteriore può essere interrotta a metà, fino alla fine del programma. In questo caso duplicare usando il modo ↔.

## **Per duplicare regolando la qualità tonale della registrazione**

Quando si esegue la duplicazione con il tasto SYNCHRO DUBBING, non è possibile regolare la qualità tonale della registrazione. Per regolare la qualità tonale, procedere come segue:

- 1 Premere il tasto TAPE dell'amplificatore.
  - 2 Riprodurre il nastro nella piastra 1.
  - 3 Iniziare la registrazione nella piastra 2 secondo il procedimento descritto in "REGISTRAZIONE" a pagina 40. Regolare il sistema Dolby NR secondo il nastro da riprodurre.
- Il nastro viene duplicato senza l'effetto Dolby NR. Perciò, quando si riproduce un nastro duplicato con questo procedimento, regolare il tasto DOLBY NR su OFF.

## **About same tape side dubbing (STSD)**

This feature allows both sides of the dubbed tape to match those of the original tape.

Press the REVERSE MODE button to select the → mode or the ↔ mode, the reverse side of both tapes will start at the same time as soon as the longer tape has been reversed.

## **Zur STSD-Funktion**

Die STSD-Funktion (Same Tape Side Dubbing) erleichtert das originalgetreue Kopieren eines Bandes. Zum Aktivieren dieser Funktion schalten Sie durch Drücken der REVERSE MODE-Taste in den →-oder ↔-Betrieb. Sobald das längere Band am Ende angelangt ist, schalten beide Decks auf die Reverseseite um.

## **En ce qui concerne la duplication STSD**

STSD signifie "same tape side dubbing" (duplication identique des faces). Cette fonction permet de faire une copie identique des faces de la cassette originale.

Appuyer sur la touche REVERSE MODE pour sélectionner le mode → ou le mode ↔. La face inverse de chaque cassette commence en même temps dès que la face la plus longue a été inversée.

## **Duplicación de la misma cara del casete (STSD)**

Esta función le permitirá hacer que ambas caras del casete duplicado sean idénticas a las del casete original.

Presione el botón REVERSE MODE para seleccionar el modo → o ↔, y las cintas de las caras posteriores de ambos casetes se pondrán en movimiento al mismo tiempo tan pronto como se haya invertido el casete de mayor duración.

## **Duplicazione della stessa facciata (STSD)**

Questa funzione consente di ottenere le due facciate del nastro duplicato in modo che siano uguali a quelle del nastro originale.

Premere il tasto REVERSE MODE per selezionare il modo → o il modo ↔ e la duplicazione della facciata posteriore dei due nastri comincia contemporaneamente non appena è finita la facciata anteriore del nastro più lungo.

# RECORDING FROM COMPACT DISCS—SYNCHRONISED RECORDING ÜBERSPIELUNG EINER CD—SYNCHRONGESTEUERTES ÜBERSPIELEN ENREGISTREMENT D'UN DISQUE COMPACT—DUPLICATION SYNCHRONISÉE

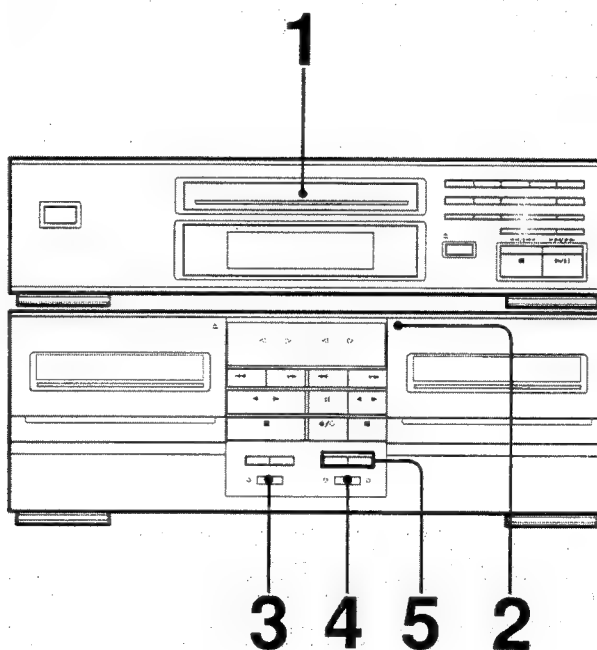
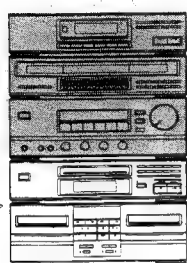
Use an optional AIWA CD player of DX-Z87, DX-Z92 or DX-M90M. For details of CD player operations, refer to the operating instructions for the CD player.

Emplee un reproductor de discos compactos DX-Z87, DX-Z92, o DX-M90M AIWA opcional. Con respecto a los detalles, consulte el manual de instrucciones del reproductor de discos compactos.

Verwenden Sie den getrennt erhältlichen AIWA CD-Spieler DX-Z87, DX-Z92 oder DX-M90M. Genaueres zur Bedienung des CD-Spielers entnehmen Sie der mitgelieferten Anleitung.

Usare un lettore CD opzionale DX-Z87, DX-Z92 o DX-M90M AIWA. Per dettagli sul funzionamento del lettore CD, fare riferimento al manuale d'istruzioni del lettore CD.

Utiliser un lecteur CD AIWA optionnel, DX-Z87, DX-Z92 ou DX-M90M. Pour les détails concernant le fonctionnement de ces lecteurs CD, se reporter à leur mode d'emploi.



Example: DX-Z87/Z92  
Beispiel: DX-Z87/Z92  
Exemple: DX-Z87/Z92  
Ejemplo: DX-Z87/Z92  
Esempio: DX-Z87/Z92

## A To record with the Dolby noise reduction system

Press the DOLBY NR button to turn on the indicator of the button.

For recording with the DOLBY NR: turn on the indicator.

For recording without the DOLBY NR system: turn off the indicator.

## B To select the synchronised recording mode

**NORMAL:** for recording at normal speed

**HIGH:** for recording at high speed (**E and Z models with the DX-Z87/Z92 CD player only**)

## A Zum Aufnehmen mit Dolby-Rauschverminderung

Das Dolby-Rauschverminderungssystem wird durch Drücken der DOLBY NR-Taste ein- und ausgeschaltet.

Zum Aufnehmen mit Dolby-Rauschverminderung:

Die Taste drücken, so daß die Anzeige leuchtet.

Zum Aufnehmen ohne Dolby-

Rauschverminderung:

Die Anzeige mit der Taste ausschalten.

## B Wahl der Synchronüberspiel-Betriebsart

**NORMAL:** Zum Überspielen mit Normalgeschwindigkeit

**HIGH:** Zum Überspielen mit hoher Geschwindigkeit (**nur E- und Z-Modell zusammen mit CD-Spieler DX-Z87/Z92**)

## A Pour enregistrer avec le réducteur de bruit Dolby

Appuyer sur la touche DOLBY NR pour allumer le témoin situé sur la touche.

Pour enregistrer avec le Dolby: allumer le témoin

Pour enregistrer sans le Dolby: éteindre les deux témoins

## B Pour sélectionner le mode de duplication synchronisée

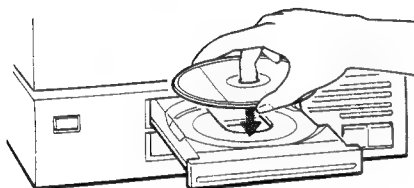
**NORMAL:** pour enregistrer à vitesse normale

**HIGH:** pour enregistrer à vitesse rapide (**modèles E et Z avec le lecteur CD DX-Z87/Z92 uniquement**)

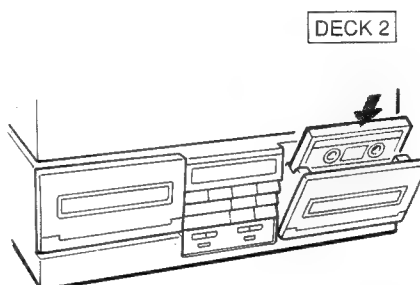
# GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS—GRABACIÓN SINCRONIZADA REGISTRAZIONE DA COMPACT DISC—REGISTRAZIONE SINCRONIZZATA



1

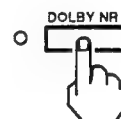


2



3

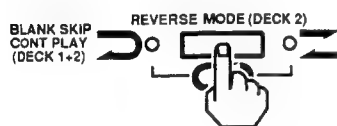
Select the DOLBY NR type.  
Wählen Sie das Dolby-System.  
Sélectionner le type de réducteur de bruit Dolby.  
Selecione el sistema de reducción de ruido Dolby.  
Selezionare il tipo di sistema Dolby NR.



→ A

4

Select the reverse mode.  
Wählen Sie die Autoreverse-Betriebsart.  
Sélectionner le mode d'inversion.  
Selecione el modo de inversión.  
Selezionare il modo di inversione.



5

Select the recording mode.  
Wählen Sie die Überspielgeschwindigkeit.  
Sélectionner le mode d'enregistrement.  
Selecione el modo de grabación.  
Selezionare il modo di registrazione.



E and Z models  
E- und Z-Modell  
Modèles E et Z  
Modelos E y Z  
Modelli E e Z



K model  
K-Modell  
Modèle K  
Modelo K  
Modello K



→ B

Recording starts on the side of the cassette facing front.  
Das Überspielen beginnt auf der Vorlaufseite.  
L'enregistrement commence sur la face de la cassette dirigée vers soi.  
La grabación se iniciará desde la cara frontal del casete.  
La registrazione inizia dalla facciata anteriore della cassetta.

## A Para grabar con el sistema de reducción de ruido Dolby

Presione el botón DOLBY NR de forma que se encienda su indicador.

Para grabar con el sistema DOLBY NR: Haga que se encienda el indicador.

Para grabar sin el sistema DOLBY NR: Haga que se apague el indicador.

## B Para seleccionar el modo de grabación sincronizada

**NORMAL:** para grabar a velocidad normal

**HIGH:** para grabar a gran velocidad (Modelos E y Z con el reproductor de discos compactos DX-Z87/Z92 solamente)

## A Per registrare con il sistema di riduzione del rumore Dolby

Premere il tasto DOLBY NR in modo che si illumini l'indicatore del tasto.

Per registrare con il sistema Dolby NR: far illuminare l'indicatore.

Per registrare senza il sistema Dolby NR: far spegnere l'indicatore.

## B Selezione del modo di registrazione sincronizzata

**NORMAL:** per registrare a velocità normale

**HIGH:** per registrare ad alta velocità (solo i modelli E e Z con il lettore CD DX-Z87/Z92)

# RECORDING FROM COMPACT DISCS—SYNCHRONISED RECORDING ÜBERSPIELUNG EINER CD—SYNCHRONGESTEUERTES ÜBERSPIELEN ENREGISTREMENT D'UN DISQUE COMPACT—DUPLICATION SYNCHRONISÉE

## After play is completed

Deck 2 enters the recording pause mode.

## To stop recording

Press the ■ button on deck 2. The compact disc stops simultaneously.

## Notes on high speed recording (E and Z models only)

- When recording at high speed, the Dolby NR does not function.
- High speed recording does not operate correctly if a disc is damaged or warped.
- If high speed recording is performed near a TV, a high-pitched tone may be recorded. To avoid this, turn off the TV or keep the TV away from this system.

## To ensure a 4-second blank space between tracks

During synchronised recording, the blank function of the CD player is automatically activated.

If you do not want to insert a blank, deactivate the blank function.

## Note

If the next track cannot be found within 4 seconds with the blank function activated, the deck may enter the pause mode but recording resumes as soon as the track has been found.

## To record from more than one disc

The deck enters the recording pause mode when recording is finished. It is possible to change discs and continue recording.

After inserting another disc, press the PLAY/PAUSE button on the CD player to restart recording.

## To record with the tone quality adjusted (for synchronised recording at normal speed only)

Use the BBE button and BBE control and the graphic equalizer.

### About the CBRS (CD Back Skip Recording System)

When a tape is recorded with the CD SYNCHRO REC buttons, if the deck reverses direction in the middle of a track, the CD player returns to the beginning of that track and recording resumes on the reverse side of the tape. As a result, recording on the reverse side of the tape never starts from the middle of a track, but only from the beginning.

## Nach dem Überspielvorgang

Deck 2 schaltet auf Aufnahme-Pause.

## Zum Stoppen des Überspielvorgangs

Drücken Sie die ■-Taste an Deck 2. Der CD-Spieler stoppt dann.

## Hinweise zum Überspielen mit hoher Geschwindigkeit (nur E- und Z-Modell)

- Das Dolby-System arbeitet nicht beim Überspielen mit hoher Geschwindigkeit.
- Das Überspielen mit hoher Geschwindigkeit ist nicht einwandfrei möglich, wenn die CD beschädigt oder verzogen ist.
- Beim Überspielen mit hoher Geschwindigkeit treten möglicherweise Störungen auf, wenn ein TV-Gerät in der Nähe eingeschaltet ist. Schalten Sie in diesem Fall das TV-Gerät aus.

## Zum Erzeugen von viersekündigen Leerstellen zwischen den Titeln

Beim synchrongesteuerten Überspielen wird die Leerstellenautomatik des CD-Spielers stets automatisch eingeschaltet.

Wenn keine automatische Einfügung von Leerstellen erwünscht ist, schalten Sie die Leerstellenautomatik aus.

## Hinweis

Wenn bei eingeschalteter Leerstellenautomatik (BLANK-Anzeige leuchtet) der nächste Titel nicht innerhalb von vier Sekunden gefunden wird, schaltet das Deck möglicherweise auf Aufnahme-Pause. Sobald der Titel gefunden ist, schaltet es allerdings auf Aufnahme zurück.

## Zum Überspielen mehrerer Platten

Wenn eine Platte ganz überspielt ist, schaltet das Deck auf Aufnahme-Pause. Wechseln Sie dann die Platte, und drücken Sie die PLAY/PAUSE-Taste am CD-Spieler, um den Aufnahmebetrieb fortzuführen.

## Zum Aufbereiten des Aufnahmesignals (nur möglich bei NORM-Überspielbetrieb)

Das aufgenommene Signal kann mit dem BBE-Effekt (BBE-Taste und BBE-Regler) und mit dem Graphic Equalizer wunschgemäß aufbereitet werden.

### Arbeitsweise der Titelnücksprungautomatik

Das „CD Back Skip Recording System“ (CBRS) sorgt dafür, daß alle CD-Titel vollständig überspielt werden. Wenn nach Drücken der CD SYNCHRO REC-Taste das Deck in der Mitte eines Titels auf die Reverseseite umschaltet, kehrt der CD-Spieler zum Anfang des momentanen Titels zurück, so daß dieser erneut von Anfang an auf die Reverseseite aufgezeichnet wird.

## Lorsque la lecture est terminée

La platine 2 passe en mode de pause d'enregistrement.

## Pour arrêter l'enregistrement

Appuyer sur la touche ■ de la platine 2. Le disque compact s'arrête simultanément.

## Remarques sur l'enregistrement à vitesse rapide (modèles E et Z uniquement)

- Lors de l'enregistrement à vitesse rapide, le réducteur de bruit Dolby ne fonctionne pas.
- L'enregistrement à vitesse rapide ne fonctionne pas correctement si le disque est endommagé ou gondolé.
- Si l'enregistrement à vitesse rapide est réalisé à proximité d'un téléviseur, une tonalité aiguë risque d'être enregistrée. Pour éviter cet inconvénient, éteindre le téléviseur ou l'éloigner de la chaîne.

## Pour ménager un blanc de 4 secondes entre les plages

Pendant la duplication synchronisée, la fonction d'espacement du lecteur CD est automatiquement activée. Si aucun espacement n'est souhaité, invalider cette fonction.

## Remarque

Si la plage suivante n'est pas localisée dans les 4 secondes alors que la fonction de blanc est activée, la platine risque de passer en mode de pause mais l'enregistrement reprend dès que la plage a été trouvée.

## Pour enregistrer à partir de plusieurs disques

La platine passe en mode de pause d'enregistrement lorsque l'enregistrement est terminé. Il est possible de changer de disque et de continuer l'enregistrement.

Après l'insertion d'un autre disque, appuyer sur la touche PLAY/PAUSE du lecteur CD pour reprendre l'enregistrement.

## Pour enregistrer avec la correction de la qualité tonale (pour la duplication synchronisée à vitesse normale uniquement)

Utiliser la touche BBE, le réglage BBE et l'égaliseur graphique.

## En ce qui concerne la fonction CBRS (CD Back Skip Recording System: système de retour au début d'une plage)

Pendant l'enregistrement d'une cassette avec les touches CD SYNCHRO REC, si la platine inverse le sens de défilement en plein milieu d'une plage, le lecteur CD revient au début de cette plage, puis l'enregistrement reprend sur la face inverse de la cassette. Ainsi, l'enregistrement de la face inverse de la cassette ne commence jamais au milieu d'une plage, mais toujours au début.



## GRABACION DE DISCOS COMPACTOS—GRABACION SINCRONIZADA REGISTRAZIONE DA COMPACT DISC—REGISTRAZIONE SINCRONIZZATA

### Al finalizar la reproducción

El deck 2 entrará en el modo de grabación en pausa.

### Para cesar la grabación

Presione el botón ■ del deck 2.

El disco compacto se parará simultáneamente.

### Notas sobre la grabación a gran velocidad (Modelos E y Z solamente)

- Cuando grabe a gran velocidad, el sistema de reducción de ruido Dolby no funcionará.
- La grabación a gran velocidad no funcionará correctamente si el disco está dañado o alabeado.
- Si realiza la grabación a gran velocidad cerca de un televisor, es posible que se grabe un tono agudo. Para evitar esto, desconecte la alimentación del televisor, o aleje el sistema.

### Para insertar un espacio en blanco de 4 segundos entre las canciones

Durante la grabación sincronizada, la función de espacios en blanco del reproductor de discos compactos se activará automáticamente.

Si no desea insertar espacios en blanco, desactive la función de espacios en blanco.

### Nota

Si no es posible encontrar la canción siguiente antes de 4 segundos con la función de espacios en blanco activada, el deck puede entrar en el modo de pausa, pero la grabación se reanudará tan pronto como se haya encontrado la canción.

### Para grabar de más de un disco

El deck entrará en el modo de grabación en pausa cuando finalice la grabación. Esto le permitirá cambiar de disco y continuar grabando.

Después de haber insertado otro disco, presione el botón PLAY/PAUSE del reproductor de discos compactos a fin de reanudar la grabación.

### Para grabar con la cualidad tonal ajustada

Emplee el botón BBE y el control BBE del amplificador y el ecualizador gráfico.

### Sistema de grabación con retroceso del disco compacto (CBRS)

Cuando grabe una cinta con los botones CD SYNCHRO REC, si el deck invierte el sentido en medio de una canción, el reproductor de discos compactos volverá al comienzo de tal canción, y la grabación de la misma se reiniciará en la cara posterior del casete. Como resultado, la grabación en la cara posterior no se iniciará nunca en medio de una canción, siempre desde su comienzo.

### Alla fine della riproduzione

La piastra 2 entra in modo di pausa di registrazione.

### Per interrompere la registrazione

Premere il tasto ■ della piastra 2. Il compact disc si ferma contemporaneamente.

### Note sulla registrazione ad alta velocità (solo modelli E e Z)

- Quando si registra ad alta velocità, il sistema Dolby NR non funziona.
- La registrazione ad alta velocità non funziona correttamente se il disco è danneggiato o deformato.
- Se la registrazione ad alta velocità viene eseguita vicino a un televisore, può essere registrato un tono acuto. Per evitare questo problema, spegnere il televisore o tenerlo lontano dal sistema.

### Per ottenere spazi vuoti di 4 secondi tra i brani

Durante la registrazione sincronizzata, la funzione di salto degli spazi vuoti sul lettore CD viene attivata automaticamente.

Se non si desidera inserire uno spazio vuoto, disattivare la funzione di spazio di salti vuoti.

### Nota

Se non è possibile trovare il brano successivo entro i 4 secondi in cui è attivata la funzione di spaziatura, la piastra può entrare in modo di pausa ma riprende la registrazione non appena viene trovato il brano.

### Per registrare da più dischi

La piastra entra in modo di pausa di registrazione alla fine della registrazione. È possibile cambiare disco e continuare la registrazione.

Dopo aver inserito un altro disco, premere il tasto PLAY/PAUSE del lettore CD per continuare la registrazione.

### Per registrare regolando la qualità tonale (solo durante la registrazione sincronizzata a velocità normale)

Usare il tasto BBE e il comando BBE dell'amplificatore e l'equalizzatore grafico.

### Sistema di registrazione da CD con salto indietro (CBRS)

Quando si registra un nastro usando i tasti CD SYNCHRO REC, se la piastra cambia faccia a metà di un brano il lettore di compact disc torna all'inizio di quel brano quando la registrazione riprende sulla faccia posteriore della cassetta. Quindi la registrazione sulla faccia posteriore non comincia mai a metà di un brano, ma sempre dall'inizio.



# TIMER SETTING PROGRAMMIERUNG DES TIMERS REGLAGE DE LA MINUTERIE

Both the "every" timer (which operates at the same time every day) and the "once" timer (which works at the specified time only once) can be set. The timer can be set when the system's power is on or off.

**Example: To set the "every" timer to turn on the tuner at 7:15 a.m. and turn it off at 7:30 a.m.**

## Preparations

- Make sure the clock is set correctly. (See page 20)
- To listen to (or record from) the radio, preset the stations. (See page 37)

Die timergesteuerte Ein- und Ausschaltung kann wahlweise täglich wiederholt (EVERY-Funktion) oder nur einmal ausgeführt (ONCE-Funktion) werden.

Der Timer kann sowohl bei ein- als auch bei ausgeschaltetem System programmiert werden.

**Beispiel: Der Tuner soll vom Every-Timer um 7:15 Uhr morgens ein- und um 7:30 Uhr morgens ausgeschaltet werden.**

## Vorbereitungen

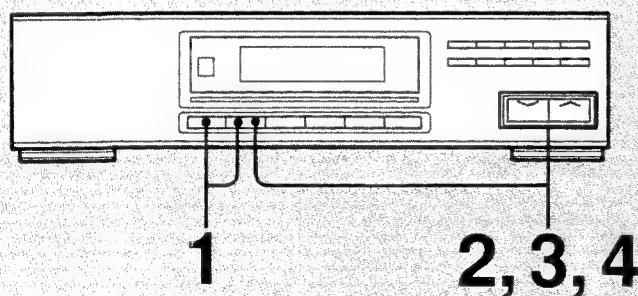
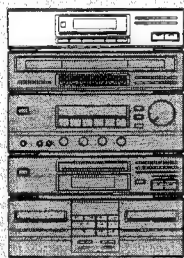
- Vergewissern Sie sich, daß die Uhr richtig eingestellt ist (siehe Seite 20).
- Um ein Radioprogramm timergesteuert wiederzugeben oder aufzunehmen, stimmen Sie auf den betreffenden Sender ab (siehe Seite 37).

Vous pouvez régler la minuterie quotidienne ("EVERY") – qui se déclenche à la même heure chaque jour – et la minuterie unique ("ONCE") – qui se déclenche une seule fois à l'heure spécifiée). La minuterie peut être réglée, que l'appareil soit sous ou hors tension.

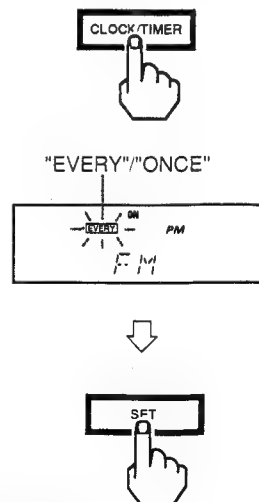
**Exemple: Réglage de la minuterie "EVERY" pour mettre le tuner en marche à 7:15 (matin) et l'arrêter à 7:30 (matin).**

## Préparations

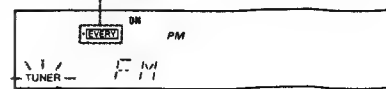
- Vérifier que l'horloge est à l'heure (voir page 20).
- Pour écouter (ou enregistrer) la radio, choisir une station mémorisée (voir page 37).



- 1 Select the timer mode "EVERY" or "ONCE".**  
Wählen Sie zwischen der Timer-Betriebsart EVERY oder ONCE.  
Sélectionner le mode de minuterie "EVERY" ou "ONCE".  
Seleccione el modo del temporizador, diario (EVERY) o único (ONCE).  
Selezionare il modo timer "EVERY" o "ONCE".



Selected mode  
Gewählte Betriebsart  
Mode sélectionné  
Modo seleccionado  
Modo selezionato



# PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR REGOLAZIONE DEL TIMER



Usted podrá programar el temporizador tanto en el modo "diario" (que funcionará diariamente a la misma hora) como en el "único" (que funcionará una sola vez a la hora especificada). Podrá programar el temporizador cuando la alimentación del sistema esté conectado o desconectado.

**Ejemplo:** Para programar el temporizador "diario" a fin de que active el sintonizador a las 7:15 AM y lo desactive a las 7:30 AM.

## Preparativos

- Cerciórese de que el reloj esté en hora. (Consulte la página 20.)
- Para escuchar (o grabar) programas de radiodifusión, memorice las emisoras. (Consulte la página 37.)

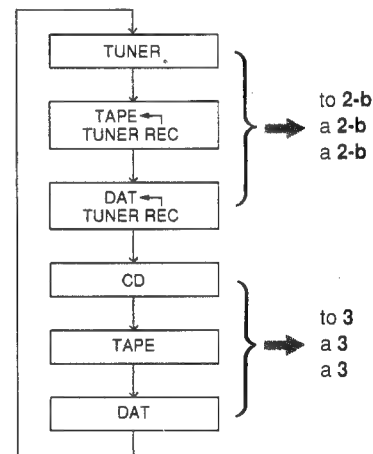
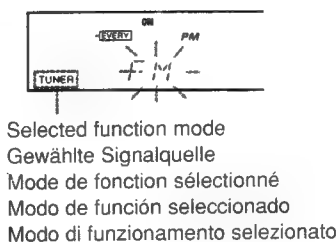
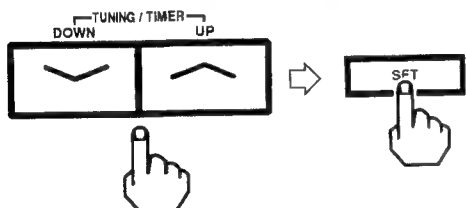
È possibile regolare il timer per l'attivazione "EVERY" (che si attiva ogni giorno alla stessa ora) o per l'attivazione "ONCE" (che si attiva solo una volta all'orario specificato). Il timer può essere regolato quando il sistema è spento o acceso.

**Esempio:** Per regolare il timer "ogni giorno" per accendere la radio alle 7:15 a.m. e per spegnerla alle 7:30 a.m.

## Preparativi

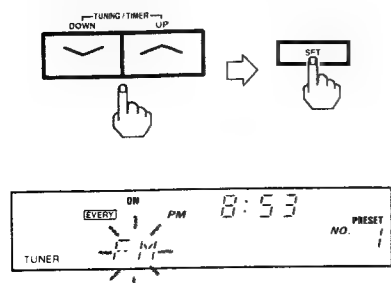
- Assicurarsi che l'orologio sia regolato correttamente. (Vedere pagina 20.)
- Per ascoltare (o registrare da) la radio, preselezionare le stazioni. (Vedere pagina 37.)

**2-a** Select the desired function mode.  
Wählen Sie die gewünschte Signalquelle.  
Sélectionner le mode de fonctionnement souhaité.  
Selecione el modo de función deseado.  
Selezionare il modo di funzione desiderato.

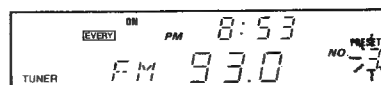
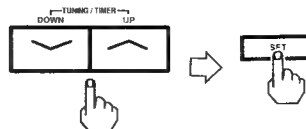


**2-b** When you select the TUNER, TUNER REC → TAPE, or TUNER REC → DAT mode  
Beim Aufnehmen vom Tuner TUNER, TUNER REC → TAPE, TUNER REC → DAT  
Si vous sélectionnez le mode TUNER, TUNER REC → TAPE, ou TUNER REC → DAT  
Quando haya seleccionado el modo TUNER, TUNER REC → TAPE, o TUNER REC → DAT  
Quando si seleziona il modo TUNER, TUNER REC → TAPE o TUNER REC → DAT

- ① Select band.  
Wählen Sie den Wellenbereich.  
Sélectionner la gamme.  
Selecione la banda.  
Selezionare la banda.



- ② Select preset station.  
Geben Sie die Stationsnummer ein.  
Choisir la station mémorisée.  
Selecione la emisora memorizada.  
Selezionare la stazione preselezionata.



**3**

**Set the turn-on time.**  
**Programmieren Sie die Einschaltzeit.**  
**Régler l'heure de déclenchement.**  
**Programa la hora de activación.**  
**Selezionare l'orario di inizio.**

- ① Set the hour.  
 Geben Sie die Stunden ein.  
 Poser l'heure.  
 Ajuste la hora.  
 Regolare le ore.



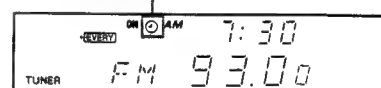
- ② Set the minutes.  
 Geben Sie die Minuten ein.  
 Poser les minutes.  
 Ajuste los minutos.  
 Regolare i minuti.



**4**

**Set the turn-off time.**  
**Programmieren Sie die Ausschaltzeit.**  
**Régler l'heure d'arrêt.**  
**Programa la hora de desactivación.**  
**Selezionare l'orario di fine.**

Timer standby indicator  
 Timer-Bereitschaftsanzeige  
 Indicateur d'attente de minuterie  
 Indicador de espera de activación del temporizador  
 Indicatore di attesa timer





## 5 Get ready for the source. Bereiten Sie die Signalquelle vor. Préparer la source. Prepara la fuente. Preparare la fonte.

TAPE ↵  
TUNER REC

- ① Insert a cassette tape into deck 2.
- ② Set the Dolby NR type and the reverse mode.

TAPE

- ① Insert a cassette tape into deck 1 or deck 2.
- ② Set the Dolby NR type and the reverse mode.

CD

Load a disc onto the disc tray.

DAT ↵  
TUNER REC

Insert a DAT cassette tape.  
(See the instruction book for the digital audio tape recorder.)

DAT

Turn the system's power off.

TAPE ↵  
TUNER REC

- ① Legen Sie die Cassette in Deck 2 ein.
- ② Wählen Sie das Dolby-System und die Autoreverse-Betriebsart.

TAPE

- ① Legen Sie die Cassette in Deck 1 oder 2 ein.
- ② Wählen Sie das Dolby-System und die Autoreverse-Betriebsart.

CD

Legen Sie die CD in die Plattenlade ein.

DAT ↵  
TUNER REC

Legen Sie die DAT-Cassette ein (siehe Bedienungsanleitung des DAT-Decks).

DAT

Schalten Sie die Anlage aus.

TAPE ↵  
TUNER REC

- ① Mettre une cassette en place dans la platine 2.
- ② Régler le réducteur de bruit Dolby et le mode d'inversion.

TAPE

- ① Mettre une cassette en place dans la platine 1 ou 2.
- ② Régler le réducteur de bruit Dolby et le mode d'inversion.

CD

Mettre un CD sur le plateau.

DAT ↵  
TUNER REC

Mettre une cassette DAT en place.  
(Voir le mode d'emploi de la platine DAT.)

DAT

Mette la chaîne hors tension.

TAPE ↵  
TUNER REC

- ① Inserte un casete en el deck 1.
- ② Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby y el modo de inversión.

TAPE

- ① Inserte un casete en el deck 1 o el 2.
- ② Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby y el modo de inversión.

CD

Cargue un disco compacto en la bandeja para el mismo.

DAT ↵  
TUNER REC

Inserte un casete de cinta audiodigital.  
(Consulte el manual de instrucciones del magnetófono de cinta audiodigital.)

DAT

Desconecte la alimentación del sistema.

TAPE ↵  
TUNER REC

- ① Inserire una cassetta nella piastra 2.
- ② Regolare il sistema Dolby NR e il modo di inversione.

TAPE

- ① Inserire un nastro nella piastra 1 o nella piastra 2.
- ② Regolare il sistema Dolby NR e il modo di inversione.

CD

Inserire un disco nel comparto.

DAT ↵  
TUNER REC

Inserire una cassetta nella piastra DAT.  
(Fare riferimento al manuale di istruzioni per la registrazione di nastri audio digitali.)

DAT

Spegner il sistema.

## TIMER SETTING PROGRAMMIERUNG DES TIMERS REGLAGE DE LA MINUTERIE

## PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR REGOLAZIONE DEL TIMER

### To check the timer program

- 1 Press the CLOCK/TIMER button so that the "ONCE" or "EVERY" indicator appears.
- 2 Press the CLOCK/TIMER button repeatedly.

### To change a program in the timer standby mode

- 1 Press the CLOCK/TIMER button so that the "ONCE" or "EVERY" indicator appears.
- 2 Press the STANDBY button so that the  $\odot$  indicator disappears.
- 3 Press the SET button until the item to be changed blinks, and then change it by pressing the  $\vee$  or  $\wedge$  button.
- 4 Set the items to be followed again.

### What is the "•" mark beside the "EVERY" or "ONCE" indicator

It shows the timer mode which is going to be used next.

### To cancel the timer standby mode

- 1 Press the CLOCK/TIMER button to display the "ONCE" or "EVERY" timer mode to be cancelled.
- 2 Press the STANDBY button so that the  $\odot$  indicator disappears.

To restore the cancelled timer program, press the STANDBY button so that the  $\odot$  indicator is displayed.

### When the on-time is reached

The timer mode indicator blinks.

### To play tapes continuously from deck 1 to deck 2

Insert tapes into both decks and set the reverse mode to  $\curvearrowright$ .

### Notes

- When the timer is engaged, the FM mode, stereo or monaural, is selected according to the preset condition.
- The timer does not work if the  $\odot$  indicator is not displayed.
- If the on-time is reached while a CD synchro recording is being made, the function cannot be changed. During any other operation, the function changes at the preset time even while recording.
- If the off-time is reached, the system is turned off.
- The only DAT usable with the timer of this system is the AIWA digital audio tape recorder XD-S260.

### Zur Überprüfung der Timerprogrammierung

- 1 Drücken Sie die CLOCK/TIMER-Taste, so daß ONCE oder EVERY angezeigt wird.
- 2 Drücken Sie die CLOCK/TIMER-Taste wiederholt.

### Zur Änderung der Programmierung während der Timer-Bereitschaft

- 1 Drücken Sie die CLOCK/TIMER-Taste, so daß ONCE oder EVERY angezeigt wird.
- 2 Drücken Sie die STANDBY-Taste, so daß die  $\odot$ -Anzeige erscheint.
- 3 Drücken Sie die SET-Taste, bis der zu ändernde Parameter blinkt, und nehmen Sie dann die Änderung mit der  $\vee$ - oder  $\wedge$ -Taste vor.
- 4 Stellen Sie alle folgenden Parameter erneut ein.

### Bedeutung der Anzeige • neben EVERY bzw. ONCE

Diese Anzeige signalisiert, in welcher Betriebsart der Timer als nächstes arbeitet.

### Zum Abschalten der Timer-Bereitschaft

- 1 Drücken Sie die CLOCK/TIMER-Taste, so daß die zu löschende Betriebsart (ONCE oder EVERY) angezeigt wird.
- 2 Drücken Sie die STANDBY-Taste, so daß die  $\odot$ -Anzeige verschwindet.

Um das gelöschte Timerprogramm wieder zu aktivieren, drücken Sie die STANDBY-Taste, so daß die  $\odot$ -Anzeige erscheint.

### Wenn die Einschaltzeit erreicht ist

Die Timer-Betriebsartenanzeige blinkt.

### Zur kontinuierlichen Wiedergabe von Deck 1 und Deck 2

Legen Sie in beide Decks eine Cassette ein und schalten Sie auf die Autoreverse-Betriebsart  $\curvearrowright$ .

### Hinweise

- Beim timergesteuerten Einschalten des Tuners wird auf die abgespeicherte UKW-Betriebsart (Stereo oder Mono) geschaltet.
- Der Timer arbeitet nur, wenn die  $\odot$ -Anzeige zu sehen ist.
- Wenn während des synchrongesteuerten Überspielens einer CD die Timer-Einschaltzeit erreicht wird, wird nicht auf die am Timer programmierte Signalquelle umgeschaltet. In allen anderen Betriebsarten wird vom Timer auf die programmierte Signalquelle umgeschaltet (auch während der Aufnahme).
- Zur programmierten Ausschaltzeit wird die gesamte Anlage ausgeschaltet.
- Im Rahmen dieser Anlage kann nur der AIWA DAT-Recorder XD-S260 verwendet werden.

### Pour vérifier la programmation par minuterie

- 1 Appuyer sur la touche CLOCK/TIMER pour afficher l'indication "ONCE" ou "EVERY".
- 2 Appuyer plusieurs fois sur la touche CLOCK/TIMER.

### Pour changer une programmation en mode d'attente de minuterie

- 1 Appuyer sur la touche CLOCK/TIMER pour afficher l'indication "ONCE" ou "EVERY".
- 2 Appuyer sur la touche STANDBY pour que l'indication  $\odot$  disparaisse.
- 3 Appuyer sur la touche SET jusqu'à ce que le paramètre à modifier clignote et le régler à l'aide des touches  $\vee$  et  $\wedge$ .
- 4 Régler les paramètres suivants.

### Que signifie le signe "•" à côté de "EVERY" ou "ONCE"

Ce signe indique le mode de minuterie qui sera utilisé.

### Pour annuler le mode d'attente de minuterie

- 1 Appuyer sur la touche CLOCK/TIMER pour afficher le mode à annuler "ONCE" ou "EVERY".
- 2 Appuyer sur la touche STANDBY pour que l'indication  $\odot$  disparaisse.

Pour rétablir la programmation annulée, appuyer sur la touche STANDBY pour afficher l'indication  $\odot$ .

### Lorsque l'heure de mise en marche est atteinte

L'indication de mode de minuterie clignote.

### Pour reproduire les cassettes de la platine 1 et de 2 sans interruption

Insérer des cassettes dans les deux platines et actionner le mode de lecture inverse  $\curvearrowright$ .

### Remarques

- Lorsque la minuterie est enclenchée, le mode FM, stéréo ou mono est sélectionné selon le préréglage.
- La minuterie ne fonctionne pas si l'indication  $\odot$  n'est pas affichée.
- Si l'heure de déclenchement d'enregistrement par minuterie est atteinte au cours d'un enregistrement synchronisé d'un CD, cette fonction ne peut être modifiée. Au cours de tout autre opération la fonction change à l'heure préréglée, même en cours d'enregistrement.
- Lorsque l'heure d'arrêt de programmation est atteinte, l'appareil est mis hors tension.
- Seule l'enregistreur audio numérique AIWA XD-S260 est opérationnel avec la minuterie de cette chaîne.



#### Para comprobar el programa del temporizador

- 1 Presione el botón CLOCK/TIMER de forma que aparezca el indicador "ONCE" o "EVERY".
- 2 Presione repetidamente el botón CLOCK/TIMER.

#### Para cambiar un programa en el modo de espera de activación del temporizador

- 1 Presione el botón CLOCK/TIMER de forma que aparezca el indicador "ONCE" o "EVERY".
- 2 Presione el botón STANDBY de forma que desaparezca el indicador ☉.
- 3 Presione el botón SET hasta que parpadee el ítem que desee cambiar, y cámbielo presionando el botón ∨ o ∧.
- 4 Vuelva a ajustar los ítems que siguen.

#### Significado de la marca "•" situada al lado del indicador "EVERY" o "ONCE"

Muestra el modo de temporizador que va a emplearse a continuación.

#### Para cancelar el modo de espera de activación del temporizador

- 1 Presione el botón CLOCK/TIMER hasta que se visualice el modo de temporizador "ONCE" o "EVERY" que desee cancelar.
- 2 Presione el botón STANDBY hasta que desaparezca el indicador ☉.

Para restablecer el programa del temporizador cancelado, presione el botón STANDBY de forma que se visualice el indicador ☉.

#### Cuando llegue la hora de activación

El indicador de modo de temporizador en funcionamiento parpadeará.

#### Para reproducir continuamente las cintas del deck 1 y del deck 2

Inserte casetes en ambos decks y ajuste el modo de inversión a ⤴.

#### Notas

- Cuando el temporizador se ponga en funcionamiento, el modo de FM activado, estéreo o monoaural, se seleccionará de acuerdo con el memorizado con la emisora.
- El temporizador no funcionará si no está visualizado el indicador ☉.
- Si llega la hora de activación mientras esté realizándose la grabación sincronizada de un disco compacto, la función no cambiará. Durante cualquier otra operación incluso la grabación, el temporizador la función cambiará a la hora programada.
- Cuando llegue la hora de desactivación, la alimentación del sistema se desconectará.
- El único deck de cinta audio digital utilizable con el temporizador de este sistema es el XD-S260 AIWA.

#### Per regolare la programmazione timer

- 1 Premere il tasto CLOCK/TIMER in modo che appaia l'indicatore "ONCE" o "EVERY".
- 2 Premere il tasto CLOCK/TIMER ripetutamente.

#### Per cambiare un programma nel modo di attesa timer

- 1 Premere il tasto CLOCK/TIMER in modo che appaia l'indicatore : "ONCE" o "EVERY".
- 2 Premere il tasto STANDBY in modo che l'indicatore ☉ scompaia.
- 3 Premere il tasto SET fino a quando l'elemento da cambiare lampeggia e quindi cambiarlo premendo il tasto ∨ o ∧.
- 4 Regolare gli elementi che seguono.

#### Che cos'è il simbolo "•" tra l'indicatore "ONCE" e "EVERY"?

Il simbolo visualizza il modo timer che viene usato successivamente.

#### Per disattivare il modo di attesa timer

- 1 Premere il tasto CLOCK/TIMER per visualizzare il modo timer "ONCE" o "EVERY" da cancellare.
- 2 Premere il tasto STANDBY in modo che l'indicatore ☉ scompaia.

Per riprendere il modo timer cancellato, premere il tasto STANDBY in modo da visualizzare l'indicatore ☉.

#### Quando viene raggiunto l'orario di attivazione

L'indicatore di modo lampeggia.

#### Per riprodurre i nastri continuamente dalla piastra 1 alla piastra 2

Inserire i nastri in entrambe le piastre e regolare il modo di inversione su ⤴.

#### Note

- Quando il timer è attivato, il modo FM, stero o monoaurale, viene selezionato in accordo con le condizioni di preselezione.
- Il timer non funziona se l'indicatore ☉ non è visualizzato.
- Se l'orario di attivazione viene raggiunto mentre la registrazione sincronizzata da CD è in fase di esecuzione, la funzione non può essere cambiata. Durante qualsiasi altra operazione, la funzione cambia all'orario preselezionato, anche durante la registrazione.
- Quando viene raggiunto l'orario di disattivazione, il sistema si spegne.
- La sola piastra DAT usabile con il timer di questo sistema è il registratore audio digitale AIWA XD-S260.



# TIMER SETTING PROGRAMMIERUNG DES TIMERS REGLAGE DE LA MINUTERIE

# PROGRAMACION DEL TEMPORIZADOR REGOLAZIONE DEL TIMER

## Priority in case of overlapping of timer operation times

- ① When the sleep timer and "every (or once)" timer overlap, priority is given to the sleep timer (page 58).

## Priorität bei Überlappungen der Timer-Programmierungen

- ① Wenn sich die Sleep- und Once/Every-Timerprogrammierungen überlappen, besitzt die Sleep-Timerprogrammierung Priorität (Seite 58).

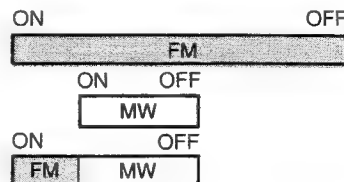
## Priorité dans le cas où les heures de la minuterie se chevauchent

- ① Si la minuterie d'arrêt et la minuterie quotidienne (ou unique) se chevauchent, la minuterie d'arrêt a la priorité (page 58).

"Once (or every)" timer  
Once/Every-Timerprogrammierung  
Minuterie unique (ou quotidienne)

Sleep timer  
Sleep-Timerprogrammierung  
Minuterie d'arrêt

Execution  
Betrieb  
Exécution



- ② When the ON times of the "every" timer and "once" timer overlap, priority is given to the "once" timer.

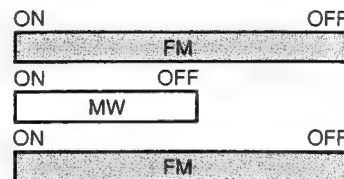
- ② Wenn für den Every-Timer und den Once-Timer die gleiche Einschaltzeit programmiert worden ist, besitzt die Once-Timerprogrammierung Priorität.

- ② Si l'heure de déclenchement de la minuterie quotidienne et de la minuterie unique se chevauchent, cette dernière a la priorité.

"Once" timer  
Once-Timerprogrammierung  
Minuterie unique

"Every" timer  
Every-Timerprogrammierung  
Minuterie quotidienne

Execution  
Betrieb  
Exécution



- ③ If the settings of the two timers overlap, the program of the earlier setting will be cut off by the start of the program of the later setting.

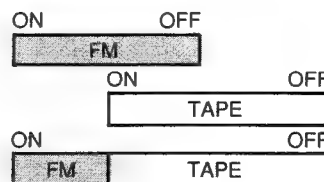
- ③ Wenn sich Timerprogrammierungen überlappen, wird der zweite Vorgang entsprechend der programmierten Startzeit ausgeführt, d.h. der erste Vorgang wird am Ende abgeschnitten.

- ③ Si les réglages des deux minuterie se chevauchent, la première programmation sera coupée lors du début de la programmation suivante.

"Every (or once)" timer  
Once/Every-Timerprogrammierung  
Minuterie quotidienne (ou unique)

"Once (or every)" timer  
Every/Once-Timerprogrammierung  
Minuterie unique (ou unique)

Execution  
Betrieb  
Exécution



## Exception

If the TUNER REC mode is set on the timer set in the above case.

## Ausnahme

Wenn im obigen Beispiel auf TUNER REC geschaltet ist.

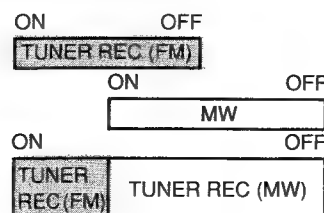
## Exception

Si le mode TUNER REC est réglé lors de la programmation décrite ci-dessus.

"Every (or once)" timer  
Every/Once-Timerprogrammierung  
Minuterie quotidienne (ou unique)

"Once (or every)" timer  
Once/Every-Timerprogrammierung  
Minuterie unique (ou quotidienne)

Execution  
Ausführung  
Exécution



### Prioridad en caso de superposición de horas de operación del temporizador

- ① Cuando el cronodesconectador y el modo "diario (o único)" del temporizador estén superpuestos, el cronodesconectador (página 58) tendrá prioridad.

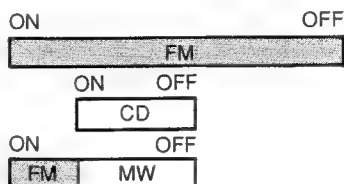
### Priorità in caso di sovrapposizione degli orari di attivazione del timer

- ① Quando il timer per lo spegnimento ritardato e il timer "EVERY (o ONCE)" si sovrappongono, il timer per lo spegnimento ritardato ha la precedenza (pagina 58).

Temporizador "diario (o único)"  
Timer "EVERY (o ONCE)"

Cronodesconectador  
Timer per lo spegnimento ritardato

Ejecución  
Esecuzione



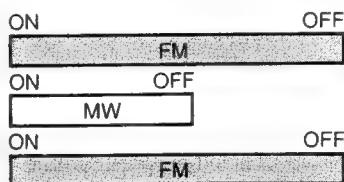
- ② Cuando las horas de activación del modo "diario" y "único" del temporizador estén superpuestas, el modo "único" tendrá prioridad.

- ② Quando l'orario di inizio del timer "EVERY" e quello del timer "ONCE" si sovrappongono, il timer "ONCE" ha la precedenza.

Temporizador "único"  
Timer "ONCE"

Temporizador "diario"  
Timer "EVERY"

Ejecución  
Esecuzione



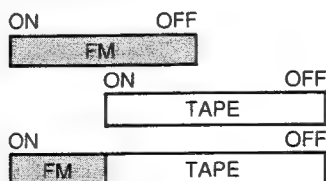
- ③ Si los programas de dos temporizadores están superpuestos, el primer programa se cortará al comenzar el segundo.

- ③ Se le regolazioni dei due timer si sovrappongono, il programma della prima regolazione verrà tagliato dall'inizio del programma della seconda regolazione.

Temporizador "diario (o único)"  
Timer "EVERY (o ONCE)"

Temporizador "único (o diario)"  
Timer "ONCE (o EVERY)"

Ejecución  
Esecuzione



### Excepción

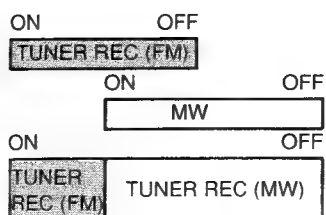
Si está establecido el modo TUNER REC en el temporizador ajustado en el caso de arriba.

### Eccezione

Se il modo TUNER REC è selezionato per il funzionamento a timer nei casi di cui sopra.

Temporizador "diario (o único)"  
Timer "EVERY (o ONCE)"

Temporizador "único (o diario)"  
Timer "ONCE (o EVERY)"

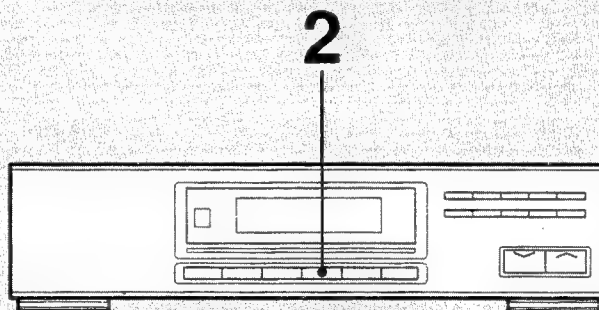
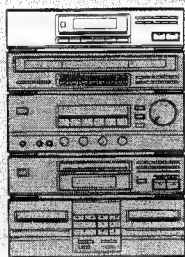


## SLEEP TIMER SETTING PROGRAMMIERUNG DES EINSCHLAFTIMERS REGLAGE DE LA MINUTERIE D'ARRÊT

When the sleep function is used, the power automatically turns off at a time specified between 99 and 10 minutes.

Der Einschlaf timer schaltet die Anlage automatisch nach einer programmierten Zeit (zwischen 99 und 10 Minuten) aus.

La minuterie d'arrêt permet de mettre la chaîne hors tension automatiquement au bout d'une durée spécifiée entre 99 et 10 minutes.



### To change the time

Press the SLEEP button until the desired time is displayed.

### To cancel the sleep-timer function

Press the SLEEP button until the "SLEEP" indicator goes out.

### If the program source is changed while the sleep timer is working

The sleep timer is still in effect as long as the "SLEEP" indicator is displayed.

### If the SLEEP button is pressed when the power is turned off

The power is turned on and the sleep function is engaged.

### Zum Ändern der Zeit

Drücken Sie die SLEEP-Taste, bis die gewünschte Ausschalt-Zeitspanne angezeigt wird.

### Zum Abschalten des Einschlaf timers

Drücken Sie die SLEEP-Taste, bis die SLEEP-Anzeige erlischt.

### Wenn bei eingeschaltetem Einschlaf timer die Signalquelle umgeschaltet wird

Solange SLEEP angezeigt wird, ist der Einschlaf timer aktiviert.

Zum Überprüfen der noch verbleibenden Zeit drücken Sie die SLEEP-Taste noch einmal.

### Wenn die SLEEP-Taste im ausgeschalteten Zustand gedrückt wird

Das Gerät wird eingeschaltet und der Einschlaf timer aktiviert.

### Pour changer la durée

Appuyer sur la touche SLEEP jusqu'à ce que la durée souhaitée soit affichée.

### Pour annuler la minuterie d'arrêt

Appuyer sur la touche SLEEP jusqu'à ce que l'indicateur "SLEEP" s'éteigne.

### Si la source de programme est changée pendant le fonctionnement de la minuterie d'arrêt

La minuterie d'arrêt reste valide tant que l'indicateur "SLEEP" est allumé.

### Si la touche SLEEP est enfoncée lorsque l'appareil est hors tension

L'alimentation est fournie et la minuterie d'arrêt est actionnée.

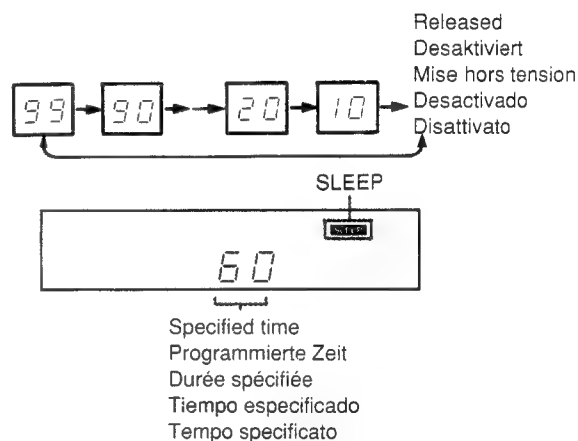
# PROGRAMACIÓN DEL CRONODESCONECTADOR REGOLAZIONE DEL TIMER PER LO SPEGNIMENTO RITARDATO

Empleando la función de cronodesconexión, la alimentación del sistema se desconectará automáticamente después del tiempo especificado entre 99 y 10 minutos.

Quando si usa la funzione di spegnimento ritardato, il sistema si spegne automaticamente dopo il tempo stabilito, compreso tra 99 e 10 minuti.

- 1** Play the desired music source.  
Geben Sie die gewünschte Signalquelle wieder.  
Mettre la source de programme souhaitée en marche.  
Ponga en reproducción la fuente musical deseada.  
Riprodurre la fonte musicale desiderata.

- 2** Set the desired time.  
Programmieren Sie die Ausschalt-Zeitspanne.  
Régler la durée souhaitée.  
Programe el tiempo deseado.  
Stabilire il tempo desiderato.



## Para cambiar el tiempo

Presione el botón SLEEP hasta que se visualice el tiempo deseado.

**Para cancelar la función de cronodesconexión**  
Presione el botón SLEEP hasta que desaparezca el indicador "SLEEP".

**Si cambia la fuente mientras el cronodesconectador esté en funcionamiento**  
El cronodesconectador seguirá en efecto mientras esté visualizándose el indicador "SLEEP".

**Si presiona el botón SLEEP cuando la alimentación esté desconectada**  
La alimentación se conectará y se desactivará la función de cronodesconexión.

## Per cambiare il tempo

Premere il tasto SLEEP fino a visualizzare il tempo desiderato.

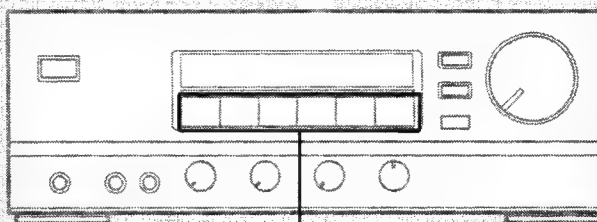
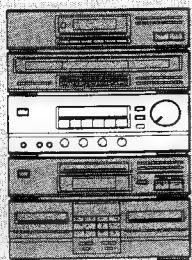
**Per disattivare la funzione di spegnimento ritardato**  
Premere il tasto SLEEP fino a che l'indicatore "SLEEP" si spegne.

**Se si cambia la fonte di programma durante il funzionamento del timer per lo spegnimento ritardato**  
Il timer per lo spegnimento ritardato rimane in funzione fintanto che è visualizzato l'indicatore "SLEEP".

**Se il tasto SLEEP viene premuto quando l'apparecchio è spento**  
L'apparecchio si accende e la funzione di spegnimento ritardato viene attivata.

**LISTENING TO OTHER SOURCES  
WIEDERGABE ANDERER  
SIGNALQUELLEN  
ECOUTE D'AUTRES SOURCES**

**ESCUCHA DE OTRAS FUENTES  
ASCOLTO DI ALTRE FONTI**



**1**

**1**

**Select the desired source and play it.**

**Wählen Sie die gewünschte Signalquelle, und geben Sie sie wieder.**

**Sélectionner la source souhaitée et la mettre en marche.**

**Selecione la fuente deseada y póngala en reproducción.**

**Selezionare la fonte desiderata e riprodurla.**

TAPE	TUNER	AUX/PHONO	CD	VIDEO1/DAT	VIDEO 2
------	-------	-----------	----	------------	---------



The selected function indicator lights.

Die Anzeige der gewählten Signalquelle leuchtet auf.

L'indicateur de fonction sélectionné est allumé.

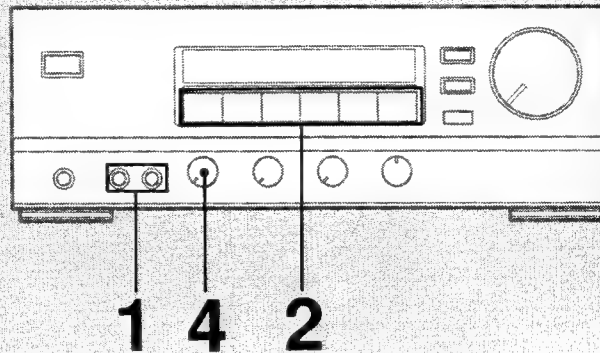
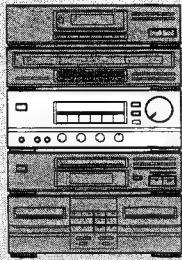
El indicador de la función seleccionada se encenderá.

L'indicatore di funzione selezionato si illumina.



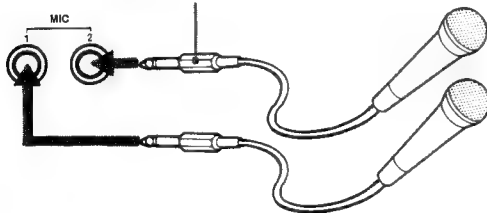
**MICROPHONE MIXING  
MIKROFON-MISCHBETRIEB  
MIXAGE D'UN MICROPHONE**

**MEZCLA CON MICROFONO  
MISSAGGIO CON MICROFONO**



**1**

Standard plug (6.3 ø)  
Standardstecker (6,3 mm ø)  
Fiche standard (ø 6,3)  
Miniclavija (6,5 mm de diá.)  
Presa standard (6.3 mm dia)



**2**

Select the source to be mixed and play it.  
Stellen Sie Lautstärke und Klang ein.  
Sélectionner la source à mixer et la mettre en marche.  
Selecione la fuente con la que desee realizar la mezcla, y póngala en reproducción.  
Selezionare la fonte da missare e riprodurla.



**3**

Adjust the volume and tone of the source.  
(See page 22)  
Stellen Sie die Lautstärke und den Klang der Signalquelle ein. (siehe Seite 22)  
Ajuster le volume et la qualité tonale de la source. (voir page 22)  
Ajuste el volumen y el tono de la fuente. (Consulte la página 23)  
Regolare il volume e il tono della fonte. (Vedere pagina 23)

**4**

Adjust the microphone volume.  
Zum Aufnehmen des Mikrofon-Mischsignals.  
Ajuster le volume du microphone.  
Ajuste el volumen del micrófono.  
Regolare il volume del microfono.





**MICROPHONE MIXING  
MIKROFON-MISCHBETRIEB  
MIXAGE D'UN MICROPHONE**

**MEZCLA CON MICROFONO  
MISSAGGIO CON MICROFONO**

**To record the microphone mixing**

Press the ●/○ button of deck 2.

During synchro tape dubbing, the microphone sound cannot be recorded while being mixed with deck 1 playback.

**Notes**

- If a microphone is set too near a speaker, howling may be produced. In this case, keep the microphone away from the speaker, or decrease the sound level.
- When not using the microphone, set the MIC MIXING control to MIN and remove the microphone from the MIC jack.
- Do not set the microphone volume too high by observing the spectrum analyzer indicator.
- For microphone mixing, a unidirectional type microphone is recommended to prevent howling.
- When connecting two microphones simultaneously, use of the same type of microphones is recommended.

**Para grabar la mezcla con el micrófono**

Presione el botón ●/○ del deck 2. Durante la duplicación sincronizada de cintas, el sonido del micrófono no podrá grabarse mientras se mezcla con la reproducción del deck 1.

**Notas**

- Si el micrófono está demasiado cerca de un altavoz, es posible que se produzca aullido. En este caso, aleje el micrófono del altavoz o disminuya el nivel del sonido.
- Cuando no vaya a emplear el micrófono, ponga el control MIC MIXING en MIN y extraígallo de la toma MIC.
- No ajuste el nivel del micrófono demasiado alto observando la indicación del analizador de espectro.
- Para la mezcla con micrófono, se recomienda emplear un micrófono unidireccional a fin de evitar el aullido.
- Cuando desee conectar simultáneamente dos micrófonos, se recomienda emplear el mismo tipo.

**Zum Aufnehmen des Mikrofon-Mischsignals**

Drücken Sie die ●/○-Taste an Deck 2.

Beim synchrongesteuerten Überspielen eines Bandes kann das zum Wiedergabesignal des Decks 1 hinzugemischte Mikrofonsignal nicht mit aufgezeichnet werden.

**Hinweise**

- Wenn sich das Mikrofon zu dicht am Lautsprecher befindet, kann es durch akustische Rückkopplung zu einem Heulgeräusch kommen. Entfernen Sie das Mikrofon dann weiter vom Lautsprecher, oder verringern Sie die Lautstärke.
- Trennen Sie bei Nichtverwendung das Mikrofon von der MIC-Buchse ab, und stellen Sie den MIC MIXING-Regler auf MIN.
- Stellen Sie den Mikrofonpegel nicht zu hoch ein (beobachten Sie beim Einstellen die Spektralanalysator-Anzeige).
- Um die Gefahr einer akustischen Rückkopplung zu verringern, empfiehlt sich die Verwendung eines Mikrofons mit Nierencharakteristik.
- Wenn das Signal von zwei Mikrofonen gleichzeitig aufgezeichnet werden soll, verwenden Sie möglichst zwei gleiche Mikrofone.

**Per registrare il missaggio con microfono**

Premere il tasto ●/○ della piastra 2.

Durante la duplicazione sincronizzata di nastri, il suono del microfono non può essere registrato se missato con la riproduzione della piastra 1.

**Note**

- Se il microfono è troppo vicino ai diffusori, si può verificare il fenomeno di ululato. In questo caso, allontanare il microfono dai diffusori o diminuire il livello sonoro.
- Quando non si usa il microfono, regolare il comando MIC MIXING su MIN e scollegare il microfono dalla presa MIC.
- Osservando l'indicazione dell'analizzatore di spettro, cercare di non regolare troppo alto il volume del microfono.
- Per il missaggio con microfono consigliamo di usare un microfono di tipo unidirezionale per evitare il fenomeno di ululato.
- Quando si collegano due microfoni simultaneamente, è consigliato l'uso dello stesso tipo di microfoni.

**Pour enregistrer le son mixé avec le microphone**

Appuyer sur la touche ●/○ de la platine 2.

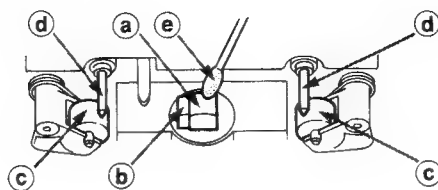
Pendant la copie synchronisée de cassette, le son du microphone ne peut être enregistré tout en étant mixé au son de la platine 2 en cours de lecture.

**Remarques**

- Si le microphone est placé trop près d'une enceinte, un hurlement (effet Larsen) risque de se faire entendre. Dans ce cas, éloigner le microphone de l'enceinte ou baisser le niveau sonore.
- Lorsque le microphone n'est pas utilisé, régler MIC MIXING sur MIN et débrancher le microphone de la prise MIC.
- Ne pas régler le volume du microphone trop haut et observer les indications de l'analyseur de spectre.
- Pour le mixage de microphone, nous recommandons un microphone de type unidirectionnel pour éviter l'effet Larsen.
- Lors du branchement simultané de deux microphones, l'utilisation du même type de microphone est recommandée.

## MAINTENANCE WARTUNG ENTRETIEN

## MANTENIMENTO MANUTENZIONE



### To clean the cabinet

Use a soft cloth slightly moistened with a mild detergent solution. Do not use strong solvents, such as alcohol, benzine or thinner.

### Regular deck cleaning

Clean the (record/) playback head (a), erasure head (b) (deck 2 only), pinch rollers (c), and capstans (d) regularly (every 10 hours of use) for optimum sound quality. Use a cotton swab (e) slightly moistened with cleaning fluid or denatured alcohol.

### Para limpiar el exterior

Emplee un paño suave un poco humedecido en solución de detergente poco concentrado. No emplee solventes fuertes, como por ejemplo el alcohol, bencina ni disolvente.

### Limpeza regular del deck

Para obtener sonido de óptima calidad, limpie la cabeza de (grabación/) reproducción (a), cabezas de borrado (b) (deck 2 solamente), los rodillos de presión (c), y los ejes de arrastre (d) con regularidad (cada 10 horas de utilización). Emplee un palillo de algodón (e) ligeramente humedecido en líquido limpiador o en alcohol desnaturalizado.

### Reinigung des Gehäuses

Verwenden Sie zur Reinigung des Gehäuses ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Starke Lösungsmittel wie Alkohol, Benzin oder Verdünner dürfen nicht verwendet werden.

### Reinigung der Köpfe und des Bandantriebs

Um optimale Klangqualität zu gewährleisten, sollten die folgenden Teile regelmäßig (nach ca. zehn Betriebsstunden) mit einem leicht mit einer Reinigungsflüssigkeit oder mit denaturiertem Alkohol angefeuchteten Wattestäbchen (e) gereinigt werden: (Aufnahme)/Wiedergabekopf (a), Löschkopf (nur Deck 2) (b), Andruckrollen (c) und Antriebswellen (d).

### Pulizia del rivestimento

Usare un panno morbido leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare solventi forti, come alcool, benzina o acqueragia.

### Pulizia regolare della piastra

Pulire la testina di registrazione/riproduzione (a), la testina di cancellazione (b), i rullini preminastro (c) e i cabestani (d) regolarmente (ogni 10 ore di impiego) per una qualità sonora ottimale. Usare un bastoncino di cotone (e) leggermente inumidito con fluido di pulizia o alcool denaturato.

### Nettoyage du coffret

Utiliser un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution savonneuse douce. Ne pas utiliser de solvants forts, comme de l'alcool, de la benzine ou du diluant.

### Nettoyage régulier du magnétocassette

Nettoyer régulièrement la tête de lecture (enregistrement) (a), la tête d'effacement (b) (platine 2 uniquement), les galets presseurs (c) et les cabestans (d) (toutes les 10 heures d'utilisation) pour obtenir un son de qualité optimale. Utiliser un coton-tige (e) légèrement mouillé d'un liquide de nettoyage ou d'alcool dénaturé.

# SPECIFICATIONS

## TUNER TX-Z92YE, YK, YZ

### <FM section>

Frequency range	87.5 MHz to 108 MHz
Usable sensitivity (IHF)	2.2 $\mu$ V (75 ohms) 18.2 dBf
Alternate channel selectivity	E, K: 50 dB ( $\pm$ 400 kHz) Z: 60 dB ( $\pm$ 300 kHz)
Signal-to-noise ratio	70 dB (STEREO), 78 dB (MONO)
Harmonic distortion	0.3% (MONO), 1 kHz 0.8% (STEREO), 1 kHz
Frequency response	20 Hz to 15 kHz (+0.5 dB, -3dB)
Stereo separation	40 dB at 1 kHz
Antenna	75 ohms (unbalanced)

### <MW section>

Frequency range	522 kHz to 1,611 kHz
Usable sensitivity	400 $\mu$ V/m
Selectivity	22 dB (9 kHz)
Signal-to-noise ratio	53 dB (100 dB input)
Antenna	Loop antenna

### <LW section>

Frequency range	144 kHz to 290 kHz
Usable sensitivity	1,000 $\mu$ V/m
Antenna	Loop antenna

### <Timer section and general>

Program timer	"Once" and/or "every"
Sleep timer	Capable of setting in 10-minute increments, 99 minutes maximum
Dimensions (W×H×D)	360 × 88 × 316 mm (14 1/4 × 3 1/2 × 12 1/2 in.)
Weight	2.4 kg (5.28 lb.)

## AMPLIFIER MX-Z92M E, K, Z

Power output	63 W + 63 W (6 ohms + 16 ohms total, T.H.D. 10%, RMS) 50 W + 50 W (6 ohms + 16 ohms total, T.H.D. 1%, DIN)
Harmonic distortion	0.05% (25 W, 1 kHz, 6 ohms)
Input sensitivity (load impedance)	VIDEO 1/DAT: 650 mV (47 k ohms) VIDEO 2: 650 mV (47 k ohms) AUX/PHONO: 280 mV or more (47 k ohms)
Signal-to-noise ratio	84 dB
Power requirements	E, Z: 220 V AC, 50 Hz K: 240 V AC, 50 Hz
Power consumption	280 W (System total 310 W)
Dimensions (W×H×D)	360 × 128 × 332.5 mm (14 1/4 × 5 1/8 × 13 1/8 in.)
Weight	5.8 kg (12.76 lb.)

## CASSETTE DECK FX-WZ92

Track format	4 tracks, 2 channels
Frequency response	METAL tape: 20 - 17,000 Hz CrO <sub>2</sub> tape: 20 - 16,000 Hz Normal tape: 20 - 15,000 Hz
Signal-to-noise ratio	65 dB (DOLBY NR ON, METAL tape peak level above 5 kHz)
Wow and flutter	0.12% (WRMS) $\pm$ 0.19% (WPEAK)
Tape speed	4.8 cm/sec. (1 7/8 ips) 9.5 cm/sec. (double speed)
Rewind time	120 sec. (C-60)
Fast forward time	120 sec. (C-60)
Recording system	AC bias
Erase system	AC erase
Motor	DC servomotor $\times$ 2
Heads	Playback head $\times$ 1 (deck 1) Record/playback/erase head $\times$ 1 (deck 2)
Dimensions (W×H×D)	360 × 128 × 306.5 mm (14 1/4 × 5 1/8 × 12 1/8 in.)
Weight	3.5 kg (7.7 lb.)

## GRAPHIC EQUALIZER GE-Z92


Input	210 mV (47 kohms)
Output	210 mV (47 kohms)
Dimensions (W×H×D)	360 × 88 × 306.8 mm (14 1/4 × 3 1/2 × 12 1/8 in.)
Weight	2.7 kg (5.94 lb.)

## SPEAKER SX-Z92

Cabinet type	3 way, bass reflex
Speaker	220 mm cone type woofer 60 mm cone type tweeter 30 mm ceramic type super tweeter
Impedance	6 ohms
Music power	70 W
Output sound pressure level	89 dB/W/m
Dimensions (W×H×D)	286 × 520 × 200 mm (11 3/8 × 20 1/2 × 7 7/8 in.)
Weight	5.2 kg (11.44 lb.)

## COMMON SECTION

Dimensions (W×H×D)	932 × 520 × 332.5 mm (36 3/4 × 20 1/2 × 13 1/8 in.) (vertical placement) 1,292 × 520 × 332.5 mm (50 7/8 × 20 1/2 × 13 1/8 in.) (horizontal placement)
Weight	24.8 kg (54.56 lb.)
Accessories	FM feeder (wire) antenna (1) MW/LW loop antenna (1) Remote controller (1)

- Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.
- Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "DOLBY" and the double-D symbol  are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc.
- Under licence from BBE Sound, Inc.

### Note

Please check the laws on copyright relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.



## TUNER TX-Z92YE, YK, YZ

<b>&lt;UKW-Teil&gt;</b>	
Empfangsbereich	87,5 MHz bis 108 MHz
Nutzbare Empfindlichkeit (IHF)	2,2 µV (75 Ohm), 18,2 dBf
Nachbarkanaltrennung	E, K: 50 dB (±400 kHz) Z: 60 dB (±300 kHz)
Signal-Rauschabstand	70 dB (Stereo), 78 dB (Mono)
Klirrgrad	0,3% (Mono), 1 kHz 0,8% (Stereo), 1 kHz
Frequenzgang	20 Hz bis 15 kHz (+0,5 dB, - 3dB)
Stereokanaltrennung	40 dB bei 1 kHz
Antenne	75 Ohm (unsymmetrisch)

## <MW-Teil>

Nutzbare Empfangsbereich	522 kHz bis 1.611 kHz
Nutzbare Empfindlichkeit	400 µV/m
Trennschärfe	22 dB (9 kHz)
Signal-Rauschabstand	53 dB (100 dB Eingang)
Antenne	Rahmentyp

## <LW-Teil>

Empfangsbereich	144 kHz bis 290 kHz
Nutzbare Empfindlichkeit	1.000 µV/m
Antenne	Rahmentyp

## <Timer-Teil und Allgemeines>

Betriebsarten	Once (einmal) und/oder Every (täglich)
Einschlaf-timer	Abschalt-Zeitspanne in 10-Minuten-Schritten bis max. 99 Minuten programmierbar
Abmessungen	360 × 88 × 316 mm (B/H/T)
Gewicht	2,4 kg

## VERSTÄRKER MX-Z92M E, K, Z

Ausgangsleistung	63 W + 63 W (6 Ohm + 16 Ohm, Gesamtklirrgrad 10%, RMS) 50 W + 50 W (6 Ohm + 16 Ohm, Gesamtklirrgrad 1%, DIN)
Klirrgrad	0,05% (25 W, 1 kHz, 6 Ohm)
Eingangs-Empfindlichkeit (Lastimpedanz)	VIDEO1/DAT: 650 mV (47 kOhm) VIDEO 2: 650 mV (47 kOhm) AUX/PHONO: 280 mV oder mehr (47 kOhm)
Signal-Rauschabstand	84 dB
Stromversorgung	E, Z: 220 V Wechselspannung, 50 Hz K: 240 V Wechselspannung, 50 Hz
Leistungsaufnahme	280 W (Gesamtsystem 310 W)
Abmessungen	360 × 128 × 332,5 mm (B/H/T)
Gewicht	5,8 kg

## CASSETTENDECK FX-WZ92

<b>&lt;Cassettendeck-Teil&gt;</b>	
Format	4 Spuren, 2 Kanäle
Frequenzgang	Reineisenband: 20 - 17.000 Hz CrO <sub>2</sub> -Band: 20 - 16.000 Hz Normalband: 20 - 15.000 Hz
Signal-Rauschabstand	65 dB (Dolby eingeschaltet, Reineisenband-Spitzenpegel über 5 kHz)
Gleichlaufschwankungen	0,12% (WRMS) ±0,19% (W.PEAK)
Bandgeschwindigkeiten	4,8 cm/s 9,5 cm/s (doppelte Geschw.)
Rückspulzeit	120 s (C-60)
Vorspulzeit	120 s (C-60)
Aufnahmeverfahren	Wechselstrom-Vormagnetisierung
Löschverfahren	Wechselstrom-Löschung
Motoren	Gleichstrom-Servomotor × 2
Köpfe	Wiedergabekopf × 1 (Deck 1) Aufnahme/Wiedergabe/Lösch-Kopf × 1 (Deck 2)
Abmessungen	360 × 128 × 306,5 mm (B/H/T)
Gewicht	3,5 kg

## GRAPHIC EQUALIZER GE-Z92


Eingang	210 mV (47 kOhm)
Ausgang	210 mV (47 kOhm)
Abmessungen	360 × 88 × 306,8 mm (B/H/T)
Gewicht	2,7 kg

## LAUTSPRECHER SX-Z92

Prinzip	3-Weg-Baßreflex
Bestückung	Tieftöner: 220 mm, Konus-Typ Hochtöner: 60 mm, Konus-Typ Super-Hochtöner: 30 mm, Keramik-Typ
Impedanz	6 Ohm
Belastbarkeit	70 W
Kennschalldruckpegel	89 dB/W/m
Abmessungen	286 × 520 × 200 mm (B/H/T)
Gewicht	5,2 kg

## GESAMTSYSTEM

Abmessungen	932 × 520 × 332,5 mm (B/H/T), bei vertikaler Aufstellung 1.292 × 520 × 332,5 mm (B/H/T), bei horizontaler Aufstellung
Gewicht	24,8 kg
Zubehör	UKW-Antenne (1) MW/LW-Rahmenantenne (1) Fernbedienung (1)

- Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.
- Das Dolby-Rauschverminderungssystem wird unter Lizenz der Dolby Laboratories Licensing Corporation hergestellt.
- DOLBY und das doppel-D-Symbol  sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- BBE und das BBE-Symbol sind Warenzeichen der BBE Sound, Inc.
- Das BBE-System wird unter Lizenz der BBE Sound, Inc. hergestellt.

## Hinweis

Beachten Sie beim Aufnehmen von Platten, Radioprogrammen und Musikcassetten die in Ihrem Land gültigen Urheberrechte.

# SPECIFICATIONS

## TUNER TX-Z92YE, YK, YZ

### <Section FM>

Plage de fréquence	87,5 MHz à 108 MHz
Sensibilité (IHF)	2,2 µV (75 ohms) 18,2 dBf
Sélectivité des canaux	E, K: 50 dB (±400 kHz) Z: 60 dB (±300 kHz)
Rapport signal/bruit	70 dB (STEREO), 78 dB (MONO)
Distorsion harmonique	0,3 % (MONO), 1 kHz 0,8 % (STEREO), 1 kHz
Réponse en fréquence	20 Hz à 15 kHz (+0,5 dB, -3 dB)
Séparation stéréo	40 dB à 1 kHz
Antenne	75 ohms (asymétrique)

### <Section PO>

Plage de fréquence	522 kHz à 1.611 kHz
Sensibilité	400 µV/m
Sélectivité	22 dB (9 kHz)
Rapport signal/bruit	53 dB (entrée 100 dB)
Antenne	Antenne cadre

### <Section GO>

Plage de fréquence	144 kHz à 290 kHz
Sensibilité	1000 µV/m
Antenne	Antenne cadre

### <Section minuterie et généralités>

Minuterie de programmation	Unique ("ONCE" et/ou quotidienne ("EVERY"))
Minuterie d'arrêt	Réglage par incréments de 10 minutes, 99 minutes maxi.
Dimensions (l×h×p)	360 × 88 × 316 mm
Poids	2,4 kg

## AMPLIFICATEUR MZ-Z92M E, K, Z

Puissance de sortie	63 W + 63 W (6 ohms + 16 ohms, D.H.T. 10%, RMS) 50 W + 50 W (6 ohms + 16 ohms, D.H.T. 1%, DIN) 0.05% (25 W, 1 kHz, 6 ohms)
Distorsion harmonique	
Sensibilité d'entrée (impédance de charge)	VIDEO/DAT 1: 650 mV (47 k ohms) VIDEO 2: 650 mV (47 k ohms) AUX PHONO: 280 mV ou plus (47 k ohms)
Rapport signal/bruit	84 dB
Alimentation électrique	E, Z: Secteur 220 V, 50 Hz K: Secteur 240 V, 50 Hz
Consommation électrique	280 W (Ensemble chaîne 310 W)
Dimensions (L×H×P)	360 × 128 × 332,5 mm
Poids	5,8 kg

## PLATINE À CASSETTE FX-WZ92

Format de piste	4 pistes, 2 canaux
Réponse en fréquence	Bande METAL: 20 - 17.000 Hz Bande CrO <sub>2</sub> : 20 - 16.000 Hz Bande normale: 20 - 15.000 Hz
Rapport signal/bruit	65 dB (Niveau de crête bande METAL, Dolby en service, supérieur à 5 kHz)
Pleurage et scintillement	0,12% (efficace) ± 0,19% (crête)
Vitesse de défilement	4,8 cm/s 9,5 cm/s (double vitesse)
Temps de rebobinage	120 s (C-60)
Temps d'avance rapide	120 s (C-60)
Système d'enregistrement	Polarisation CA
Système d'effacement	Effacement CA
Moteur	2 servomoteurs CC
Têtes	1 tête de lecture (platine 1) 1 tête d'enregistrement/lecture/effacement (platine 2)
Dimensions (l×h×p)	360 × 128 × 306,5 mm
Poids	3,5 kg

## EGALISEUR GRAPHIQUE GE-Z92

Entrée	210 mV (47 k ohms)
Sortie	210 mV (47 k ohms)
Dimensions (L×H×P)	360 × 88 × 306, 8 mm
Poids	2,7 kg

## ENCEINTES SX-Z92

Type de caisson	3 voies, bass reflex
Enceinte acoustique	Haut-parleur de grave à cône 220 mm Haut-parleur d'aigu à cône 60 cm Super-tweeter céramique 30 mm

Impédance	6 ohms
Puissance musicale	70 W
Niveau de pression sonore en sortie	89 dB/W/m

Dimensions (L×H×P)	286 × 520 × 200 mm
Poids	5,2 kg

## PARTIES COMMUNES

Dimensions (L×H×P)	932 × 520 × 332,5 mm (disposition verticale) 1.292 × 520 × 332,5 mm (disposition horizontale)
Poids	24,8 kg
Accessoires	Descente d'antenne FM (1) Antenne cadre PO/GO (1) Télécommande (1)

- Les spécifications et l'aspect extérieur peuvent être modifiés sans préavis en vue d'amélioration du produit.
- Le réducteur de bruit Dolby est fabriqué sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "Dolby" et le symbole du double D sont des marques de fabrique de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- L'expression "BBE" et le symbole "BBE" sont des marques de fabrique de BBE Sound, Inc.
- Sous licence de BBE Sound, Inc.

## Remarque

Prière de vérifier les lois sur la propriété artistique relatives à l'enregistrement de disques, de la radio ou de cassettes dans le pays d'utilisation de l'appareil.

# ESPECIFICACIONES



## SINTONIZADOR TX-Z92YE, YK, YZ

### <Sección de FM>

Gama de frecuencias	87,5 a 108 MHz
Sensibilidad útil (IHF)	2,2 µV (75 ohmios) 18,2 dBf
Selectividad de canal alternativo	E, K: 50 dB (±400 kHz) Z: 60 dB (±300 kHz)

Relación señal-ruido	70 dB (STEREO), 78 dB (MONO)
Distorsión armónica	0,3% (MONO), 1 kHz 0,8% (STEREO), 1 kHz

Respuesta en frecuencia	20 Hz a 15 kHz (+0,5 dB/-3 dB)
Separación entre canales	40 dB a 1 kHz
Antena	75 ohmios (desequilibrada)

### <Sección de MW>

Gama de frecuencias	522 kHz a 1.611 kHz
Sensibilidad útil	400 µV/m
Selectividad	22 dB (9 kHz)
Relación señal-ruido	53 dB (entrada de 100 dB)
Antena	De cuadro

### <Sección de LW>

Gama de frecuencias	144 kHz a 290 kHz
Sensibilidad útil	1.000 µV/m
Antena	De cuadro

### <Sección del temporizador y general>

Temporizador programable	Modo "diario" y/o "único"
Cronodesconectador	Capaz de programarse en incrementos de 10 minutos hasta un máximo de 99 minutos
Dimensiones (a/al/prf)	360 × 88 × 316 mm
Peso	2,4 kg

## AMPLIFICADOR MX-Z92M

Salida de potencia	63 W + 63 W (6 ohmios + 16 ohmios, 10% de distorsión armónica total, RMS) 50 W + 50 W (6 ohmios + 16 ohmios, 1% de distorsión armónica total, DIN)
Distorsión armónica	0,05% (25 W, 1 kHz, 6 ohmios)
Sensibilidad de entrada (Impedancia de carga)	VIDEO 1/DAT: 650 mV (47 kilohmios) VIDEO 2: 650 mV (47 kilohmios) AUX/PHONO: 280 mV o más (47 kilohmios)
Relación señal-ruido	84 dB
Alimentación	E, Z: 220 V CA, 50 Hz K: 240 V CA, 50 Hz
Consumo	280 W (sistema total: 310 W)
Dimensiones (an/al/prf)	360 × 120 × 332,5 mm
Peso	5,8 kg

## DECK DE CASSETES ESTÉREO FX-WZ92

Formato de pistas	4 pistas, 2 canales
Respuesta en frecuencia	Cinta de metal: 20 a 17.000 Hz Cinta de CrO <sub>2</sub> : 20 a 16.000 Hz Cinta normal: 20 a 15.000 Hz
Relación señal-ruido	65 dB (DOLBY NR en ON, cinta de metal, nivel de pico de más de 5 kHz)
Fluctuación y trémolo	0,12% (ponderación eficaz) ±0,19% (ponderación de pico)
Velocidad de la cinta	4,8 cm/seg 9,5 cm/seg (velocidad doble)
Tiempo de rebobinado	120 seg (C-60)
Tiempo de avance rápido	120 seg (C-60)
Sistema de grabación	Polarización de CA
Sistema de borrado	Con CA
Motores	Servomotor de CC × 2
Cabezas	De reproducción × 1 (deck 1) De grabación/reproducción/borrado × 1 (deck 2)
Dimensiones (an/al/prf)	360 × 128 × 306,5 mm
Peso	3,5 kg

## ECUALIZADOR GRÁFICO GE-Z92

Entrada	210 mV (47 kilohmios)
Salida	210 mV (47 kilohmios)
Dimensiones (a/al/prf)	360 × 88 × 306,8 mm
Peso	2,7 kg


## ALTAVOCES SX-Z92

Tipo de caja acústica	De 3 vías, reflectora de graves
Altavoces	De graves tipo cono de 220 mm De agudos tipo cono de 60 mm De super agudos tipo cerámico de 30 mm
Impedancia	6 ohmios
Potencia musical	70 W
Nivel de presión acústica de salida	89 dB/W/m

Dimensiones (an/al/prf)	286 × 520 × 200 mm
Peso	5,2 kg

## SECCIÓN COMÚN

Dimensiones (an/al/prf)	Aprox. 932 × 520 × 332,5 mm (colocación vertical) 1.292 × 520 × 332,5 mm (colocación horizontal)
Peso	24,8 kg
Accesorios	Antena interior de FM (1) Antena de cuadro de MW/LW (1) Controlador remoto (1)

- Las especificaciones y el aspecto externo están sujetos a cambio sin previo aviso, debido a mejoras del producto.
- Sistema de reducción de ruido Dolby fabricado con licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "Dolby" y el símbolo de la doble D, , son marcas comerciales de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La palabra "BBE" y el "símbolo BBE" son marcas comerciales de BBE Sound, Inc.
- Con licencia de BBE Sound, Inc.

### Nota

Compruebe, por favor, las leyes relativas a la grabación de discos, la radio, o casetes del país en el que vaya a emplear el sistema.



## CARATTERISTICHE TECNICHE

### SINTONIZZATORE TX-Z92YE, YK, YZ

#### <Sezione FM>

Campo di frequenza	Da 87,5 MHz a 108 MHz
Sensibilità utilizzabile (IHF)	2,2 µV (75 ohm), 18,2 dBf
Selettività canale alterno	E, K: 50 dB (±400 kHz) Z: 60 dB (±300 kHz)
Rapporto segnale/rumore	70 dB (STEREO), 78 dB (MONO)
Distorsione armonica	0,3% (MONO), 1 kHz 0,8% (STEREO), 1 kHz
Risposta in frequenza	Da 20 Hz a 15 kHz (+0,5 dB, -3 dB)
Separazione stereo	40 dB a 1 kHz
Antenna	75 ohm (non bilanciati)

#### <Sezione MW>

Campo di frequenza	Da 522 kHz a 1611 kHz
Sensibilità utilizzabile	400 µV/m
Selettività	22 dB (9 kHz)
Rapporto segnale/rumore	53 dB (ingresso 100 dB)
Antenna	Antenna ad anello

#### <Sezione LW>

Campo di frequenza	Da 144 kHz a 290 kHz
Sensibilità utilizzabile	1000 µV/m
Antenna	Antenna ad anello

#### <Sezione timer e generali>

Timer programmabile	"Singolo (ONCE)" e/o "regolare (EVERY)"
Timer per lo spegnimento ritardato	Regolabile in scatti di 10 minuti fino a un massimo di 99 minuti 360 × 88 × 316 mm
Dimensioni (L×A×P)	2,4 kg
Peso	

### AMPLIFICATORE MX-Z92M E, K, Z

Uscita di potenza	63 W + 63 W (6 ohm + 16 ohm, T.H.D 10%, RMS) 50 W + 50 W (6 ohm + 16 ohm, T.H.D 1%, DIN)
Distorsione armonica	0,05% (25 W, 1 kHz, 6 ohm)
Sensibilità in ingresso (Impedenza di carico)	VIDEO1/DAT: 650 mV (47 kohm) VIDEO 2: 650 mV (47 kohm)
Rapporto segnale/rumore	84 dB
Alimentazione	E, Z: 220 V CA, 50 Hz K: 240 V CA, 50 Hz
Consumo	280 W (sistema totale 310 W)
Dimensioni (L×A×P)	360 × 128 × 332,5 mm
Peso	5,8 kg

### PIASTRA A CASSETTE FX-WZ92

Formato pista	4 piste, 2 canali
Risposta in frequenza	Nastri al metallo: 20 - 17.000 Hz Nastri al cromo: 20 - 16.000 Hz Nastri normali: 20 - 15.000 Hz
Rapporto segnale/rumore	65 dB (Dolby NR attivato, nastro al metallo, livello di picco oltre 5 kHz)
Wow e flutter	0,12% (WRMS) ±0,19% (WPEAK)
Velocità nastro	4,8 cm/sec 9,5 cm/sec (alta velocità)
Tempo di riavvolgimento	120 sec (C-60)
Tempo di avanzamento rapido	120 sec (C-60)
Sistema di registrazione	Polarizzazione CA
Sistema di cancellazione	Cancellazione CA
Motore	2 servomotori CC
Testine	1 testina di riproduzione (piastra 1) 1 testina di registrazione/riproduzione/cancellazione (piastra 2)
Dimensioni (L×A×P)	360 × 128 × 306,5 mm
Peso	3,5 kg

### EQUALIZZATORE GRAFICO GE-Z92

Ingresso	210 mV (47 kohm)
Uscita	210 mV (47 kohm)
Dimensioni (L×A×P)	360 × 88 × 306,8 mm
Peso	2,7 kg


### DIFFUSORI SX-Z92

Tipo rivestimento	3 vie, riflessione bassi
Diffusori	Woofers 220 mm tipo a cono Tweeter 60 mm tipo a cono Supertweeter 30 mm tipo ceramico
Impedenza	6 ohm
Potenza musicale	70 W
Livello pressione sonora in uscita	89 dB/W/m

Dimensioni (L×A×P)	286 × 520 × 200 mm
Peso	5,2 kg

### SEZIONE COMUNE

Dimensioni (L×A×P)	932 × 520 × 332,5 mm (collocazione verticale) 1292 × 520 × 332,5 mm (collocazione orizzontale)
Peso	24,8 kg
Accessori	Antenna alimentatore (a filo) FM (1) Antenna (MW/LW) ad anello (1) Telecomando (1)

- Le caratteristiche tecniche e l'aspetto esterno sono soggetti a modifiche senza preavviso dovute a miglioramenti del prodotto.
- Sistema di riduzione del rumore Dolby fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "DOLBY" e il simbolo della doppia D  sono marchi di fabbrica della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La parola "BBE" e il "simbolo BBE" sono marchi di fabbrica della BBE Sound, Inc.
- Sotto licenza della BBE Sound, Inc.

#### Nota:

Si prega di controllare le leggi sui diritti d'autore del paese in cui si usa il sistema stereo per quanto riguarda registrazioni da dischi, trasmissioni radio o nastri acquistati.

## EN CAS DE PROBLEME



Si la chaîne stéréo ne fonctionne pas correctement, même après application scrupuleuse des indications de ce manuel, prière d'étudier le tableau ci-dessous :

	Symptômes	Causes	Solutions
Généralités	Pas de son.	• Le cordon secteur n'est pas branché correctement.	• Corriger le branchement.
		• Une touche de fonction incorrecte est enclenchée.	• Appuyer sur la touche de fonction adéquate pour sélectionner l'entrée correcte.
		• Il y a une mauvaise connexion entre les composants.	• Corriger la connexion.
		• Il y a un court-circuit dans la prise d'enceinte. • Le disjoncteur s'est déclenché car une enceinte de basse impédance est connectée.	• Débrancher le cordon secteur, corriger le défaut, comme la connexion des enceintes, et rebrancher le cordon secteur.
Tuner	Le son ne provient que d'une seule enceinte.	• Une enceinte est déconnectée.	• Corriger le branchement des enceintes.
		• La balance se trouve sur un seul côté.	• Mettre la balance sur la position centrale.
	Il y a des charges statiques constantes en forme d'onde.	• L'antenne n'est pas raccordée correctement. • L'ampli-tuner n'est pas accordé correctement. • Le signal est trop faible.	• Vérifier le branchement de l'antenne. • Corriger l'accord. • Installer une antenne extérieure.
	Il y a des parasites.	• Le système capte des bruits extérieurs.	• Changer l'emplacement ou l'orientation de l'antenne. • Tourner le chaîne dans une autre direction. • Eloigner la chaîne d'un autre appareil électrique, comme un téléviseur ou une lampe fluorescente, ou déplacer l'autre appareil.
Magnétoscope	Le son présente des distorsions.	• Il y a des ondes réfléchies.	• Changer l'orientation de l'antenne. • Remplacer l'antenne par une autre qui a une orientation correcte.
	La bande ne défile pas.	• La platine 2 est en mode de pause.	• Appuyer sur la touche <b>II</b> pour annuler la pause.
	Le son est déséquilibré.	• La tête est encrassée.	• Nettoyer la tête.
	Les sons aigus sont trop forts.	• Le mode Dolby est différent de celui utilisé pour l'enregistrement.	• Régler le Dolby comme pour l'enregistrement.
	Pas de sons aigus.	• Une cassette enregistrée sans Dolby est lue avec le Dolby.	• Couper le Dolby.
		• La tête est encrassée.	• Nettoyer la tête.
	L'enregistrement ne marche pas.	• L'ergot de sécurité est absent.	• Recouvrir la cavité d'un morceau de ruban adhésif.
		• Une connexion est incorrecte.	• Corriger la connexion.
		• La tête est encrassée.	• Nettoyer la tête.
	L'effacement ne marche pas.	• La tête d'effacement est encrassée.	• Nettoyer la tête d'effacement.

# GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Si el sistema no funciona como se supone que tendría que hacerlo siguiendo las instrucciones de manejo, compruébelo cuidadosamente de acuerdo con la tabla siguiente:

	Síntoma	Causas	Soluciones
En general	No hay sonido.	• El cable de alimentación no está adecuadamente conectado.	• Corrija la conexión.
		• Ha presionado un botón selector de función incorrecto.	• Presione el botón selector de función correspondiente a la entrada.
		• Las conexiones entre los componentes no son correctas.	• Corrija las conexiones.
		• En los terminales del altavoz se ha producido un cortocircuito. • El disyuntor se disparó debido a la conexión de un altavoz de baja impedancia.	• Desconecte la alimentación y solucione el problema, incluyendo las conexiones de los altavoces, y vuelva a conectar el cable de alimentación.
Sintonizador	Solamente se oye sonido a través de un altavoz.	• El otro altavoz está desconectado.	• Conecte correctamente los altavoces.
		• El equilibrio está completamente hacia un canal.	• Mueva el control BALANCE hasta la posición central.
	Solamente se oyen estáticos.	• La antena no está correctamente conectada. • La emisora no está correctamente sintonizada. • La señal es demasiado débil.	• Compruebe la conexión de la antena. • Sintonice correctamente. • Instale una antena exterior.
	Se produce ruido.	• El sistema está captando ruido exterior.	• Cambie la ubicación de la antena. • Oriente el receptor en un sentido diferente. • Aleje el sistema de aparatos eléctricos, tales como un televisor, lámparas fluorescentes, o electrodomésticos.
Deck de casetes	El sonido está distorsionado.	• Se está produciendo distorsión por trayectoria múltiple.	• Cambie la orientación de la antena. • Reemplace la antena por otra que posea la orientación correcta.
	La cinta no se mueve.	• El deck 2 se encuentra en pausa.	• Presione <b>II</b> para desactivar el modo de pausa.
	El sonido está desequilibrado.	• La cabeza está sucia.	• Límpiela.
	Los sonidos de alta frecuencia son demasiado fuertes.	• El modo DOLBY NR no es el mismo que el empleado cuando se grabó la cinta.	• Ponga DOLBY NR en la misma posición que la empleada cuando grabó la cinta.
	No hay sonidos de alta frecuencia.	• Está tratando de reproducir una cinta grabada sin el sistema de reducción de ruido Dolby con tal sistema.	• Ponga DOLBY NR en OFF.
		• La cabeza está sucia.	• Límpiela.
	No es posible grabar.	• El casete carece de lengüeta de seguridad.	• Cubra el orificio con cinta plástica.
		• Las conexiones no son correctas.	• Corríjalas.
		• La cabeza está sucia.	• Límpiela adecuadamente.
	No es posible borrar.	• La cabeza de borrado está sucia.	• Límpiela.

# TROUBLESHOOTING GUIDE



If the unit fails to perform as it is supposed to, by following this operation manual, please check it carefully in accordance with the chart below:

	Symptom	Causes	Solutions
General	There is no sound.	• The power cord is not connected properly.	• Correct the connection.
		• An incorrect function selector button is pressed.	• Press the function selector button to select the correct input.
		• There is a bad connection between units.	• Correct the connection.
		• There is a short circuit in the speaker jack. • The breaker tripped because of a connection to a low-impedance speaker.	• Disconnect the power cord, correct the condition, including speaker connections, and connect the power cord again.
Sound comes from only one speaker.	• A speaker is disconnected.	• Correct the speaker connection.	
	• The balance is lop-sided.	• Move the BALANCE control to the center position.	
Tuner	There is constant, wave-like static.	• The antenna is not connected properly. • The station is not correctly tuned. • The signal is too weak.	• Check the antenna connection. • Correct the tuning. • Install an outside antenna.
	There is noise.	• The system picks up outside noise.	• Change the location or direction of the antenna. • Turn the system to a different orientation. • Move the system away from other electrical appliances, like a TV or fluorescent lights, or move the appliances.
	The sound is distorted.	• There's multipath distortion.	• Change the orientation of the antenna. • Replace the antenna with one that has the correct orientation.
Cassette deck	The tape does not run.	• Deck 2 is on pause.	• Press <b>II</b> and release pause.
	The sound is off-balance.	• The head is dirty.	• Clean the head.
	High sounds are too loud.	• The DOLBY NR mode is set differently from when the recording was done.	• Reset DOLBY NR to the same setting as when the recording was made.
	There are no high sounds.	• A non-Dolby NR tape is being played back in that mode.	• Turn off DOLBY NR.
		• The head is dirty.	• Clean the head.
	It won't record.	• The erase-protection tab on the tape has been broken.	• Cover the erase-protection hole well with tape.
		• There's an incorrect connection.	• Correct the connection.
		• The head is dirty.	• Clean the head properly.
It won't erase.	• The erase head is dirty	• Clean the erase head.	

# STÖRUNGSÜBERPRÜFUNGEN

Wenn das Gerät nicht einwandfrei arbeitet, gehen Sie die folgende Störungsliste durch:

	Symptom	Ursache	Abhilfe
Allgemeines	Kein Ton.	• Das Netzkabel ist nicht richtig angeschlossen.	• Den Anschluß richtig ausführen.
		• Es ist die falsche Funktionswahltaste gedrückt worden.	• Die richtige Funktionstaste drücken.
		• Falscher Anschluß der Komponenten.	• Den Anschluß richtig ausführen.
		• Kurzschluß an den Lautsprecherbuchsen. • Die Schutzschaltung ist angesprochen, da die Lautsprecherimpedanz zu niedrig ist.	• Das Netzkabel abtrennen, den Fehler beheben und das Netzkabel wieder anschließen.
Tuner	Ton nur von einem Lautsprecher.	• Ein Lautsprecher ist abgetrennt.	• Den Lautsprecher richtig anschließen.
		• Falsche Einstellung der Balance.	• Den BALANCE-Regler in die Mittenposition stellen.
	Konstantes Rauschen.	• Die Antenne ist nicht richtig angeschlossen. • Der Sender ist nicht richtig eingestellt. • Das Empfangssignal ist sehr schwach.	• Den Anschluß der Antennen überprüfen. • Auf den Sender richtig abstimmen. • Eine Außenantenne installieren.
	Störgeräusche.	• Externe Störeinstrahlungen.	• Die Lage und die Richtung der Antenne ändern. • Die Anlage anders ausrichten. • Das Gerät weiter von der Störquelle (TV-Gerät, Leuchtstoffröhre usw.) entfernen.
Cassettendeck	Verzerrter Ton.	• Störung durch Mehrwegeempfang.	• Die Antenne anders ausrichten. • Eine andere Antenne verwenden.
	Das Band bleibt stehen.	• Deck 2 befindet sich im Pausenbetrieb.	• Die Pause durch Drücken von II abschalten.
	Unausgewogener Klang.	• Der Kopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Schrilles, lautes Klangbild.	• Das Dolby-System ist nicht entsprechend der Bandaufzeichnung eingestellt.	• Das Dolby-System entsprechend der Bandaufzeichnung einstellen.
	Zu schwache Höhen.	• Das Dolby-System ist eingeschaltet, obwohl die Aufzeichnung nicht Dolby-codiert ist.	• Das Dolby-System ausschalten.
		• Der Kopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Keine Aufnahme möglich.	• Die Löschschutzlamelle der Cassette ist herausgebrochen.	• Die Vertiefung mit einem Stück Klebeband überkleben.
		• Falscher Anschluß.	• Den Anschluß richtig ausführen.
		• Der Kopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Kein Löschen möglich.	• Der Löschkopf ist verschmutzt.	• Den Löschkopf reinigen.

# GUIDA ALLA SOLUZIONI DI PROBLEMI

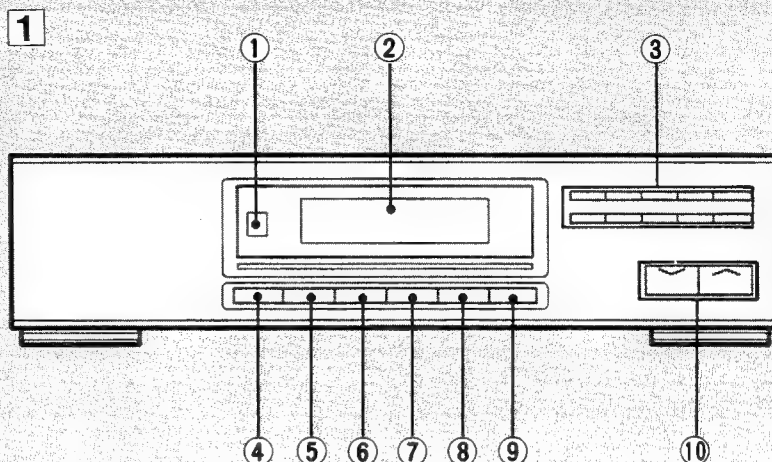
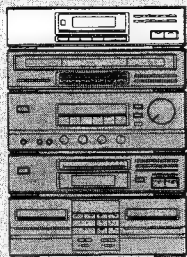
Se il sistema non funziona come dovuto, pur avendo seguito le istruzioni del manuale, controllare attentamente i punti indicati nella tabella qui sotto.

	Sintomo	Cause	Soluzioni
Generali	Non c'è suono.	• Il cavo di alimentazione non è collegato correttamente.	• Correggere il collegamento.
		• Il tasto selettore di funzione non è regolato correttamente.	• Premere un altro tasto selettore di funzione per regolare correttamente.
		• Collegamento errato tra gli apparecchi.	• Correggere il collegamento.
		• Cortocircuito nella presa diffusori. • L'interruttore di protezione è scattato a causa di un collegamento a diffusori a bassa impedenza.	• Scollegare il cavo di alimentazione, rimediare al problema, compresi i collegamenti diffusori, e collegare di nuovo il cavo di alimentazione.
Sintonizzatore	Suono emesso solo da un diffusore.	• Un diffusore è scollegato.	• Correggere il collegamento del diffusore.
		• Livello non equilibrato.	• Spostare il comando BALANCE sulla posizione centrale.
	Si sente un rumore di statica costante, a onde.	• L'antenna non è collegata correttamente. • Il ricevitore non è sintonizzato correttamente. • Il segnale è troppo debole.	• Controllare il collegamento dell'antenna. • Correggere la sintonia. • Installare un'antenna esterna.
	Ci sono disturbi.	• Il sistema capta disturbi esterni.	• Cambiare la posizione o l'orientamento dell'antenna. • Girare il sistema in modo che sia orientato diversamente. • Allontanare il sistema da altri apparecchi elettrici, come un televisore o luci fluorescenti, o allontanare tali apparecchi.
Piastra a cassette	Suono distorto.	• Distorsione da percorsi multipli.	• Cambiare l'orientamento dell'antenna. • Sostituire l'antenna con una dal corretto orientamento.
	Il nastro non scorre.	• La piastra 2 è in modo di pausa.	• Premere il tasto II per disattivare il modo di pausa.
	Il suono è sbilanciato.	• La testina è sporca.	• Pulire la testina.
	I suoni alti sono troppo forti.	• Il modo Dolby NR non è quello usato per la registrazione.	• Regolare il modo Dolby NR sulla stessa regolazione usata per la registrazione.
	Non ci sono suoni alti.	• Un nastro registrato senza Dolby NR viene riprodotto con il sistema Dolby NR.	• Disattivare il sistema Dolby NR.
		• La testina è sporca.	• Pulire la testina.
	Registrazione impossibile.	• La linguetta di protezione della cassetta è stata tolta.	• Coprire il foro lasciato dalla linguetta con del nastro adesivo.
		• Collegamento scorretto.	• Correggere il collegamento.
		• La testina è sporca.	• Pulire bene la testina.
Piastra a cassette	Cancellazione impossibile.	• La testina di cancellazione è sporca.	• Pulire la testina di cancellazione.



**PARTS IDENTIFICATION  
BEZEICHNUNG DER TEILE  
NOMENCLATURE**

**IDENTIFICACIÓN DE PARTES  
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI**



**Tuner 1**

- ① REMOTE SENSOR
- ② Display window
- ③ STATION PRESET buttons
- ④ CLOCK/TIMER button
- ⑤ SET button
- ⑥ STANDBY (timer standby) button
- ⑦ SLEEP button
- ⑧ ST/MONO (stereo/mono) button
- ⑨ BAND button
- ⑩ TUNING/TIMER DOWN/UP (v/∧) buttons

**Tuner display window 2**

- ① ONCE/EVERY timer indicator
- ② Timer ON/OFF indicator
- ③ Timer standby indicator
- ④ Clock indicator
- ⑤ FM stereo indicator
- ⑥ SLEEP indicator
- ⑦ TUNE indicator
- ⑧ Timer function indicator
- ⑨ AUTO (FM mode) indicator
- ⑩ Band/frequency/sleep timer indicator
- ⑪ Preset number indicator

**Tuner 1**

- ① Fernbedienungssensor (REMOTE SENSOR)
- ② Display
- ③ Stationsvorwahltasten (STATION PRESET)
- ④ Uhrzeit/Timer-Taste (CLOCK/TIMER)
- ⑤ Einstelltaste (SET)
- ⑥ Timer-Bereitschaftstaste (STANDBY)
- ⑦ Einschlafmertaste (SLEEP)
- ⑧ Betriebsartentaste (ST/MONO)
- ⑨ Wellenbereichswahltaste (BAND)
- ⑩ Abstimmrasten/Timereinstellrasten (TUNING/TIMER DOWN/UP (v/∧))

**Tuner-Display 2**

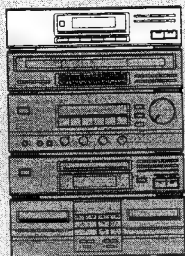
- ① ONCE/EVERY-Timeranzeige
- ② Timer-Ein/Aus-Anzeige (ON/OFF)
- ③ Timer-Bereitschaftsbetriebsanzeige
- ④ Frequenz/Uhr/Timer/Einschlafmer/Tastungs-Anzeige
- ⑤ UKW-Stereoanzeige
- ⑥ Einschlafmeranzeige (SLEEP)
- ⑦ Abstimmmanzeige (TUNE)
- ⑧ Timer-Betriebsmanzeige
- ⑨ UKW-Betriebsartenanzeige (AUTO)
- ⑩ Wellenbereichsanzeige
- ⑪ Vorwahlnummernanzeige

**Tuner 1**

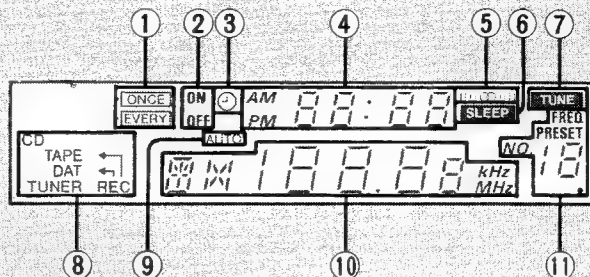
- ① Détecteur de télécommande (REMOTE SENSOR)
- ② Afficheur
- ③ Touches de pré-réglaqe des stations (STATION PRESET)
- ④ Touche de d'horloge/minuterie (CLOCK/TIMER)
- ⑤ Touche de réglage de l'horloge (SET)
- ⑥ Touche d'attente de minuterie (STANDBY)
- ⑦ Touche de minuterie d'arrêt (SLEEP)
- ⑧ Touche mono/stéréo (ST/MONO)
- ⑨ Touche de gamme de fréquence (BAND)
- ⑩ Touches d'accord/mémorisation/minuterie d'arrêt (TUNING/TIMER DOWN/UP (v/∧))

**Afficheur du tuner 2**

- ① Indicateur de minuterie unique/quotidienne (ONCE/EVERY)
- ② Indicateur d'état de minuterie (ON/OFF)
- ③ Indicateur d'attente de minuterie
- ④ Indicateur d'horloge
- ⑤ Indicateur FM stéréo
- ⑥ Indicateur de minuterie d'arrêt (SLEEP)
- ⑦ Indicateur d'accord (TUNE)
- ⑧ Indication de la fonction minuterie
- ⑨ Indicateur de mode FM (AUTO)
- ⑩ Indicateur de gamme/fréquence/minuterie d'arrêt
- ⑪ Indication du numéro pré-réglié



**2**



#### Sintonizador **1**

- ① Sensor de control remoto (REMOTE SENSOR)
- ② Ventanilla visualizadora
- ③ Botones de memorización de emisoras (STATION PRESET)
- ④ Botón de ajuste del reloj/temporizador (CLOCK/TIMER)
- ⑤ Botón de ajuste (SET)
- ⑥ Botón de espera de activación del temporizador (STANDBY)
- ⑦ Botón del cronodesconector (SLEEP)
- ⑧ Botón selector de estéreo/monoaural (ST/MONO)
- ⑨ Botón selector de banda (BAND)
- ⑩ Botones de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER DOWN/UP (v/Λ))

#### Ventanilla visualizadora del sintonizador **2**

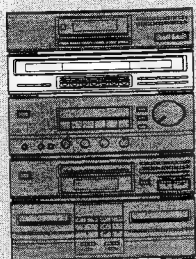
- ① Indicador de temporizador único/diario (ONCE/EVERY)
- ② Indicador de hora de activación/desactivación del temporizador (ON/OFF)
- ③ Indicador de espera de activación del temporizador
- ④ Indicador del reloj
- ⑤ Indicador de FM estéreo
- ⑥ Indicador del cronodesconector (SLEEP)
- ⑦ Indicador de sintonía (TUNE)
- ⑧ Indicación de función de temporizador
- ⑨ Indicador de modo de FM (AUTO)
- ⑩ Indicador de banda/frecuencia/cronodesconector
- ⑪ Indicador de número de memorización

#### Sintonizzatore **1**

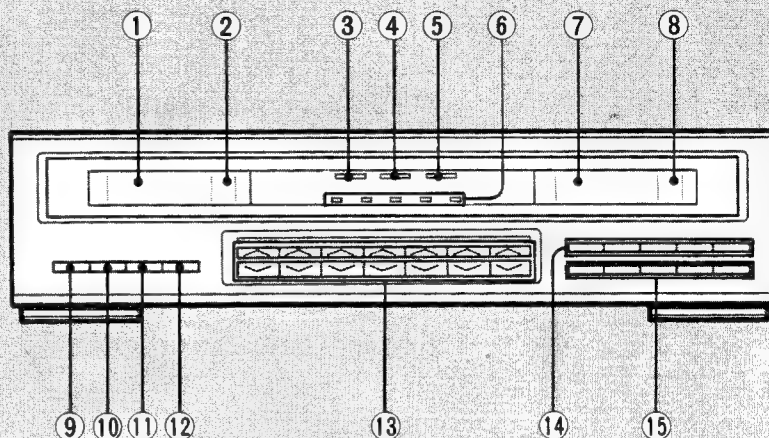
- ① Sensore di comandi a distanza (REMOTE SENSOR)
- ② Display
- ③ Tasti di stazione/preselezione (STATION/PRESET)
- ④ Tasto di orologio/timer (CLOCK/TIMER)
- ⑤ Tasto di regolazione (SET)
- ⑥ Tasto di attesa timer (STANDBY)
- ⑦ Tasto di timer per lo spegnimento ritardato (SLEEP)
- ⑧ Tasto di stereo/mono (ST/MONO)
- ⑨ Tasto di banda (BAND)
- ⑩ Tasti di sintonizzazione/timer sotto/sopra (TUNING/TIMER DOWN/UP (v/Λ))

#### Display del sintonizzatore **2**

- ① Indicatore di timer singolo/quotidiano (ONCE/EVERY)
- ② Indicatore di attivazione/disattivazione timer (ON/OFF)
- ③ Indicatore di attesa timer
- ④ Indicazione dell' orologio
- ⑤ Indicatore di ricezione FM stereo
- ⑥ Indicatore di timer per lo spegnimento ritardato (SLEEP)
- ⑦ Indicatore di sintonia (TUNE)
- ⑧ Indicatore di funzionamento timer
- ⑨ Indicatore di modo FM (AUTO)
- ⑩ Indicatore di banda/frequenza/timer per lo spegnimento ritardato
- ⑪ Indicatore di numero preselezionato



3



#### Graphic equalizer 3

- ① Graphic equalizer/spectrum analyzer display (L channel)
- ② Level indicator (L channel)
- ③ EQ (equalizer) ON indicator
- ④ PROGRAM mode indicator
- ⑤ MANUAL mode indicator
- ⑥ Program/manual preset indicators
- ⑦ Graphic equalizer/spectrum analyzer display (R channel)
- ⑧ Level indicator (R channel)
- ⑨ GEQ (graphic equalizer) ON/OFF button
- ⑩ DISPLAY button
- ⑪ FLAT button
- ⑫ MEMORY button
- ⑬ Graphic equalizer control buttons
- ⑭ Manual preset buttons
- ⑮ Program preset buttons

#### Amplifier 4

- ① POWER button
- ② Function selector buttons and indicators
- ③ BBE button and indicator
- ④ T-BASS button and indicator
- ⑤ VOLUME control and indicator
- ⑥ PHONES jack
- ⑦ MIC jacks
- ⑧ MIC MIXING control
- ⑨ T-BASS control
- ⑩ BBE level control
- ⑪ BALANCE control
- ⑫ MUTING button

#### Graphic Equalizer 3

- ① Graphic Equalizer/Analysator-Anzeige (Kanal L)
- ② Pegelanzeige (Kanal L)
- ③ Entzerrungs-Anzeige (EQ ON)
- ④ Programm-Betriebsartenanzeige (PROGRAM)
- ⑤ Manuelle Betriebsartenanzeige (MANUAL)
- ⑥ Speicheranzeigen
- ⑦ Graphic Equalizer/Spektralanalysator-Anzeige (Kanal R)
- ⑧ Pegelanzeige (Kanal R)
- ⑨ Ein/Aus-Taste für Entzerrungseffekt (GEQ ON/OFF)
- ⑩ Anzeigetaste (DISPLAY)
- ⑪ Glättungstaste (FLAT)
- ⑫ Speichertaste (MEMORY)
- ⑬ Entzerrungskurven-Einstelltasten
- ⑭ Benutzer-Speicherplatztasten
- ⑮ Festkurven-Speicherplatztasten

#### Verstärker 4

- ① Netzschalter (POWER)
- ② Funktionswahltasten und Anzeige
- ③ BBE-Taste und Anzeige
- ④ Tiefbaßanhebungstaste und Anzeige (T-BASS)
- ⑤ Lautstärkereger und Anzeige (VOLUME)
- ⑥ Kopfhörerbuchse (PHONES)
- ⑦ Mikrofonaufnahme (MIC)
- ⑧ Mikrofonaufmischer (MIC MIXING)
- ⑨ Tiefbaßregler (T-BASS)
- ⑩ BBE-Pegelregler
- ⑪ Balanceregler (BALANCE)
- ⑫ Stummschalttaste (MUTING)

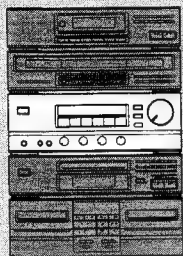
#### Egaliseur graphique 3

- ① Affichage de l'égaliseur/graphique/analyseur de spectre (canal gauche)
- ② Indication de niveau (canal gauche)
- ③ Indication de mise en service de l'égaliseur (EQ ON)
- ④ Indication de mode de programmation (PROGRAM)
- ⑤ Indication du mode manuel (MANUAL)
- ⑥ Indications de préréglage programmé/manuel
- ⑦ Affichage de l'égaliseur graphique/analyseur de spectre (canal droit)
- ⑧ Indication de niveau (canal droit)
- ⑨ Touche de mise en/hors service de l'égaliseur graphique (GEQ ON/OFF)
- ⑩ Touche d'affichage (DISPLAY)
- ⑪ Touche d'annulation de courbe (FLAT)
- ⑫ Touche de mémoire (MEMORY)
- ⑬ Réglages de l'égaliseur graphique
- ⑭ Touches de préréglage manuel
- ⑮ Touche de programmation

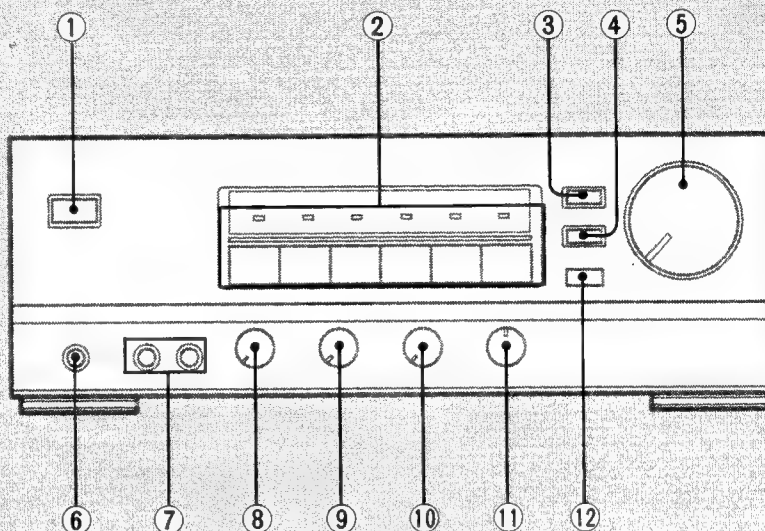
#### Amplificateur 4

- ① Interrupteur d'alimentation (POWER)
- ② Touches et indicateurs de fonction
- ③ Touche et indicateur BBE (BBE)
- ④ Touche et indicateur T-BASS
- ⑤ Potentiomètre et indicateur de volume (VOLUME)
- ⑥ Prise casque (PHONES)
- ⑦ Prises de microphone (MIC)
- ⑧ Réglage de mixage de microphone (MIC MIXING)
- ⑨ Réglage des basses puissantes (T-BASS)
- ⑩ Réglage de niveau du BBE (BBE)
- ⑪ Réglage de l'équilibre des enceintes (BALANCE)
- ⑫ Touche de mise en sourdine (MUTING)





**4**



#### Ecualizador gráfico ③

- ① Visualizador del ecualizador gráfico/analizador de espectro (canal izquierdo)
- ② Indicador de nivel (canal izquierdo)
- ③ Indicador de ecualizador activado (EQ ON)
- ④ Indicador de modo de programación (PROGRAM)
- ⑤ Indicador de modo manual (MANUAL)
- ⑥ Indicadores de preajuste programado/manual
- ⑦ Visualizador de ecualizador gráfico/analizador de espectro (canal derecho)
- ⑧ Indicador de nivel (canal derecho)
- ⑨ Tecla de activación/desactivación del ecualizador gráfico (GEQ ON/OFF)
- ⑩ Botón de visualización (DISPLAY)
- ⑪ Botón de aplanamiento de curva de ecualización (FLAT)
- ⑫ Botón de memoria (MEMORY)
- ⑬ Botones de control del ecualizador gráfico
- ⑭ Botones de preajuste manual
- ⑮ Botones de preajuste programado

#### Amplificador ④

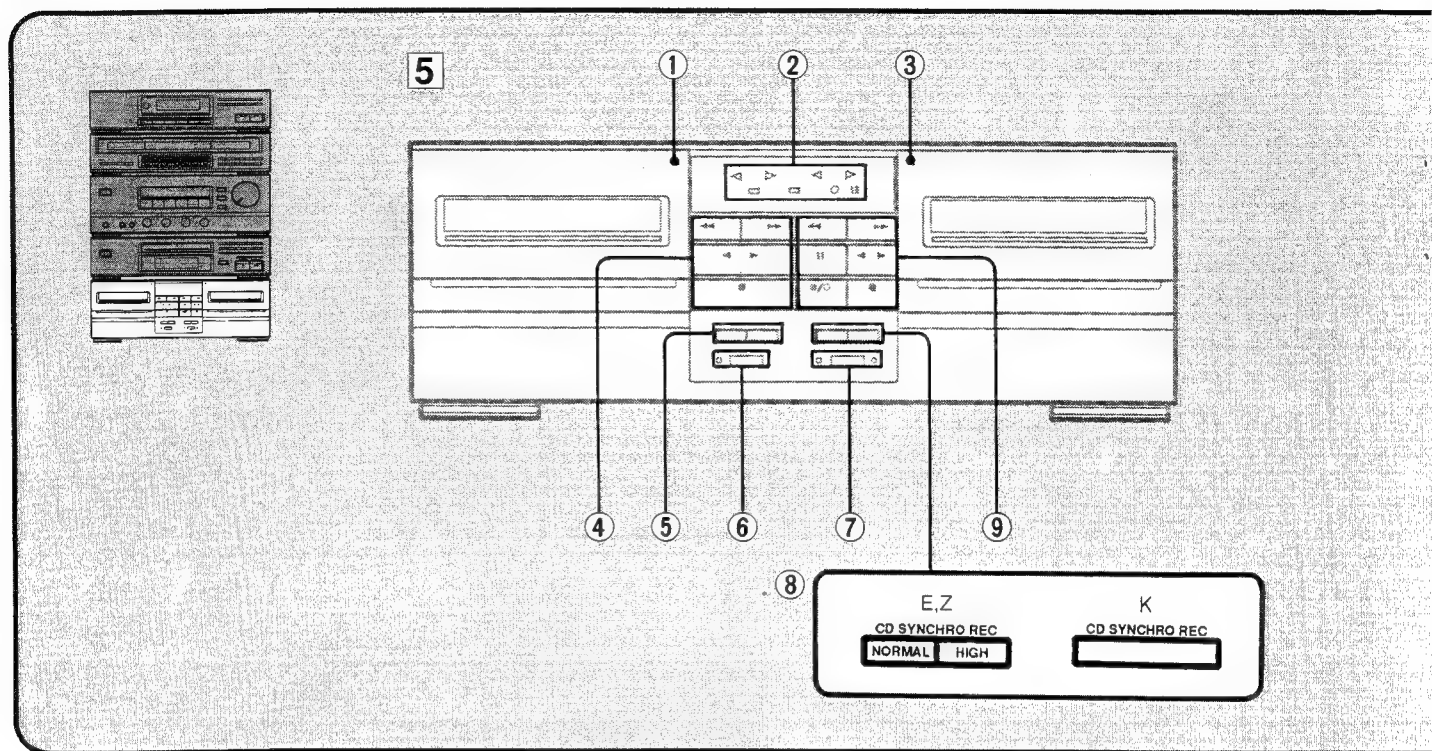
- ① Botón de alimentación (POWER)
- ② Botones selectores indicadores de función
- ③ Botón e indicador del sistema BBE (BBE)
- ④ Botón e indicador de graves profundos (T-BASS)
- ⑤ Control e indicador de volumen (VOLUME)
- ⑥ Toma para auriculares (PHONES)
- ⑦ Tomas para micrófonos (MIC)
- ⑧ Control de mezcla con micrófono (MIC MIXING)
- ⑨ Control de graves profundos (T-BASS)
- ⑩ Control de nivel del sistema BBE (BBE)
- ⑪ Control de equilibrio (BALANCE)
- ⑫ Botón de silenciamiento (MUTING)

#### Equalizzatore grafico ③

- ① Equalizzatore grafico/display dello spettro dell'analizzatore (canale L)
- ② Indicatore di livello (canale L)
- ③ Equalizzatore (EQ) Indicatore di accensione (ON)
- ④ Indicatore di modo di programma (PROGRAM)
- ⑤ Indicatore di modo manuale (MANUAL)
- ⑥ Indicatori di programma/preselezione manuale
- ⑦ Equalizzatore grafico/display dell'analizzatore grafico (canale R)
- ⑧ Indicatore di livello (canale R)
- ⑨ Tasto di equalizzatore grafico attivato/disattivato GEQ ON/OFF
- ⑩ Tasto di visualizzazione (DISPLAY)
- ⑪ Tasto di appiattimento (FLAT)
- ⑫ Tasto di memorizzazione (MEMORY)
- ⑬ Tasti di comando dell'equalizzatore grafico
- ⑭ Tasti di preselezione manuale
- ⑮ Tasti di preselezione programma

#### Amplificatore ④

- ① Tasto di alimentazione (POWER)
- ② Tasti selettori di funzione e indicatori
- ③ Tasto e indicatore di sistema BBE (BBE)
- ④ Tasto e indicatore di enfattizzazione bassi (T-BASS)
- ⑤ Comando di volume (VOLUME) e indicatore
- ⑥ Presa cuffie (PHONES)
- ⑦ Prese microfono (MIC)
- ⑧ Comando di missaggio con il microfono (MIC MIXING)
- ⑨ Comando di enfattizzazione bassi (T-BASS)
- ⑩ Comando di livello del sistema BBE (BBE)
- ⑪ Comando di equilibratura (BALANCE)
- ⑫ Tasto di silenziamento (MUTING)



#### Cassette deck 5

- ① Cassette eject mark (Deck 1)
- ② Deck operation indicators
- ③ Cassette eject mark (Deck 2)
- ④ Cassette deck 1 operation buttons  
◀◀/MS, MS/▶▶ (Fast winding/Music sensor) buttons  
◀▶PLAY/DIR (Direction change) button  
■ STOP button
- ⑤ Tape SYNCHRO DUBBING buttons
- ⑥ DOLBY NR (Dolby noise reduction) button and indicator
- ⑦ REVERSE MODE button and indicators
- ⑧ CD SYNCHRO REC (CD synchro record) buttons and indicator
- ⑨ Cassette deck 2 operation buttons  
◀◀/MS, MS/▶▶ (Fast winding/Music sensor) buttons  
|| PAUSE button  
◀▶PLAY/DIR (Direction change) button  
●/O REC/REC MUTE (Record/Record mute) button  
■ STOP button

#### Remote controller 6

- ① POWER button
- ② Tuner control buttons
- ③ Numeric buttons
- ④ CD player/DAT control buttons\*
- ⑤ CD player control buttons\*
- ⑥ Cassette deck 1/DAT control buttons
- ⑦ Cassette deck 2 control buttons
- ⑧ Amplifier control buttons
- ⑨ Graphic equalizer control buttons

#### Cassettendeck 5

- ① Cassettenauswurf (Deck 1)
- ② Cassettendeck-Betriebsanzeige
- ③ Cassettenauswurf (Deck 2)
- ④ Bandlauf-Steuertasten für Deck 1  
Umspul/Musiksensor-Tasten (◀◀/MS, MS/▶▶)  
Wiedergabe/Richtungsumschalt-Taste (◀▶PLAY/DIR)  
Stopptaste (■ STOP)
- ⑤ Band-Synchronüberspieltasten (SYNCHRO DUBBING)
- ⑥ Dolby-Rauschverminderungstaste (DOLBY NR) und Anzeige
- ⑦ Autoreverse-Betriebsartentaste (REVERSE MODE)
- ⑧ CD-Synchronüberspieltasten (CD SYNCHRO REC) und Anzeige
- ⑨ Bandlauf-Steuertasten für Deck 2  
Umspul/Musiksensor-Tasten (◀◀/MS, MS/▶▶PLAY/DIR)  
Pausentaste (|| PAUSE)  
Wiedergabe/Richtungsumschalt-Taste (◀▶PLAY/DIR)  
Aufnahme/Aufnahmestummschalt-Taste (●/O REC/REC MUTE)  
Stopptaste (■ STOP)

#### Fernbedienung 6

- ① Ein/Aus-Taste (POWER)
- ② Tuner-Steuertasten
- ③ Nummertasten
- ④ CD-Spieler/DAT-Deck-Steuertasten\*
- ⑤ CD-Spieler-Steuertasten\*
- ⑥ Steuerdeck für Cassettendeck 1/DAT
- ⑦ Steuertasten für Cassettendeck 2
- ⑧ Verstärker-Steuertasten
- ⑨ Entzerrungskurven-Einstelltasten

#### Section magnétocassette 5

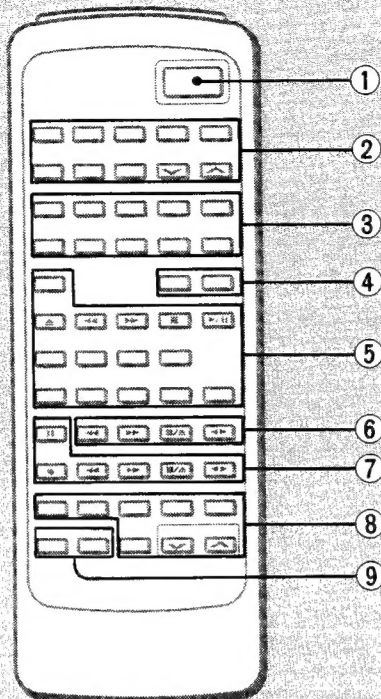
- ① Marque d'éjection de cassette (platine 1)
- ② Indications de fonctionnement de la platine
- ③ Marque d'éjection de cassette (platine 2)
- ④ Clavier de commande de platine 1  
Touches de bobinage/recherche de plage (◀◀/MS, MS/▶▶)  
Touche de lecture/changement de direction (◀▶PLAY/DIR)  
Touche d'arrêt (■ STOP)
- ⑤ Touches de copie synchronisée de cassette (SYNCHRO DUBBING)
- ⑥ Touch et indicateur de réducteur de bruit Dolby (DOLBY NR)
- ⑦ Touche et indicateurs de mode d'inversion (REVERSE MODE)
- ⑧ Touches et indicateur d'enregistrement synchronisé de CD (CD SYNCHRO REC)
- ⑨ Clavier de commande de platine 2  
Touches de bobinage/recherche de plage (◀◀/MS, MS/▶▶)  
Touche de pause (|| PAUSE)  
Touche de lecture/changement de direction (◀▶PLAY/DIR)  
Touche d'enregistrement/silencieux d'enregistrement (●/O REC/REC MUTE)  
Touche d'arrêt (■ STOP)

#### Télécommande 6

- ① Touche d'alimentation (POWER)
- ② Touches de réglage du tuner
- ③ Clavier numérique
- ④ Clavier de commande platine CD/DAT
- ⑤ Clavier de commande lecteur CD
- ⑥ Clavier de commande platine 1/DAT
- ⑦ Clavier de commande platine 2
- ⑧ Clavier de commande amplificateur
- ⑨ Clavier de commande de l'égaliseur graphique



6



\* The button names in blue indicate the function for DX-M90M. See the CD player's operating instructions for details.

\* Die blauen Tastenbezeichnungen geben die Funktionen für den DX-M90M an. Siehe die beim CD-Spieler mitgelieferte Anleitung.

\* Les noms de touche en bleu indiquent les fonctions du DX-M90M. Pour de plus amples informations, voir le mode d'emploi de ceux-ci.

\* Los nombres de los botones en azul indican las funciones para el DX-M90M. Con respecto a los detalles, consulte el manual de instrucciones del reproductor de discos compactos.

\* I nomi dei tasti in blu indicano la funzione del DX-M90M.

Vedere il manuale d'istruzioni del lettore CD per dettagli.

#### Deck de casetes 5

- ① Marca de expulsión del casete (deck 1)
- ② Indicadores de operación de los decks
- ③ Marca de expulsión del casete (deck 2)
- ④ Botones de operación del deck 1  
Botones de avance rápido/sensor de canciones (◀◀/MS/MS/▶▶)  
Botón de reproducción/cambio de sentido (◀▶ PLAY/DIR)  
Botón de parada (■ STOP)
- ⑤ Botones e indicador de duplicación sincronizada de cintas (SYNCHRO DUBBING)
- ⑥ Botón e indicador del sistema de reducción de ruido Dolby (DOLBY NR)
- ⑦ Botón e indicadores de modo de inversión (REVERSE MODE)
- ⑧ Botones e indicador de grabación sincronizada de discos compactos (CD SYNCHRO REC)
- ⑨ Botones de operación del deck 2  
Botones de avance rápido/sensor de canciones (◀◀/MS/MS/▶▶)  
Botón de pausa (|| PAUSE)  
Botón de reproducción/cambio de sentido (◀▶ PLAY/DIR)  
Botón de grabación/silenciamiento de la grabación (●/○ REC/REC MUTE)  
Botón de parada (■ STOP)

#### Controlador remoto 6

- ① Botón de alimentación (POWER)
- ② Botones de control del sintonizador
- ③ Botones numéricos
- ④ Botones de control del reproductor de discos compactos/deck de cinta audiodigital\*
- ⑤ Botones de control del reproductor de discos compactos\*
- ⑥ Botones de control del deck 1 deck de cinta audiodigital
- ⑦ Botones de control del deck 2
- ⑧ Botones de control del amplificador
- ⑨ Botones de control del ecualizador gráfico

#### Sezione piastra a cassette 5

- ① Simbolo di espulsione cassetta (piastra 1)
- ② Indicatori di operazione piastra
- ③ Simbolo di espulsione cassetta (piastra 2)
- ④ Tasti di controllo della piastra 1  
Tasti di avvolgimento rapido/sensore musicale (◀◀/MS, MS/▶▶)  
Tasto di riproduzione/cambiamento della direzione di scorrimento (◀▶ PLAY/DIR)  
Tasto di arresto (■ STOP)
- ⑤ Tasti di duplicazione nastri sincronizzata (SYNCHRO DUBBING)
- ⑥ Tasto del sistema Dolby NR (DOLBY NR) e indicatore
- ⑦ Tasto di modo di inversione (REVERSE MODE) e indicatori
- ⑧ Tasti di registrazione sincronizzata da compact disc (CD SYNCHRO REC) e indicatore
- ⑨ Tasti di controllo della piastra 2  
Tasti di avvolgimento rapido/sensore musicale (◀◀/MS, MS/▶▶)  
Tasto di pausa (|| PAUSE)  
Tasto di riproduzione/cambiamento della direzione di scorrimento (◀▶ PLAY/DIR)  
Tasto di registrazione/silenziamento in registrazione (●/○ REC/REC MUTE)  
Tasto di arresto (■ STOP)

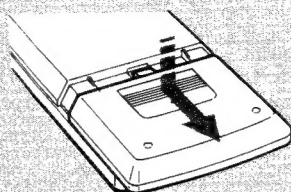
#### Telecomando 6

- ① Tasto di alimentazione (POWER)
- ② Tasti di controllo del sintonizzatore
- ③ Tasti numerici
- ④ Tasti di controllo del lettore CD/piastra DAT\*
- ⑤ Tasti di controllo del lettore di compact disc\*
- ⑥ Tasti di controllo della piastra 1/DAT
- ⑦ Tasti di controllo della piastra 2
- ⑧ Tasti di controllo dell'amplificatore
- ⑨ Tasti di comando dell'equalizzatore grafico

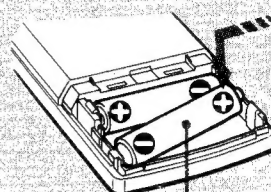


**Battery insertion  
Einlegen der Batterien  
Mise en place des piles  
Colocación de las pilas  
Inserimento delle pile**

**1**



**2**



(R6P, AA)

**Battery replacement**

When the maximum operation distance of the remote controller decreases, replace the batteries with new ones.

**Hints for correct operation**

- To operate the remote controller, it should have an unobstructed line of sight with the REMOTE SENSOR. This is because the remote controller uses infrared light rays.
- When there is a strong ambient light source the performance of the infrared REMOTE SENSOR is degraded. This can cause unreliable operation.
- The recommended effective distance for wireless operation is 7 meters (23 feet). Operation can be performed at an angle of up to 30° from either side, but the effective distance becomes somewhat shorter.
- Using the same type of infrared remote control units for televisions in the same direction will cause the system to malfunction. Do not use other kinds of wireless remote controllers at the same time.

**Notes on batteries**

- Do not mix different types of batteries, or old batteries with new ones.
- When you are not going to use the unit for a long period of time, remove the batteries to prevent possible electrolyte leakage.

**Batteriewechsel**

Wenn die Reichweite der Fernbedienung merklich abnimmt, wechseln Sie den Batteriesatz aus.

**Tips zum Fernbedienungsbetrieb**

- Achten Sie darauf, daß sich zwischen Fernbedienung und Fernbedienungssensor kein Hindernis befindet, da der Infrarotstrahl keine Hindernisse durchdringen kann.
- Wenn der Fernbedienungssensor starken Lichtquellen ausgesetzt ist, kann es zu Fehlfunktionen kommen.
- Die Fernbedienung besitzt eine maximale Reichweite von 7 m. Eine Steuerung ist innerhalb eines Winkels von 30° möglich, allerdings nimmt die Reichweite etwas ab, wenn sich die Fernbedienung nicht frontal zum Gerät befindet.
- Wenn gleichzeitig andere Geräte mit einer entsprechenden Fernbedienung gesteuert werden, kann es zu gegenseitigen Beeinflussungen kommen. Verwenden Sie nicht zwei Fernbedienungen gleichzeitig.

**Hinweise zu den Batterien**

- Mischen Sie keine alten mit neuen Batterien und verwenden Sie auch keine Batterien unterschiedlichen Typs.
- Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung die Batterien heraus, um eine Beschädigung durch Auslaufen zu vermeiden.

**Remplacement des piles**

Lorsque la distance de fonctionnement minimale de la télécommande diminue, remplacer les piles par des neuves.

**Conseils pour un fonctionnement correct de la télécommande**

- Pour utiliser la télécommande, il ne doit pas y avoir d'obstacle devant le détecteur REMOTE SENSOR qui générerait la réception du faisceau infrarouge.
- S'il y a une forte lumière d'ambiance, le détecteur REMOTE SENSOR fonctionne moins bien, et la télécommande est moins fiable.
- La portée efficace recommandée de la télécommande infrarouge est de 7 mètres (23 pieds). Elle fonctionne dans un angle inférieur à 30° de chaque côté, mais la distance efficace est sensiblement réduite.
- L'utilisation d'un téléviseur avec le même type de télécommande, dans la même direction, risque de perturber le fonctionnement de la chaîne. Ne pas utiliser un autre type de télécommande infrarouge en même temps.

**Remarques sur les piles**

- Ne pas mélanger des piles d'un type différent, ou des vieilles piles avec des neuves.
- Si la télécommande ne doit pas être utilisée pendant longtemps, retirer les piles pour éviter une fuite d'électrolyte.

#### Reemplazo de las pilas

Cuando el alcance máximo del controlador remoto disminuya, reemplace las pilas por otras nuevas.

#### Consejos para la operación correcta

- Para emplear el telemando, no deberá existir ningún obstáculo en la línea visual entre él y el sensor de control remoto. Esto se debe a que el telemando utiliza rayos infrarrojos.
- Cuando la luz ambiental sea intensa, el rendimiento del sensor de control remoto de rayos infrarrojos se degradará. Esto puede causar una operación poco fiable.
- La distancia recomendada para la operación por control remoto inalámbrico es de 7 metros. La operación podrá realizarse con un ángulo de hasta 30° a cada lado, pero la distancia efectiva se volverá más corta.
- El empleo del mismo tipo de controladores remotos por rayos infrarrojos para televisores, en el mismo sentido, hará que el sistema funcione mal. No emplee otros tipos de controladores remotos de rayos infrarrojos al mismo tiempo.

#### Notas sobre las pilas

- No mezcle pilas de tipos diferentes, ni una vieja y otra nueva.
- Cuando no vaya a emplear el controlador remoto durante mucho tiempo, extraiga las pilas para evitar la posible fuga de su electrolito.

#### Sostituzione delle pile

Quando la distanza massima dal sistema per l'uso del telecomando diminuisce, sostituire le pile con altre nuove.

#### Consigli per un uso corretto

- Per usare il telecomando è necessario che non ci siano ostacoli tra di esso e REMOTE SENSOR. Questo è necessario perché il telecomando usa raggi di luce infrarossa.
- Quando c'è una forte luce ambientale, le prestazioni di REMOTE SENSOR scadono e questo può causare un funzionamento irregolare.
- La distanza effettiva consigliata per l'uso del telecomando è 7 metri. È possibile controllare il sistema entro un angolo di 30° su ciascun lato, ma la distanza effettiva risulta leggermente abbreviata.
- Se si usano televisori con lo stesso tipo di telecomando, nella stessa direzione, si possono avere malfunzionamenti del sistema. Non usare contemporaneamente altri tipi di telecomando.

#### Note sulle pile

- Non mischiare tipi diversi di pile o pile nuove e pile usate.
- Quando non si usa il telecomando per un lungo periodo, estrarre le pile per evitare possibili perdite di elettrolito.

**ATTENTION:**

This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

**ACHTUNG:**

Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EG-Richtlinie 82/499/EG.

**AVIS:**

Ce produit est conçu pour être conforme aux normes EEC relatives aux interférences radio (Directive 82/499/EEC).

**AVISO:**

Este producto cumple los requisitos de radiointerferencia de la normativa de la EEC 82/499/EEC.

**NOTA:**

Questo apparecchio è stato prodotto in conformità alla direttiva della CEE sulle interferenze 82/499/EEC.

**OBSERVERA**

Så länge som apparaten är ansluten till nätet flyter en svag ström genom densamma, även då den är avstängd. Om man under en länge tid ej har för avsikt att använda den, drag då ur nätkabelen.

**BEMÆRK**

Apparatet er stadig forbundet med lysnettet, så længe stikket er tilsluttet til stikkontakten, selv om afbryteren er slået fra. Hvis apparatet ikke bruges i længere tid, skal netledningen trækkes ud.

---

# AIWA Co., Ltd.

---